



our **power**, your **passion**

MZ2060 - MH160

MZ2080 - MH180

MZ2090 - MH190



0 8 0 0

I

MANUALE DI USO E MANUTENZIONE

F

MANUEL D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN

GB

OPERATOR'S INSTRUCTION BOOK

D

BEDIENUNGSANLEITUNG

E

MANUAL DE ISTRUCCIONES

NL

GEBRUIKSAANWIJZING

P

MANUAL DE INSTRUÇÕES

PL

INSTRUKCJA OBSŁUGI I KONSERWACJI

RU

Руководство инструкций по использованию и обслуживанию

ITALIANO

INDICE DEL CONTENUTO

- Sicurezza sul lavoro -----	2
- Informazioni e norme generali -----	3
- Spiegazione dei simboli -----	3
- Dati per l'identificazione -----	3
- Dati tecnici -----	3
- Rumore aereo e vibrazioni -----	3
- Descrizione dei comandi -----	4
- Montaggio della motozappa -----	4
Montaggio del timone posteriore -----	5
Montaggio delle stegole -----	5
Montaggio delle leve -----	5
Montaggio delle frese a zappette -----	6
- Dispositivi di sicurezza -----	6
- Sostituzione olio carter macchina ---	6
- Avviamento motore -----	7
- Registrazione comandi -----	7
- Manutenzione -----	8
- Avvertenze importanti -----	8

PREMESSA



Prima dell'uso della macchina, leggete attentamente questo manuale e conservatelo per future consultazioni.

La Ditta costruttrice si riserva il diritto di effettuare modifiche, senza preavviso e senza incorrere in sanzione alcuna, ferme restando le caratteristiche tecniche principali e di sicurezza.



INFORMAZIONI RIGUARDANTI LA SICUREZZA SUL LAVORO

1) Leggete con attenzione il manuale d'uso fino ad avere piena dimestichezza con i comandi e l'uso della motozappa.

Imparate ad arrestare la macchina e a disattivare i comandi con rapidità.

2) L'uso della motozappa è vietato ai minori e a persone che non hanno dimestichezza con la motozappa.

3) L'operatore deve sempre essere certo delle distanze di sicurezza da cose e persone dalla zona dove opera, essendo direttamente responsabile nei confronti di terzi per eventuali danni diretti o indiretti causati dalla motozappa.

4) Fate attenzione, perché il pericolo di ferite a mani e piedi con la motozappa in funzione è molto elevato.

5) Utilizzate la motozappa solamente con il manubrio in posizione di lavoro. Questo consente di mantenere una giusta distanza di sicurezza tra la zona operativa della motozappa e l'operatore.

6) Utilizzate solo **lame di ricambio e accessori originali** per garantire la sicurezza e la funzionalità della motozappa.

7) Non accendete e fate funzionare la motozappa in ambienti chiusi.

Il motore a scoppio immette gas di scarico pericolosi nell'aria.

8) Non rabboccate il serbatoio carburante con il motore in moto.

Non fumate durante tale operazione.

E' bene utilizzare, inoltre, un ampio imbuto per non rovesciare il carburante sul motore e sulla carrozzeria.

9) La zona adiacente allo scarico del motore può arrivare ad una temperatura superiore ad 80°.

ATTENZIONE - Pericolo di ustioni.

10) Indossate abiti aderenti e calzature di sicurezza antiscivolo completamente chiuse.

11) Controllate che tutti gli elementi di fissaggio siano ben stretti.

12) Togliete dall'area da dissodare tutte le pietre, fili, vetri, rami grossi, metalli e detriti.

13) Non usate la motozappa se le sicurezze non sono in perfetta efficienza.

14) Se urtate un oggetto durante il lavoro, fermate la motozappa e controllate se ha subito danni.

15) Fate attenzione inoltre quando innestate la retromarcia a non venire investiti.

Se perdetevi l'equilibrio, lasciate immediatamente le stegole, lo stop motore o il disinnesto (secondo i modelli) interverrà immediatamente.

Potete qui comprendere l'importanza del dispositivo di stop motore ai fini della vostra sicurezza; non manomettetelo.

16) La velocità della motozappa deve sempre essere rapportata all'ambiente e allo stato di esercizio della motozappa.

17) Lavorate solo con la luce del giorno o con sufficiente illuminazione artificiale.

18) Non lasciate mai la motozappa incustodita.

19) Evitate di lavorare su pendii troppo ripidi o che comunque non diano sufficiente sicurezza di stabilità.

20) Per i pericoli d'incendio evitate:

- Riempimenti eccessivi del serbatoio.

- Inclinazioni della motozappa durante manutenzione e regolazione se nel serbatoio c'è carburante.

- Durante l'uso tenete pulite le parti calde (marmitta, testata) dall'accumulo di erba.

INFORMAZIONI E NORME GENERALI

PARTI DI RICAMBIO - Si consiglia vivamente di impiegare esclusivamente **RICAMBI ORIGINALI**. Le ordinazioni devono essere effettuate osservando le norme contenute nel Catalogo delle Parti di Ricambio.

MANUTENZIONE DEL MOTORE - Le prescrizioni per l'uso e la manutenzione del motore sono contenute nel rispettivo libretto, copia del quale viene fornita con ogni macchina.

NOTE - I termini DESTRO E SINISTRO usati in questo manuale per localizzare i vari componenti, si riferiscono sempre al normale senso di marcia del veicolo, cioè alla macchina vista dall'operatore al posto di guida.

SPIEGAZIONE DEI SIMBOLI



Comando acceleratore.



Senso di avanzamento.

MARCATURA ED IDENTIFICAZIONE

Il numero di matricola della macchina è stampigliato sul lato sinistro della motozappa (Fig. 1).

IMPORTANTE! - Nelle eventuali richieste di assistenza tecnica o nelle ordinazioni di parti di ricambio, citate sempre il numero di matricola della motozappa interessata.

CARATTERISTICHE TECNICHE

Motore:

Tecumseh 172 cm³ 4,0 HP (2,9 Kw).
Briggs & Stratton 206 cm³ 5,0 HP (3,7 Kw).
Honda 163 cm³ 5,5 HP (4,0 Kw).
(Per ulteriori informazioni vedere il libretto Uso e Manutenzione del motore).

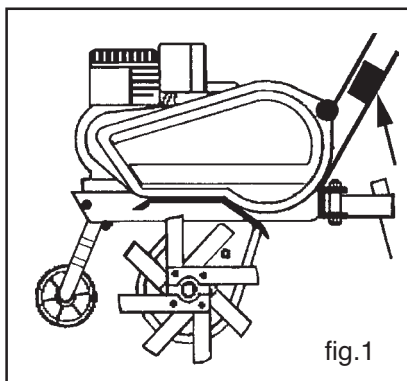


fig.1

Trasmissione: primaria a cinghia, secondaria a catena.

Fresa: a zappette intercambiabili per larghezza di lavoro di 27, 50 e 80 cm., completa di carter di protezione. Velocità massima di rotazione: 140 giri/min. circa.

Dispositivo di sicurezza: disinnesco automatico della trasmissione al rilascio della relativa leva di comando.

Cambio: 1 marcia avanti - 1 marcia indietro (dove prevista).

Peso: con sola marcia avanti 45 Kg. circa - con retromarcia 50 Kg. circa.

Dimensioni:

1,45 m. x 0,50-0,80 cm. x 1,0 m.(h).

Dimensioni imballaggio:

0,7 m. x 0,5 m. x 0,85 m.(h).

RUMORE AEREO E VIBRAZIONI

RUMORE AEREO

Valore di pressione acustica rilevata a 1,6 m. dal suolo, al centro delle stegole, con strumento (B&K 2230) rivolto verso il motore.

Massimo livello di pressione acustica continuo equivalente ponderato:

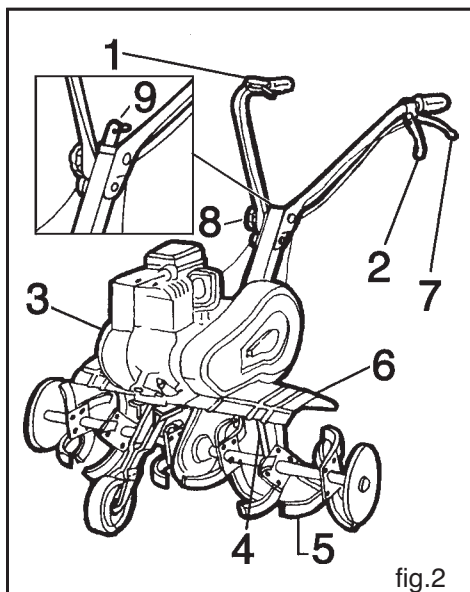
82,5 dB(A).

VIBRAZIONI ALLE STEGOLE

Rilevamento con ponderazione secondo ISO 5349:5,34 m/s².

DESCRIZIONE DEI COMANDI (FIG. 2)

- 1) Manetta comando acceleratore a mano
- 2) Leva comando marcia di zappatura (dispositivo antinfortunistico).
- 3) Maniglia per avviamento a strappo (dispositivo autoavvolgente).
- 4) Timone per regolazione fresatura (registrabile).
- 5) Frese (con allargamento).
- 6) Carter protezione fresa.
- 7) Levacomando RM (dove prevista).
- 8) Pomolo per regolazione verticale delle stegole.
- 9) Leva per la regolazione verticale e orizzontale delle stegole (dove prevista).



MONTAGGIO DELLA MOTOZAPPA (Fig. 3)

La motozappa viene consegnata a destinazione, salvo accordi diversi, smontata e sistemata in un adeguato imballaggio. Per completare il montaggio della motozappa osservare la seguente procedura:

Montaggio ruota di trasferimento

- Fissare il supporto ruotino con l'apposito

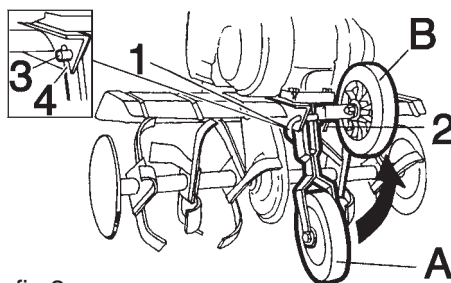
perno (3) e la copiglia (4) (Fig. 3)

- Posiz. di trasporto "A"

- Posizione di lavoro "B"

Posizione di trasporto con perno 1 montato come in Fig. 3.

Per la posizione di lavoro basta togliere la copiglia 2, sfilare il perno e ruotare il supporto, poi reinserire il perno con copiglia.



MONTAGGIO DEL TIMONE POSTERIORE (Fig. 4)

- Posizionare il timone 3 in corrispondenza del foro centrale, poi bloccare con l'apposita vite e dado autobloccante. Il timone può essere regolato in altezza.
- Svitare la vite 4, regolare e riavvitare (Fig.4).

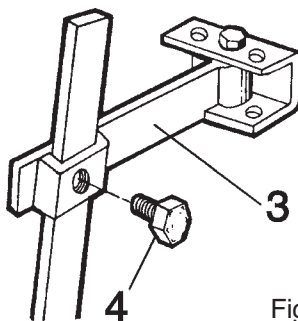


Fig. 4

MONTAGGIO STEGOLE (Figg. 5/A-5/B)

Montare la stegola 1 sulla motozappa tramite le rispettive viti e rondelle come mostrato in Fig. 5/a.

La stegola può essere regolata in altezza in tre posizioni, svitando il pomolo di bloccaggio 2 e posizionando la vite in un altro foro dopo aver ruotato la stegola, dopodiché bloccare il pomolo.

A richiesta stegole regolabili in altezza e trasversalmente con possibilità di bloccaggio nella posizione desiderata.

Per i modelli che prevedono tale regolazione questa operazione va eseguita tramite la leva 3 (Fig. 5/b).

Assicurarsi che la leva 3 sia sempre ben bloccata dopo la regolazione.

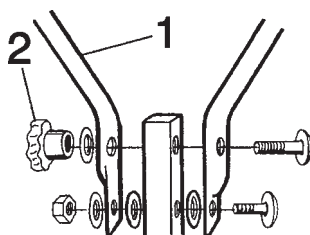


Fig. 5/A

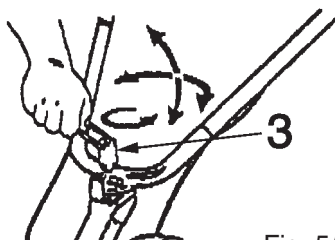


Fig. 5/B

MONTAGGIO LEVE (Fig. 5/C)

I cavi di comando acceleratore marcia avanti e retromarcia (dove prevista) sono già collegati al telaio e montati nelle rispettive leve.

Montare le leve nelle rispettive sedi sulla stegola.

Come commutare la trazione (avanti indietro):

- Tirare la leva di comando 4:
marcia avanti.
- Tirare la leva di comando 5:
marcia indietro (Fig. 5/c).

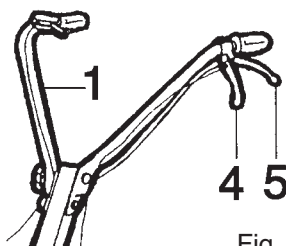


Fig. 5/C

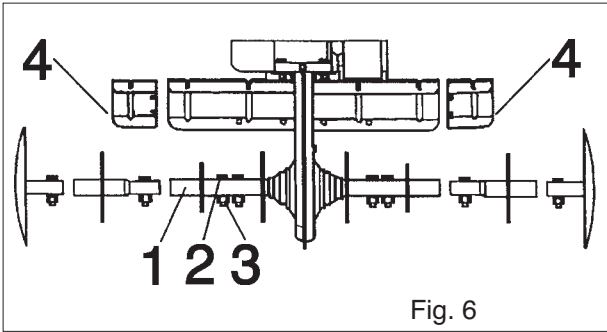


Fig. 6

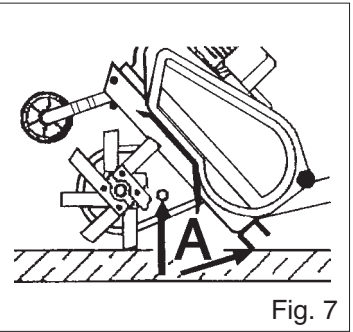


Fig. 7

MONTAGGIO DELLE FRESE A ZAPPETTE (Fig. 6)

1. Pulire i mozzi delle frese e l'albero porta-frese; spalmare una piccola quantità di grasso per facilitare il montaggio e la futura rimozione delle frese.

2. Infilare il mozzo delle frese (Fig. 6, particolare 1) all'albero della motozappa, tenendo presente che:

- la parte tagliente delle zappette deve essere rivolta verso l'AVANTI della motozappa

- i fori praticati sui mozzi delle frese devono corrispondere con i fori dell'albero della motozappa

3. Bloccare la fresa a zappette all'albero della motozappa mediante le viti (2), e i dadi (3).

4. Montare le protezioni laterali della fresa (5) mediante le viti (6) e i dadi (7).

5. Procedere in modo analogo per il montaggio dell'altra fresa a zappette.

Carter protezione fresa

La fresa è protetta dai carter (4) che devono sempre essere montati quando si lavora. L'installazione dei carter protettivi è una prescrizione antinfortunistica e deve essere obbligatoriamente eseguita prima della messa in servizio della motozappa tramite viti di fissaggio. Verificare il corretto serraggio prima di ogni utilizzo.

DISPOSITIVI DI SICUREZZA

Le macchine sono dotate di dispositivo antinfortunistico, che causa il disinnesto automatico della trasmissione del moto alla fresa quando vengono rilasciate le relative leve di comando a manubrio (2 M.A. - 7 R.M.).

SOSTITUZIONE OLIO CARTER MACCHINA (solo per motori/cambi a caldo)

In linea di massima si dovrebbe sostituire l'olio ogni 100 ore di lavoro (Viscosità olio SAE 80).

Cambio olio:

- Allentare il tappo a vite (fig. 7).
- Collocare la macchina in posizione inclinata e aspirare l'olio tramite una siringa.
- Introdurre l'olio nuovo nella quantità di circa 0,5 lt. Per controllare il giusto livello è necessario inclinare la macchina; l'olio dovrà iniziare ad uscire dal foro poco prima che la macchina (con il punto A) tocchi terra.
- Richiudere il foro di riempimento con il tappo a vite.

AVVIAMENTO DEL MOTORE

Per l'operazione di messa in moto fare riferimento al manuale Uso e Manutenzione del motore.

Note per il lavoro con la motozappa

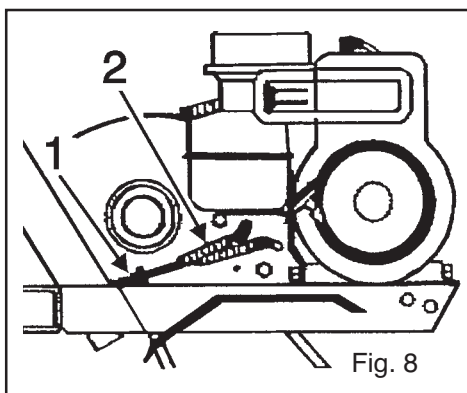
A motore avviato, appoggiare i coltelli sul terreno e tenendo saldamente la motozappa, infilare nel terreno il braccio del timone. Tirare la leva della marcia avanti sulla stegola per far penetrare la fresa nel terreno. Sollevando leggermente la fresa mediante le stegole, la motozappa si muove in avanti. Il braccio del timone durante il lavoro deve rimanere sempre infilato nel terreno.

Applicazioni: Lavorazione di terreni leggeri o di media pesantezza. Lavorazione del terreno (fresatura/ sminuzzamento). Dissodamento del terreno (eliminazione infestanti). Incorporamento di composti o fertilizzanti, ecc.

Attenzione: La motozappa non è adatta per la lavorazione di terreni ricoperti di colica erbosa compatta/prato. Se ne sconsiglia inoltre l'uso sui terreni pietrosi.

REGISTRAZIONE DEI COMANDI

Attenzione - La fresa deve iniziare a girare avanti non prima d'aver agito sui rispettivi comandi. Questo si ottiene intervenendo sui registri dei fili (Fig. 8 part. 2) e sui registri delle leve comando. Inoltre la leva che comanda la marcia di zappatura deve avviare la fresa solo dopo aver compiuto metà della propria corsa; quando poi la stessa è a fine corsa (posizione di lavoro) la molla di carico del tendicinghia (fig. 8 part. 1) si deve allungare di circa 6-8 mm. Se i registri non sono sufficienti ad ottenere dette condizioni (il registro è arrivato a fondo filettatura) provvedere a regolare la cinghia trapezoidale spostando il motore lungo le asole del telaio dove è fissato.



MANUTENZIONE

1) Oliare periodicamente le articolazioni, i fili di comando, il perno supporto tendicinghia.

2) Mantenere la macchina e i coltelli relativamente puliti.

3) Verificare periodicamente almeno 1 volta ogni stagione i serraggi della bulloneria, principalmente quelli della fresa.

Per il cambio olio e altre operazioni di manutenzione al motore (candele, filtro aria, regolazioni) consultare il libretto motore in dotazione.

AVVERTENZE IMPORTANTI

1. Dopo il montaggio delle cinghie, controllare che queste siano all'interno dei pioli 1 (Fig. 9).

2. Per evitare danni irreparabili alla cinghia della retromarcia, registrare il filo di comando, in modo che il diametro esterno del tendicinghia 2 sfiori il profilo esterno della paratia 3 (Fig. 9).

3. Nel montaggio del cofano copricinghie, tirare le leve di comando per evitare l'uscita delle cinghie dalle gole della puleggia.

4. L'eccessivo serraggio dei dadi 4 provoca l'incompleto ritorno dei tendicinghia, con conseguente usura e rottura della cinghia; controllare quindi che i tendicinghia possano muoversi liberamente per tutta la loro corsa (Fig. 9).

5. Verificare che il serraggio della vite 6 non sia eccessivo, tale cioè da impedire il ritorno della leva; se necessario, allentare (Fig. 10).

6. Controllare che i registri e le molle (per il comando marcia avanti e retromarcia) siano montati come in Fig. 11:

- Trasmissione comando marcia avanti: leva n° 2 sul manubrio (7).

- Trasmissione comando retromarcia: leva n° 7 sul manubrio (dove prevista)(8).

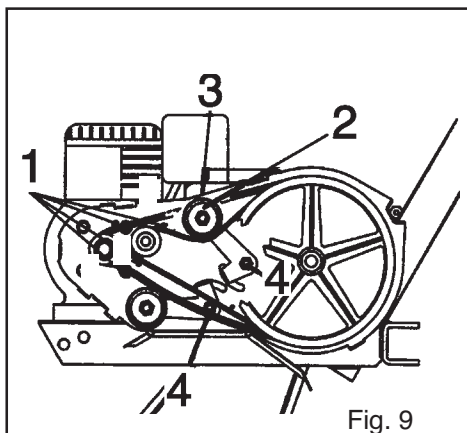


Fig. 9

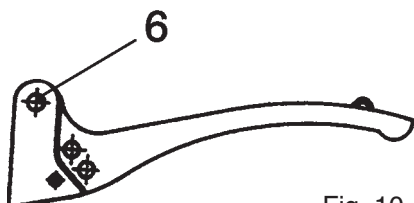


Fig. 10

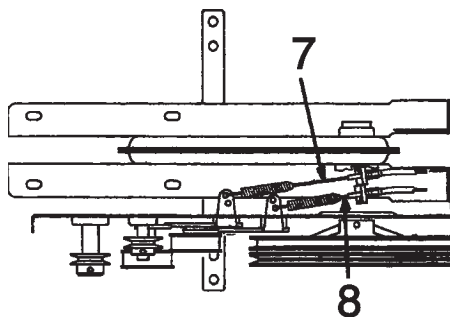


Fig. 11

FRANÇAIS

TABLE DES MATIERES

- La sécurité sur le travail.....	10
- Informations et normes générales	11
- Explication des symboles	11
- Données pour l'identification	11
- Données techniques	11
- Description des commandes	12
- Bruit aérien et vibrations	12
- Montage de la motobineuse	12
- Montage du timon postérieur	13
- Montage des mancherons	13
- Montage des leviers	13
- Montage des fraises à dents	14
- Dispositifs de sécurité	14
- Vidange huile carter machine	14
- Démarrage moteur	15
- Réglage commandes	15
- Entretien	15
- Recommandations importantes	16

AVANT-PROPOS



Avant d'utiliser la moto-faucheuse, lisez attentivement ce manuel et gardez-le pour d'autres consultations. Le constructeur se réserve le droit d'effectuer des modifications de la machine sans préavis et sans risque de sanctions, les principales caractéristiques techniques et les mesures de sécurité restant les mêmes.



INFORMATIONS CONCERNANT LA SECURITE SUR LE TRAVAIL

- 1) Lisez attentivement le manuel d'utilisation afin d'avoir une totale maîtrise des commandes et de l'utilisation de la motobineuse. Apprenez à arrêter la machine et à désactiver les commandes avec rapidité.
- 2) L'utilisation de la motobineuse est interdite aux mineurs et aux personnes qui ne sont pas familiarisées avec la motobineuse.
- 3) L'opérateur doit toujours respecter les distances de sécurité vis-à-vis des choses et des personnes se trouvant dans la zone où il travaille, étant directement responsable à l'égard des tiers des dommages éventuels directs ou indirects causés par la motobineuse.
- 4) Faites attention, car le danger de blessures aux mains et aux pieds avec la motobineuse en marche est très élevé.
- 5) Utilisez la motobineuse exclusivement avec la guidon en position de travail. Cela permet de maintenir une juste distance de sécurité avec la zone opérationnelle de la motobineuse.
- 6) N'utilisez que des lames de rechange et des accessoires originaux afin de garantir la sécurité et la fonctionnalité de la motobineuse.
- 7) Ne pas mettre en marche et ne pas faire fonctionner la motobineuse dans des lieux fermés. Le moteur à explosion émet dans l'air des gaz d'échappement dangereux.
- 8) Ne remplissez pas le réservoir de carburant avec le moteur en marche. Ne pas fumer pendant cette opération. D'autre part, il est bon d'utiliser un large entonnoir pour ne pas renverser le carburant sur le moteur et sur la carrosserie.
- 9) La zone à proximité de l'échappement du moteur peut atteindre une température supérieure à 80°.

ATTENTION - Danger de brûlures.

- 10) Portez des vêtements adhérents et des chaussures de sécurité anti-dérapantes entièrement fermées.
- 11) Contrôlez que tous les éléments de fixation sont bien serrés.
- 12) Retirez de la zone à ameubler toutes les pierres, fils, verres, grosses branches, métaux et détritres.
- 13) Ne pas utiliser la motobineuse si les sécurités ne sont pas en parfait état de fonctionnement.
- 14) Si vous heurtez un objet pendant le travail, arrêtez la motobineuse et contrôlez si elle a été endommagée.
- 15) Faites également attention quand vous engagez la marche arrière à ne pas être renversés.
Si vous perdez l'équilibre, laissez immédiatement les mancherons, le stop moteur ou le débrayage (selon les modèles) interviendra immédiatement. Vous comprenez ainsi l'importance du dispositif de stop moteur pour votre sécurité: ne pas l'altérer.
- 16) La vitesse de la motobineuse doit toujours être en rapport à l'endroit et à l'état d'exercice de la motobineuse.
- 17) Travaillez uniquement à la lumière du jour ou avec un éclairage artificiel suffisant.
- 18) Ne laissez jamais la motobineuse sans surveillance.
- 19) Evitez de travailler sur des pentes trop raides ou qui du moins n'assurent pas une sécurité suffisante de stabilité.
- 20) Pour les dangers d'incendie évitez:
 - les remplissages excessifs du réservoir;
 - les inclinaisons de la motobineuse pendant l'entretien et le réglage s'il y a du carburant dans le réservoir.
 - pendant l'utilisation, veillez à ce qu'il n'y ait pas d'accumulations d'herbe sur les parties chaudes (pot d'échappement, culasse).

GENERALITES

PIECES DE RECHANGE - Il est vivement conseillé d'employer exclusivement des **PIECES DE RECHANGE ORIGINALES**. Les commandes doivent être effectuées selon les instructions contenues dans le Catalogue des Pièces de Rechange.

ENTRETIEN DU MOTEUR - Les prescriptions pour l'emploi et l'entretien du moteur sont contenues dans ce manuel, dont un exemplaire est fourni avec chaque machine.

NOTICE - Les termes DROITE et GAUCHE utilisés dans ce manuel pour localiser les différents composants de la machine, se réfèrent toujours au sens normal de la marche du véhicule, c'est-à-dire à la machine vue de la position du conducteur.

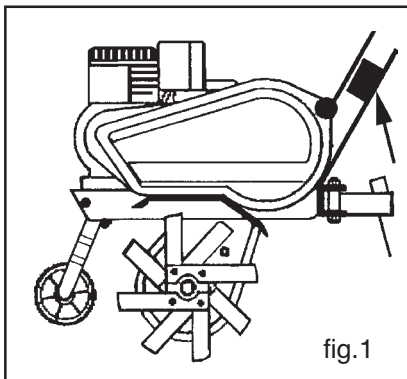


fig.1

EXPLICATION DES SYMBOLES



Commande accélérateur.



Sens de la marche.

MARQUAGE ET IDENTIFICATION

Le numéro de matricule de la machine est imprimé sur le côté gauche de la motobineuse (Fig. 1).

IMPORTANT ! - En cas de besoin d'assistance technique ou pour les commandes des pièces de rechange, indiquer toujours le numéro de matricule de la motobineuse concernée.

CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

Moteur: Tecumseh 172 cm³ 4,0 HP (2,9 Kw). Briggs & Stratton 206 cm³ 5,0 HP (3,7 Kw).

Honda 163 cm³ 5,5 HP (4,0 Kw).

(Pour de plus amples informations consulter le livret Utilisation et Entretien du moteur).

Transmission: primaire à courroie, secondaire à chaîne.

Fraise: à dents interchangeables pour une largeur de travail de 27, 50 et 80 cm, avec carter de protection. Vitesse maximum de rotation: 140 tours/min. environ.

Dispositif de sécurité: arrêt automatique de la transmission en relâchant le levier de commande correspondant.

Boîte à vitesse: 1 marche avant-1 marche arrière (sur certains modèles).

Poids: avec seulement la marche avant 45 kg environ- avec marche arrière 50 kg environ.

Dimensions:

1,45 m. x 0,50-0,80 cm. x 1,0 m. (h).

Dimensions emballage:

0,7 m. x 0,5 m. x 0,85 m. (h).

BRUIT AERIEN ET VIBRATIONS

BRUIT AERIEN

Valeur de pression acoustique relevée à 1,6m. du sol, au centre des manchettes, avec instrument (B&K 2230) tourné vers le moteur.

Niveau maximum de pression acoustique continu équivalent pondéré: 82,5 dB (A).

VIBRATIONS AUX MANCHERONS

Relevé avec pondération selon ISO 5349: 5,34 m/s².

DESCRIPTIONS DES COMMANDES

(Fig. 2)

- 1) Manette commande accélérateur manuel.
- 2) Levier de commande vitesse de binage (dispositif de sécurité).
- 3) Poignée pour démarrage par lanceur (dispositif à retour automatique).
- 4) Timon pour réglage fraisage (réglable).
- 5) Fraises (avec élargissement).
- 6) Carter protection fraise.
- 7) Levier commande MA (si prévue).
- 8) Poignée pour réglage vertical des mancherons.
- 9) Levier pour réglage vertical et horizontal des mancherons (si prévu).

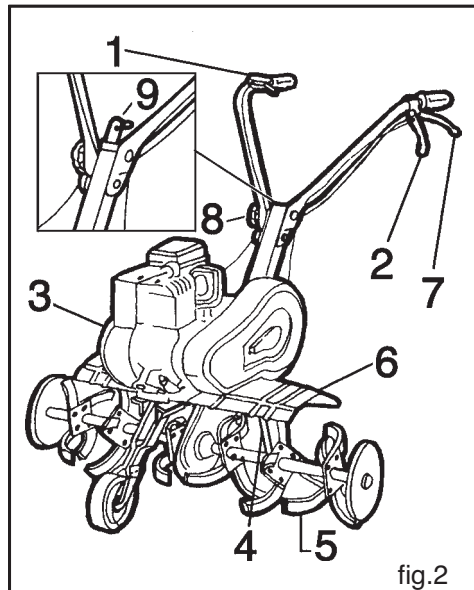


fig.2

MONTAGE DE LA MOTOBINEUSE

(Fig. 3)

La motobineuse est livrée, sauf accord différent, démontée et emballée. Pour compléter le montage de la motobineuse suivre la procédure suivante:

Montage roue de déplacement

- Fixer le support de la petite roue avec le pivot (3) et la goupille (4) (Fig. 3)
- Position de transport "A"
- Position de travail "B"

Position de transport avec pivot 1 monté comme sur la Fig. 3.

Pour la position de travail il suffit d'enlever la goupille 2, enlever le pivot et tourner le support, remettre ensuite le pivot avec la goupille.

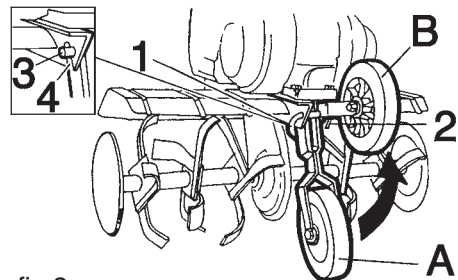


fig.3

MONTAGE DU TIMON POSTERIEUR

(Fig. 4)

- Positionner le timon 3 devant le trou central, bloquer ensuite avec la vis et l'écrou. Le timon peut être réglé en hauteur.

- Dévisser la vis 4, régler et revisser (Fig. 4).

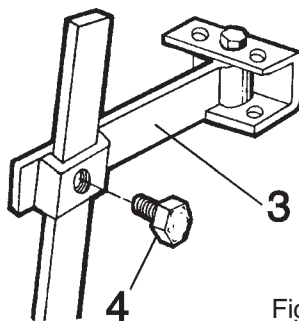


Fig. 4

MONTAGE MANCHERONS

(Fig. 5/A-5/B)

Monter le mancheron 1 sur la motobineuse en utilisant les vis respectives et les rondelles comme indiqué sur la Fig. 5/A.

Le mancheron peut être réglé en hauteur sur trois positions, en dévissant le pommeau de blocage 2 et en positionnant la vis sur un autre trou après avoir tourné le mancheron, bloquer ensuite le pommeau.

Sur demande il est possible d'avoir des mancherons réglables en hauteur et transversalement avec possibilité de blocage dans la position désirée.

Pour les modèles qui prévoient ce réglage cette opération s'effectue avec le levier 3 (Fig. 5/B).

Vérifier que le levier 3 est bien bloqué après le réglage.

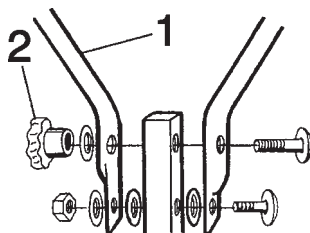


Fig. 5/A

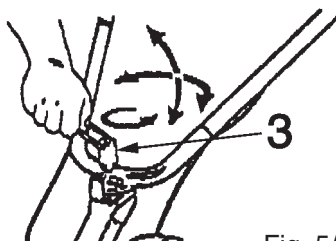


Fig. 5/B

MONTAGE LEVIERS (Fig. 5/C)

Les cables de commande accélérateur marche avant et marche arrière (si prévue) sont déjà reliés au châssis et montés dans leurs leviers respectifs.

Monter les leviers à leurs places sur le mancheron.

Comment commuter la traction (avant arrière):

-Tirer le levier de commande 4: marche avant.

-Tirer le levier de commande 5: marche arrière (Fig. 5/C).

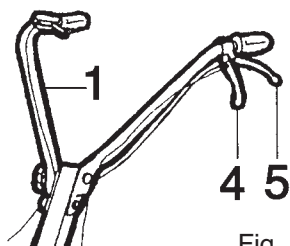


Fig. 5/C

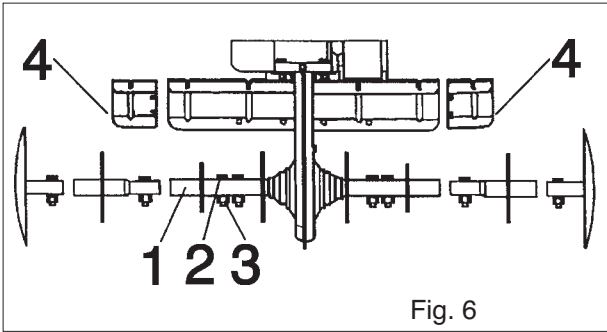


Fig. 6

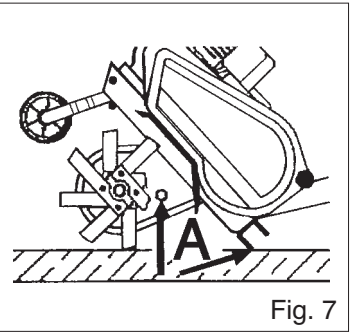


Fig. 7

MONTAGE DES FRAISES A DENTS (Fig. 6)

1. Nettoyer les moyeux des fraises et l'arbre porte-fraise; mettre une petite quantité de graisse pour faciliter le montage et le futur démontage des fraises.
2. Enfiler le moyeu des fraises (Fig.6, pièce 1) sur l'arbre de la motobineuse, en se rappelant que:
 - la partie coupante des couteaux doit être tournée vers l'AVANT de la motobineuse
 - les trous pratiqués sur les moyeux des fraises doivent correspondre avec les trous de l'arbre de la motobineuse
3. Bloquer la fraise à dents à l'arbre de la motobineuse par l'intermédiaire des vis (2), et des écrous (3).
4. Monter les protections latérales de la fraise (5) en utilisant les vis (6) et les écrous (7).
5. Procéder de façon analogue pour le montage de l'autre fraise à dents.

Carter protection fraise

La fraise est protégée par les carters (4) qui doivent toujours être montés lorsqu'on travaille. L'installation des carters de protection est une sécurité et elle doit obligatoirement être effectuée avant la mise en service de la motobineuse en utilisant les vis de fixation. Vérifier que le serrage est correct avant d'utiliser l'engin.

DISPOSITIFS DE SECURITE

Les machines possèdent un dispositif de sécurité, qui bloque automatiquement la transmission du mouvement à la fraise quand les leviers de commande sur le guidon sont relâchés (2 M.A. - 7 M.A.).

VIDANGE HUILE CARTER MACHINE

(seulement pour moteurs/changements à chaud)

L'huile devrait être changée toutes les 100 heures de travail (viscosité huile SAE 80).

Vidange huile:

- a) Dévisser le bouchon (Fig.7).
- b) Mettre la machine en position inclinée et aspirer l'huile à l'aide d'une seringue.
- c) Introduire l'huile environ 0,5 lt. Pour contrôler le niveau il faut incliner la machine; l'huile devra commencer à sortir par le trou peu avant que la machine (avec le point A) touche le sol.
- d) Refermer le trou avec le bouchon à vis.

DEMARRAGE DU MOTEUR

Pour mettre le moteur en route suivre les instructions du manuel Utilisation et entretien du moteur.

Notes pour le travail avec la motobineuse
Lorsque le moteur est en marche, appuyer les couteaux sur le terrain et en tenant fermement la motobineuse, enfiler dans le terrain le bras du timon. Tirer le levier de la marche avant sur le mancheron pour faire pénétrer la fraise dans le terrain. En soulevant légèrement la fraise par les mancherons, la motobineuse se déplace vers l'avant. Le bras du timon durant le travail doit rester toujours dans le terrain.

Applications: Travail des terrains légers ou moyennement lourds. Travail du terrain (fraisage/émiettement). Défrichage du terrain (élimination des plantes adventices). Pour incorporer des fertilisants, etc.

Attention: La motobineuse n'est pas adaptée pour le travail de terrains recouverts d'herbe compacte/pré. Son utilisation est déconseillée sur des terrains pierreux.

REGLAGE DES COMMANDES

Attention: La fraise doit commencer à tourner en avant seulement après avoir agi sur les commandes respectives. Ceci est possible en intervenant sur les registres des fils (Fig. 8 pièce 2) et sur les registres des leviers de commande. En outre, le levier qui commande la vitesse de binage doit mettre en marche la fraise seulement après avoir effectué la moitié de sa course; lorsqu'elle se trouve en fin de course (position de travail) le ressort de chargement du tendeur de courroie (fig.8 pièce1) doit s'allonger d'environ 6-8 mm. Si les registres ne sont pas suffisants pour obtenir ces conditions (le registre est arrivé en fin de filetage) régler la courroie trapézoïdale en déplaçant le moteur le long des boutonnières du châssis où il est fixé.

ENTRETIEN

1) Huiler périodiquement les articulations, les fils de commande, le pivot support du tendeur de courroie.

2) Conserver la machine et les couteaux propres.

3) Vérifier périodiquement, au moins 1 fois par saison les serrages des boulons, surtout ceux de la fraise.

Pour la vidange de l'huile et pour d'autres opérations d'entretien du moteur (bougies, filtre à air, réglage) consulter le livret du moteur fourni avec la machine.

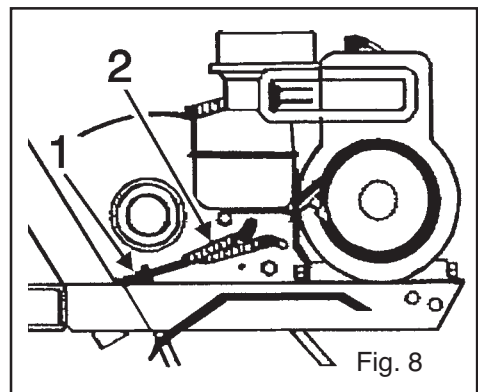


Fig. 8

RECOMMANDATIONS IMPORTANTES

1. Après le montage des courroies, contrôler qu'elles se trouvent à l'intérieur des tétons 1 (Fig. 9).

2. Pour éviter des dommages irréparables à la courroie de la marche arrière, régler le fil de commande, de façon que le diamètre externe du tendeur de la courroie 2affleure sur le profil externe de la paroi 3 (Fig. 9).

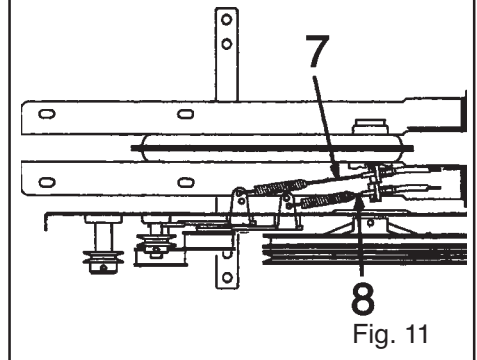
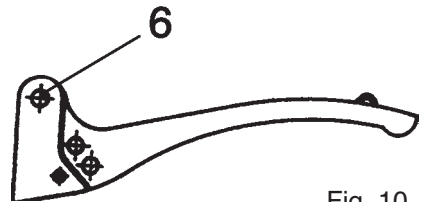
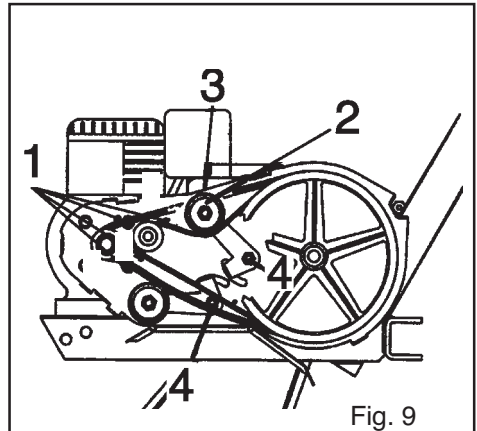
3. Dans le montage du coffre qui recouvre les courroies, tirer les leviers de commande pour éviter la sortie des courroies des gorges de la poulie.

4. Le serrage excessif des écrous 4 provoque le retour incomplet des tendeurs de courroies, avec par conséquent l'usure et la rupture de la courroie: contrôler par conséquent que les tendeurs de courroie puissent bouger librement durant leur course (Fig. 9).

5. Vérifier que le serrage de la vis 6 n'est pas excessif, pour ne pas empêcher le retour du levier; si nécessaire, le desserrer (Fig.10).

6. Contrôler que les registres et les ressorts (pour la commande marche avant et marche arrière) sont montés comme indiqué sur la Fig.11:

- Transmission commande marche avant: levier n°2 sur le guidon (7).
- Transmission commande marche arrière :levier n°7 sur le guidon (si prévu) (8).



ENGLISH

CONTENTS

- Safety at works	18
- Information and general rules	19
- Explanation of symbols	19
- Identification data	19
- Technical characteristics	19
- Description of the controls	20
- Airborne noise and vibration	20
- Assembling the Motorhoe	20
- Assembly of the rear drawbar	21
- Assembly of the handlebars	21
- Assembly of the levers	21
- Assembly of the hoe tiller	22
- Safety Devices	22
- Changing oil of the machine timing case	22
- Engine start-up	23
- Controls adjustment	23
- Maintenance	23
- Important warnings	24

PREFACE

Before using the machine, read this manual carefully and keep it at reach for future reference. The Manufacturer reserves the right to make modifications, without prior notice and without incurring into any sanctions whatsoever, provided that the main technical and safety features be kept.





INFORMATION CONCERNING SAFETY AT WORK

1) Read this use manual carefully until you're familiar with the controls and use of the motorhoe.

Learn how to stop the machine and to deactivate the controls quickly.

2) The use of the motorhoe is forbidden to minors and to those who are not familiar with the motorhoe.

3) The operator must always be sure of the safety distance between people and things from the area in which he is working.

The operator is directly responsible for direct and indirect damage, caused by the motorhoe to third parties.

4) Be careful.

There is a high risk of wounds to hands and feet when the motorhoe is on.

5) Use the motorhoe only with the handlebar in working position.

This allows keeping a safe distance between working area and motorhoe.

6) Use only **genuine spare blades and accessories**, as this ensures safety and proper operation of the motorhoe.

7) Do not switch on or use the motorhoe in a closed environment.

The combustion engine releases dangerous exhaust gas emissions.

8) Do not fill up the fuel tank whilst engine is on. Do not smoke during this operation. It is best, furthermore, to use a large funnel in order not to spill the fuel on the engine and on the bodywork.

9) The area close to the engine's exhaust can reach temperatures higher than 80°.

ATTENTION: Burning danger

10) Use close-fitting clothes and anti-slip closed shoes.

11) Check that all fixing elements are well

tightened.

12) Remove stones, wires, glass, big branches, metal and debris from the area you want to till.

13) Do not use the motorhoe if safety devices are not proper.

14) If you bump an object during work, stop the motorhoe and check for damages.

15) Pay attention to not be knocked down during reverse gear operation.

If you loose your balance, immediately release the handles, the motorstop or disengagement (depending on models) will immediately turn on.

As you may be aware, this device is very important for your safety; do not tamper with it.

16) The speed of the motorhoe must always be related to the environment and to the working conditions of the motorhoe.

17) Only work during daylight or with sufficient artificial lighting.

18) Never leave the motorhoe unguarded.

19) Avoid working on steep slopes and in any case on land that is not sufficiently safely stable.

20) In order to avoid fire dangers, avoid:

- Filling the tank overmuch.
- Tilting the motorhoe during maintenance and adjustments if there is fuel in the tank.
- During use, keep hot parts (muffler, head) clean from grass heaps.

INFORMATION AND GENERAL RULES

SPARE PARTS - You are highly recommended to use only **GENUINE SPARE PARTS**. Orders must be made observing the rules given in the Spare Parts Catalogue.

ENGINE SERVICING - The regulations for using and servicing the engine are given in the appropriate booklet, a copy of which is provided with each machine.

NOTE - The terms **RIGHT** and **LEFT** used in this manual to locate the various components, always refer to the normal travel direction of the machine, that is to the machine seen by the operator in the driver's position.

EXPLANATION OF SYMBOLS



Throttle control.



Travel direction.

IDENTIFICATION DATA

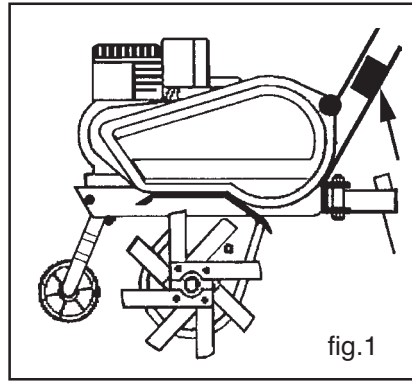
The machine's serial number is printed on the left hand side of the Motorhoe (Fig. 1).

IMPORTANT! - Whenever requesting technical service or ordering spare parts, always give the serial number of the machine in question.

TECHNICAL CHARACTERISTICS

Engine:

Tecumseh 172 cm³ 4.0 HP (2.9 kW).
Briggs & Stratton 206 cm³ 5,5 HP (3.7 kW).
Honda 163 cm³ 5.5 HP (4.0 kW).
(For further information consult the engine's Use and Maintenance handbook).



Drive: Primary by chain, secondary by belt.

Hoe: interchangeable tiller with a working width of 27.50, and 80 cm. and equipped with a protection plate. Maximum rotating speed: approx. 140 r.p.m.

Safety device: automatic drive disengagement when the corresponding control lever is released.

Gearbox: 1 forward gear, 1 reverse gear (if applicable).

Weight: 45 Kg. approx. with forward gear only, 50 Kg. with reverse gear.

Dimensions:

1.45 m. x 0.50-0.80 cm. x 1.0 m (h).

Packing dimensions:

0.7m. x 0.5m. x 0.85 m. (h).

AIRBORNE NOISE AND VIBRATION AIRBORNE NOISE

Acoustic pressure recorded at 1,6 m off the ground in the centre of the handlebars by a B & K 2230 instrument facing the engine.

Maximum level of acoustic pressure statistically weighted equivalent:

82,5 dB (A).

HANDLEBAR VIBRATION

Statistically weighed measurement in accordance with ISO 5349: 5,34 m/s².

**DESCRIPTION
OF THE CONTROLS
(Fig. 2)**

- 1) Hand throttle control lever.
- 2) Hoeing gear control lever (safety device).
- 3) Handle for manual start (recoil device).
- 4) Drawbar for tilling adjustment (adjustable).
- 5) Tiller (with widening).
- 6) Tiller protection plate.
- 7) Reverse gear control lever (where applicable).
- 8) Handles vertical adjustment knob.
- 9) Handles vertical and horizontal adjustment lever (where applicable).

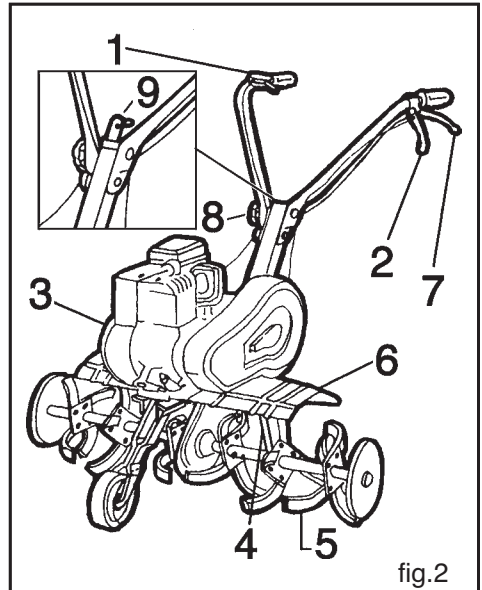


fig.2

**ASSEMBLING THE MOTORHOE
(Fig. 3)**

Unless otherwise agreed, the Motorhoe is delivered disassembled and put into an appropriate packing. To complete the assembly of the Motorhoe, follow the procedures mentioned below:

Transfer Wheel

- Fix the wheel support with the appropriate pin (3) and split pin (4) (Fig. 3)
- Transport position "A"
- Working position "B"

Transport position must have pin 1 mounted as shown in Fig. 3.

To obtain the working position, remove split pin 2, withdraw the pin and rotate the support, thereafter insert the pin with the split pin.

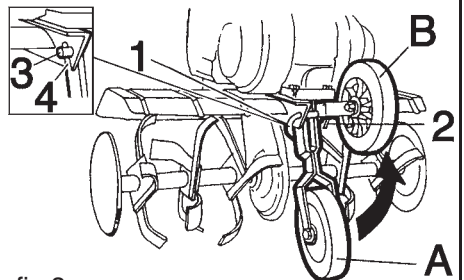


fig.3

ASSEMBLY OF THE REAR DRAWBAR (Fig. 4)

- Position drawbar 3 in correspondence with the central hole, then lock it with the screw and the self-locking nut. The drawbar can be adjusted in height.
- Unloosen screw 4, adjust and screw back on (Fig. 4).

ASSEMBLY OF THE HANDLEBARS (Figs 5/A-5/B)

Fit handlebar 1 onto the Motorhoe by means of the relative screws and washers as shown in Fig. 5/a.

The handlebar may be adjusted in height in three positions by unscrewing lock knob 2 and positioning the screw in another hole after having turned the handlebar. Thereafter lock the knob.

On request, the handlebars can be adjusted both in height and sideways with the possibility of locking them in the wanted position.

For those models having such an adjustment, this operation must be carried forth with lever 3 (Fig. 5/b).

Make sure that lever 3 is always locked after adjustment.

ASSEMBLY OF THE LEVERS (Fig. 5/C)

The forward and reverse throttle cables (if applicable) are already connected to the frame and fitted in their correspondent levers.

Fit the levers in their respective seats on the handlebars.

How to change the drive (forward-reverse):

- Pull control lever 4: forward gear
- Pull control lever 5: reverse gear (Fig. 5/C).

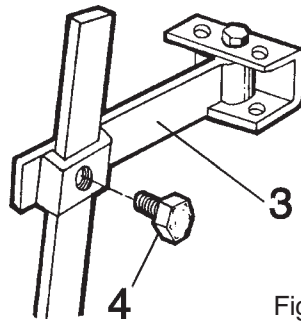


Fig. 4

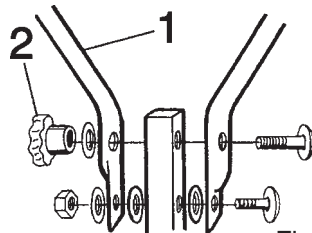


Fig. 5/A

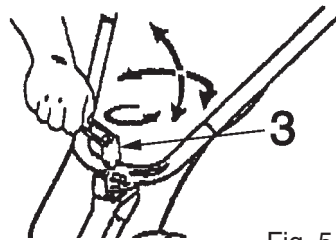


Fig. 5/B

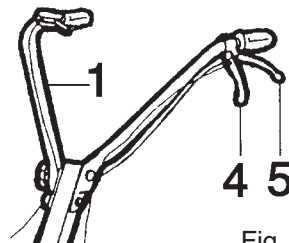


Fig. 5/C

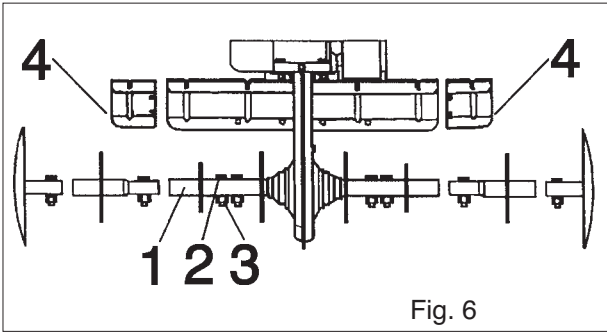


Fig. 6

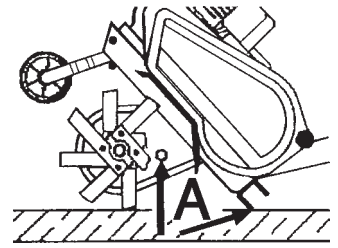


Fig. 7

ASSEMBLY OF THE HOE TILLER Fig. 6)

1. Clean the tiller hubs and the tiller shaft, apply a small amount of grease; this will make assembly and future removal operations easier.
2. Fit the hoe hubs (Fig. 6, detail 1) to the Motorhoe shaft, keeping in mind that:
 - the cutting edge of the small hoe must face the FRONT side of the Motorhoe
 - the holes on the tiller hubs must match the holes on the Motorhoe shaft
3. Fasten the hoe-tiller to the Motorhoe shaft by means of screws (2) and nuts (3).
4. Fit the hoe's side protections (5) by means of screws (6) and nuts (7).
5. Follow the same procedures to assemble the other hoe-tiller.

Hoe Protection Plates

The hoe is protected by plates (4) which must always be assembled before work operations.

The fitting of these protective plates, by means of the appropriate screws, is an accident prevention rule and must be strictly done before starting the Motorhoe. Check the proper tightening each time the machine is used.

SAFETY DEVICES

The machine is equipped with an accident prevention device which automatically disengages the motion drive to the hoe when the correspondent levers on the handlebar are released (2 F.G. - 7 R.G.).

CHANGING THE OIL OF THE MACHINE'S TIMING CASE (only when hot)

The oil should be changed approximately every 100 hours work (Oil viscosity SAE 80).

Oil change:

- a) Loosen screw cap (Fig. 7).
- b) Tilt the machine and drain oil with a syringe.
- c) Pour in around 0,5 lt. of new oil. Tilt the machine to check the correct level. The oil should flow out from the hole just before the machine touches the ground (point A).
- d) Replace the filler screw cap.

ENGINE START-UP

Refer to the engine's Use and Maintenance handbook for starting.

Notes on how to use the Motorhoe

Once engine is running, place the tines on the ground and, whilst firmly keeping hold of the Motorhoe, insert the draw arm into the soil. Pull the forward gear lever on the handlebar to allow the tiller penetrate the soil. To move the Motorhoe forward, slightly lift the tiller with the handlebars. The draw arm must always remain in the soil during work.

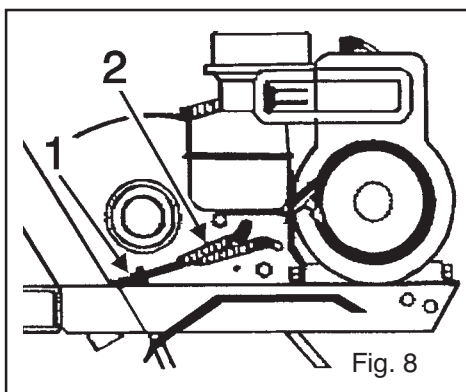
Uses: Light and average textured soil working. Soil working (hoeing/breaking-up). Soil tillage (weeding). Ploughing in compost or fertilisers, etc.

Attention: The Motorhoe is not suitable for working with soil covered by thick grass/lawns. It is recommended not to use the Motorhoe in stony soils.

CONTROLS ADJUSTMENT

Attention: The tiller must begin to turn only after having operated the corresponding controls. This is obtained by adjusting the wires (Fig. 8 details 2) and the control levers.

Furthermore, the lever that controls the tilling drive must run the tiller only after having gone through half of its stroke. Once the latter has reached stroke end (working position) the load spring of the belt-tightener (Fig. 8 detail 1) must lengthen approx. 6-8 mm. If to obtain these conditions, the adjustments are not sufficient (the adjuster has reached bottom thread) then adjust the trapezoidal belt by moving the engine along the frame slots where it is fixed to.



MAINTENANCE

- 1) Periodically oil joints, control wires and the belt-tightener support pin.
- 2) Keep the machine and knives clean.
- 3) Periodically, at least once a season, check the tightness of nuts and bolts, mainly those concerning the rotary hoe. To change the oil and service the engine (spark plugs, air filter, adjustments) refer to the provided engine handbook.

IMPORTANT WARNINGS

1. After having assembled the belts, check that these are inside stakes 1 (Fig. 9).
2. In order to avoid great damage to the rear gear belt, adjust the control wires in such a way that the external diameter of the belt-tightener skims the external profile of bulkhead 2 (Fig. 9).
3. When assembling the belt cover hood, pull the control levers in order to avoid the belt from coming out of the pulley races.
4. Avoid an excessive tightening of nuts 4 as this would cause an incomplete return of the belt-tightener and consequently would wear and break the belt.; therefore, check that the belt-tightener moves freely along the whole stroke (Fig. 9).
5. Avoid an excessive tightening of screws 6 as this would prevent the lever return, loosen if necessary (Fig. 10).
6. Check that the adjusters and the springs (for the forward and reverse control) are assembled according to Fig. 11:
 - Forward gear drive control: lever n° 2 on handlebar (7).
 - Reverse gear drive control: lever n° 7 on handlebar (if applicable) (8).

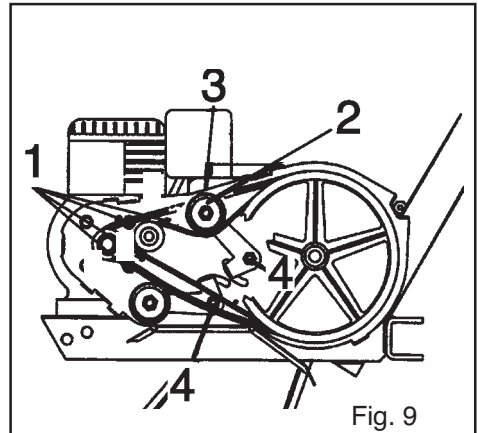


Fig. 9

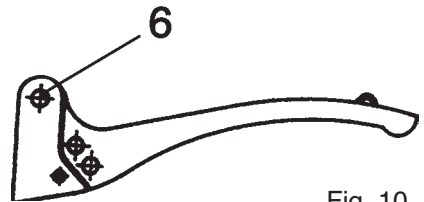


Fig. 10

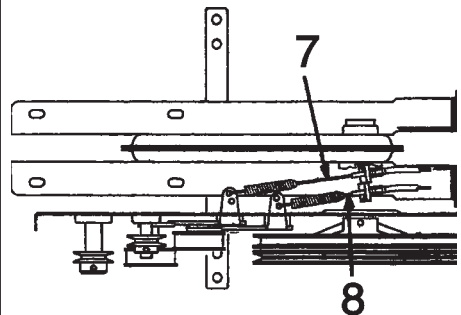


Fig. 11

DEUTSCH

HINHALTSVERZEICHNIS

- Sicherheit am Arbeitsplatz	26
- Allgemeine Hinweise und Vorschriften	27
- Zeichenerklärung	27
- Identifizierungsdaten	27
- Technische Daten	27
- Beschreibung der Bedienungselemente	28
- Geräuschpegel und Vibrationen	28
- Montage der Motorhacke	28
- Montage der hinteren Deichsel	29
- Montage der Lenkholme	29
- Montage der Hebel	29
- Montage der Hackfräsen	30
- Sicherheitsvorrichtungen	30
- Ölwechsel im Getriebegehäuse	30
- Anlassen des Motors	31
- Einstellung der Bedienungselemente	31
- Wartung	31
- Wichtige Hinweise	32

VORBEMERKUNG

Lesen Sie dieses Handbuch vor der Inbetriebnahme der Maschine sorgfältig durch, und bewahren Sie es für zukünftige Konsultationen auf. Die Herstellerfirma behält sich das Recht vor, ohne Vorankündigung und ohne jeden Gewährleistungsanspruch, unter Beibehaltung der wesentlichen technischen Eigenschaften und Sicherheitsvorrichtungen, Änderungen an der Maschine vorzunehmen.





BEDIENUNG

INFORMATIONEN ZUR SICHERHEIT AM ARBEITSPLATZ

- 1) Lesen Sie dieses Handbuch aufmerksam durch, bis Sie mit den Bedienungselementen und dem Gebrauch der Hackmaschine vollkommen vertraut sind. Lernen Sie, die Maschine anzuhalten und die Bedienungselemente schnell außer Betrieb zu setzen.
- 2) Die Nutzung der Hackmaschine ist Minderjährigen und Personen, die nicht mit ihrem Umgang vertraut sind, verboten.
- 3) Der Bediener muss in dem Bereich, in dem er tätig ist, stets den Sicherheitsabstand von Sachen und Personen einhalten, da er gegenüber Dritten für eventuelle direkte oder indirekte Schäden, die von der Hackmaschine verursacht werden, haftet.
- 4) Achtung: Die Gefahr der Verletzung von Händen und Füßen mit der Hackmaschine in Betrieb ist sehr hoch.
- 5) Verwenden Sie die Hackmaschine nur mit der Lenkstange in Betriebsposition. Das ermöglicht, einen angemessenen Sicherheitsabstand von dem Betriebsbereich der Hackmaschine einzuhalten.
- 6) Verwenden Sie nur Original-Ersatzmesser und -Zubehör, damit die Sicherheit und Funktionstüchtigkeit der Hackmaschine gewährleistet sind.
- 7) Lassen Sie die Hackmaschine nicht in geschlossenen Räumen laufen. Der Verbrennungsmotor stößt schädliche Abgase in die Luft aus.
- 8) Füllen Sie den Kraftstofftank nicht bei laufendem Motor auf.
Rauchen Sie nicht dabei.
Außerdem ist es wichtig, einen breiten Trichter zu verwenden, um zu verhindern, dass Kraftstoff auf den Motor und die Karosserie geschüttet wird.
- 9) Der Bereich in der Nähe des Auspuffs kann eine Temperatur von über 80°C erreichen.

ACHTUNG - Verbrennungsgefahr !

- 10) Tragen Sie enganliegende Kleidung und

rutschfeste, komplett geschlossene Sicherheits-schuhe.

- 11) Überprüfen Sie, ob alle Befestigungselemente gut angezogen sind.

- 12) Entfernen Sie von dem Feld, das bestellt werden soll, alle Steine, Drähte, Glassplitter, Aste, Metallstücke und Geröllbrocken.

- 13) Verwenden Sie die Hackmaschine nicht, wenn die Sicherheitsvorrichtungen nicht voll funktionstüchtig sind.

- 14) Wenn Sie bei der Arbeit mit der Hackmaschine irgendwo anstoßen sollten, halten Sie sie an, um zu überprüfen, ob sie Schäden erlitten hat.

- 15) Passen Sie auf, dass Sie beim Einlegen des Rückwärtsgangs nicht von der Hackmaschine angefahren werden.

Wenn Sie das Gleichgewicht verlieren, lassen Sie sofort die Lenkholme los, der Motorstop oder die Ausrastvorrichtung (je nach Modell) werden sofort in Aktion treten. Hier wird die Bedeutung der Motorstop-Vorrichtung für Ihre Sicherheit deutlich; achten Sie also darauf, dass sie nicht beschädigt wird.

- 16) Die Geschwindigkeit der Hackmaschine muss stets an die Umgebung und den Betriebszustand der Hackmaschine angepasst sein.

- 17) Arbeiten Sie nur bei Tageslicht oder mit ausreichender künstlicher Beleuchtung.

- 18) Lassen Sie die Hackmaschine nie unbewacht.

- 19) Vermeiden Sie, auf allzu steilen Hängen oder Feldern zu arbeiten, die keine ausreichende Stabilitätssicherheit geben.

- 20) Vermeiden Sie wegen Brandgefahr, - den Kraftstofftank übermäßig aufzufüllen und die Hackmaschine bei Wartungs- und Einstellarbeiten zu neigen, wenn im Tank Kraftstoff enthalten ist.

- Halten Sie außerdem während der Benutzung der Hackmaschine die heißen Teile (Auspuff, Zylinderkopf) frei von Gras und Unkraut.

ALLGEMEINE HINWEISE UND VORSCHRIFTEN

ERSATZTEILE - Wir raten Ihnen in Ihrem eigenen Interesse nur ORIGINAL-ERSATZTEILE zu verwenden. Bei Bestellungen von Ersatzteilen beachten Sie bitte die im Ersatzteil-Katalog angeführten Hinweise.

MOTORENWARTUNG - Hinweise für Bedienung und Wartung des Motors sind in der entsprechenden Bedienungsanleitung enthalten, die Ihnen bei Übernahme der Maschine ausgehändigt wird.

BITTE BEACHTEN - Die Angaben RECHTS und LINKS sind immer auf die normale Fahrtrichtung der Maschine zu beziehen, d.h. so wie Sie die Teile vom Lenkholm aus sehen.

ZEICHENKLÄRUNG



Gashebel.



Fortbewegungsrichtung.

IDENTIFIZIERUNGS- KENNZEICHNUNG

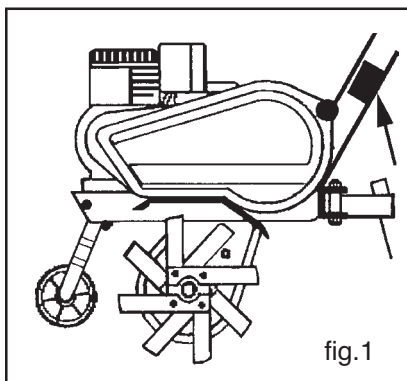
Die Maschinenummer ist auf der linken Seite der Motorhacke eingestanzt (Abb. 1).

WICHTIG! - Geben Sie bei eventueller Inanspruchnahme des technischen Kundendienstes oder bei Ersatzteilbestellungen immer die Maschinenummer der betreffenden Motorhacke an.

TECHNISCHE DATEN

Motor:

Tecumseh 172 cm³, 4,0 PS (2,9 kW);
Briggs & Stratton 206 cm³, 5,0 PS (3,7 kW);
Honda 163 cm³, 5,5 PS (4,0 kW).



(Für weitere Informationen bitte das Bedienungs- und Wartungshandbuch des Motors beachten.)

Antrieb: Primärtrieb durch Treibriemen, Sekundärtrieb durch Treibkette.

Hackfräsen: austauschbar, für Arbeitsbreiten von 27, 50 und 80 cm, vollständig mit Schutzgehäuse; maximale Drehzahl: ca. 140 U/min.

Sicherheitsvorrichtung: automatisches Ausrasten des Antriebs bei Loslassen des entsprechenden Bedienungshebels.

Getriebe: 1 Vorwärtsgang -1 Rückwärtsgang (falls vorgesehen).

Gewicht: nur mit Vorwärtsgang etwa 45 kg, mit Rückwärtsgang etwa 50 kg.

Abmessungen: 1145 mm x 0,50 - 0,80 m x 1100 mm (H).

Abmessungen der Verpackung: 0,70 m x 0,50 m x 0,85 m (H).

GERÄUSCHPEGEL UND

VIBRATIONEN GERÄUSCHPEGEL

Gemessener akustischer Schalldruck in einer Höhe von 1760 mm vom Boden, in der Mitte zwischen den Lenkholmen, mit auf den Motor gerichtetem Meßgerät (B&K 2230).

Maximaler gemessener kontinuierlicher akustischer Schalldruck: 82,5 dB(A).

VIBRATIONEN AN DEN LENKHOLMEN

Gemessen nach ISO 5349: 5,34 m/s².

BESCHREIBUNG DER BEDIENUNGSELEMENTE

(Abb. 2)

- 1) Manueller Gashebel
- 2) Bedienungshebel für das Hackgetriebe (Unfallschutz- Sicherheitsvorrichtung)
- 3) Anlasserzuggriff (Reversierstarter)
- 4) Deichsel für die Fräseinstellung (verstellbar)
- 5) Fräsen (mit Verbreiterung)
- 6) Frässhutzgehäuse
- 7) Rückwärtsganghebel (falls vorgesehen)
- 8) Knauf für die Lenkholmhöhenverstellung
- 9) Hebel für die Höhen- und Seitenverstellung der Lenkholme (falls vorgesehen)

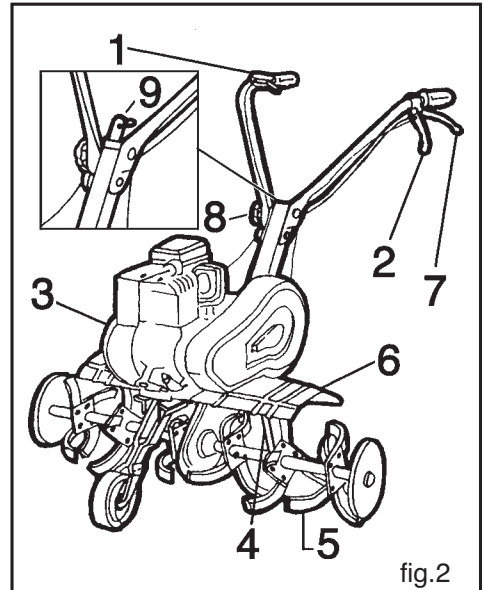


fig.2

MONTAGE DER MOTORHACKE

(Abb. 3)

Die Motorhacke wird, falls nicht ausdrücklich anders vereinbart, einzeln verpackt geliefert. Zur Montage der Motorhacke bitte wie folgt vorgehen:

Montage des Übersetzungsrades

- Befestigen Sie die Radhalterung mit dem eigens dafür vorgesehenen Bolzen (3) und dem Splint (4) (Abb. 3).
- Transportstellung "A".
- Arbeitsstellung "B".

Zur Transportstellung montieren Sie den Bolzen 1 wie auf Abb. 3 dargestellt.

Um das Rad in die Arbeitsstellung zu bringen, reicht es, den Splint 2 zu entfernen, den Bolzen herauszuziehen und die Halterung zu drehen. Abschließend setzen Sie den Bolzen mit dem Splint wieder ein.

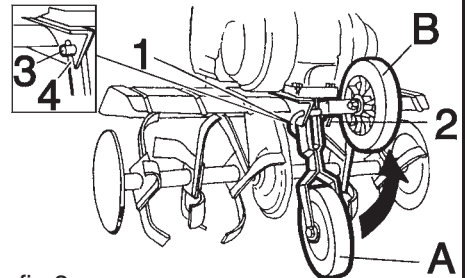


fig.3

MONTAGE DER HINTEREN DEICHELSEL (Abb. 4)

-Stimmen Sie die Deichsel 3 auf das mittlere Loch ab, und stellen Sie sie mit der dafür vorgesehenen Schraube und der selbstsich-ernden Mutter fest. Die Deichsel ist höhenverstellbar.

- Lockern Sie die Schraube 4, nehmen Sie die Einstellung vor, und befestigen Sie die Schraube wieder (Abb. 4).

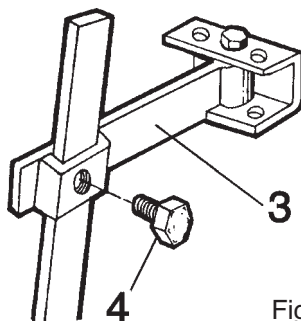


Fig. 4

MONTAGE DER LENKHOLME (Abb. 5/A - 5/B)

Montieren Sie den Lenkholm 1 an der Hackmaschine mittels der entsprechenden Schrauben und Unterlegscheiben wie auf der Abbildung 5/A dargestellt. Der Lenkholm kann in drei Stufen höhenverstellt werden, wozu Sie den Feststellknauf 2 losschrauben und die Schraube in einem anderen Loch unterbringen, nachdem Sie den Lenkholm gedreht haben. Abschließend schrauben Sie den Knauf wieder fest. Auf Wunsch sind die Lenkholme höhen- und seitenverstellbar, so daß Sie sie in der erforderlichen Position feststellen können. Bei den Modellen, die solch eine Einstellmöglichkeit vorsehen, wird diese Operation mit Hilfe des Hebels 3 (Abb. 5/B) vorgenommen. Vergewissern Sie sich, daß der Hebel 3 nach der Einstellung stets gut festgestellt ist.

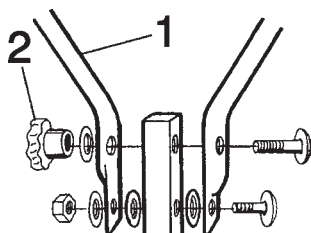


Fig. 5/A

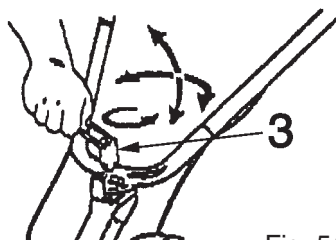


Fig. 5/B

MONTAGE DER HEBEL (Abb. 5/C)

Die Züge des Gashebels für den Vorwärts- und den Rückwärtsgang (falls vorgesehen) sind bereits mit dem Gestell verbunden und an den entsprechenden Hebeln angeschlossen.

Befestigen Sie die Hebel an den entsprechenden Stellen am Lenkholm.

Die Veränderung der Fortbewegungs-

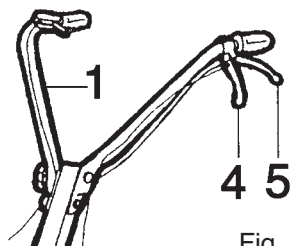


Fig. 5/C

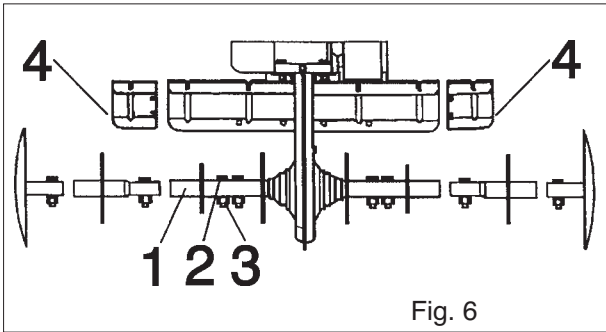


Fig. 6

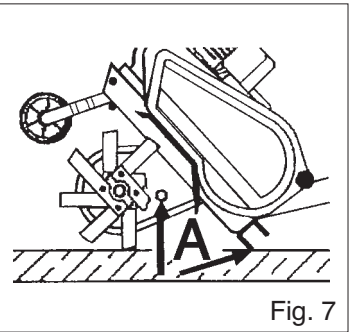


Fig. 7

richtung wird wie folgt vorgenommen:

- Wenn Sie den Hebel 4 ziehen wird der Vorwärtsgang eingelegt.
- Wenn Sie den Hebel 5 ziehen, wird der Rückwärtsgang eingelegt (Abb. 5/C).

MONTAGE DER HACKFRÄSEN (Abb. 6)

1. Reinigen Sie die Naben der Fräsen und den Fräserdorn; schmieren Sie sie etwas ein, um die Montage und die Entfernung der Fräsen zu erleichtern.
2. Stecken Sie die Nabe einer Fräse auf die Antriebswelle der Hackmaschine (Abb. 6, Detail 1), wobei Sie folgendes beachten sollten:
 - Die Schnittflächen der Hacken müssen in bezug auf die Hackmaschine nach VORN gerichtet sein.
 - Die Fräsnabenlöcher müssen mit den Löchern der Antriebswelle der Hackmaschine aufeinander abgestimmt werden.
3. Befestigen Sie die Hackfräse mittels der Schrauben (2) und der Muttern (3) an der Antriebswelle der Hackmaschine.
4. Montieren Sie den Seitenschutz der Fräse (5) mittels der Schrauben (6) und der Muttern (7).
5. Gehen Sie zur Montage der anderen Hackfräse auf die gleiche Art und Weise vor.

Schutzgehäuse der Fräse

Die Fräse wird von den Schutzgehäusen (4) abgedeckt, die beim Fräsbetrieb

stets montiert werden müssen. Die Montage der Schutzgehäuse entspricht einer Unfallschutz-Vorschrift und muß deshalb unbedingt vor Inbetriebnahme der Hackmaschine mittels der Befestigungsschrauben erfolgen. Überprüfen Sie vor jedem Fräsbetrieb, ob die Schrauben fest angezogen sind.

SICHERHEITSVORRICHTUNGEN

Die Hackmaschinen sind mit einer Unfallschutz-Sicherheitsvorrichtung versehen, die das automatische Aussetzen des Fräsantriebs verursacht, wenn die entsprechenden Bedienungshebel losgelassen werden (Nr. 2 für den Vorwärtsgang, Nr. 7 für den Rückwärtsgang).

ÖLWECHSEL IM GETRIEBEGEHÄUSE

(nur für Motoren/ Ölwechsel bei warmem Öl)

Sie sollten etwa alle 100 Betriebsstunden einen Ölwechsel vornehmen (Viskosität des Öls SAE 80).

Ölwechsel:

- a) Drehen Sie den Schraubverschluss los (Abb. 7).
- b) Neigen Sie die Maschine, und saugen Sie das Öl mit einer Spritze ab.
- c) Füllen Sie neues Öl (etwa 0,5 Liter) ein. Zur Überprüfung des richtigen Ölstandes ist es notwendig, die Maschine zu neigen; das Öl müßte aus dem

Loch herauszufließen beginnen, kurz bevor die Maschine (am Punkt A) den Boden berührt.

d) Verschließen Sie das Loch mit dem Schraubverschluß.

ANLASSEN DES MOTORS

Beziehen Sie sich zum Ingangsetzen der Maschine bitte auf das Bedienungs- und Wartungshandbuch des Motors.

Hinweise für den Betrieb mit der Motorhacke

Setzen Sie die Messer bei angelassenem Motor auf dem Boden ab, und führen Sie den Deichselarm in den Boden ein, wobei Sie die Hackmaschine gut festhalten müssen. Ziehen Sie den Vorwärtsganghebel am Lenkholm, um die Fräse in den Boden eindringen zu lassen. Indem Sie die Fräse mittels der Lenkholme leicht anheben, bewegt sich die Hackmaschine nach vorn. Der Deichselarm muß während des Betriebs stets im Boden stecken.

Anwendungsmöglichkeiten: Bearbeitung leichter oder mittelschwerer Böden, Bodenbearbeitung (Fräsen und Hacken), Feldbestellung (Unkrautbeseitigung), Untermengung von Kompost oder Düngemitteln usw.

Achtung: Die Motorhacke eignet sich nicht zur Bearbeitung von Böden mit dichtem Unkrautbewuchs oder Wiesen. Außerdem ist von der Anwendung auf steinigem Böden abzuraten.

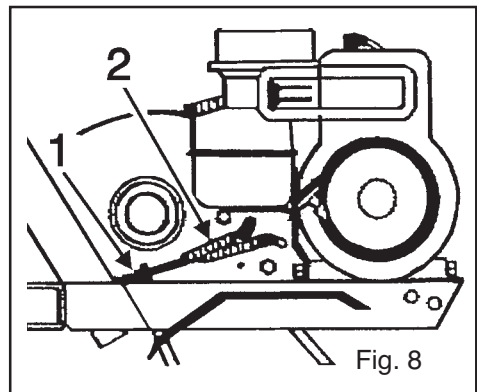
EINSTELLUNG DER BEDIENUNGSELEMENTE

Achtung - Die Fräse darf sich erst nach Betätigung der entsprechenden Bedienelemente vorwärtsdrehen. Dies wird durch die richtige Einstellung der Stellschrauben der Züge (Abb. 8, Detail 2) und der Bedienungshebel erreicht. Außerdem darf der Hebel, der das Hack-

getriebe steuert, die Fräse erst in Gang setzen, nachdem er ein Spiel von der Hälfte der gesamten Zugmöglichkeit in Anspruch genommen hat; wenn dieser Hebel ganz gezogen ist (Arbeitsstellung), sollte sich die Ladefeder des Riemenspanners (Abb. 8, Detail 1) um etwa 6-8 mm verlängern. Falls die Stellschrauben nicht ausreichen, um solche Bedingungen zu erfüllen, d.h. falls die Stellschraube bereits bis zum Gewindeende durchgeschraubt worden ist, müssen Sie für eine neue Einstellung des Keilriemens sorgen, indem Sie den Motor entlang der Löcher an dem Gestell, an dem er befestigt ist, verschieben.

WARTUNG

- 1) Schmieren Sie regelmäßig die Gelenkteile, die Steuerungszüge und den Halterungsbolzen des Riemenspanners ein.
- 2) Achten Sie darauf, daß die Maschine und die Messer ziemlich sauber sind.
- 3) Überprüfen Sie regelmäßig (wenigstens einmal in jeder Jahreszeit), ob



sämtliche Bolzen, besonders diejenigen der Fräse, fest angezogen sind.
Für den Ölwechsel und andere Motorenwartungsarbeiten (Zündkerzen, Luftfilter, Einstellungen) schlagen Sie bitte im beigefügten Motoren- Handbuch nach.

WICHTIGE HINWEISE

1. Nach der Montage der Riemen kontrollieren, daß diese in die Sprossen 1 (Abb. 9) eingespannt sind.

2. Um unreparierbare Schäden am Riemen des Rückwärtsgangs zu vermeiden, die Steuerleitung so einregulieren, daß der Außendurchmesser des Riemenspanners 2 fast das äußere Profil des Schotts 3 berührt (Abb. 9).

3. Bei der Montage der Riemenhaube, an den Steuerhebeln ziehen, um zu vermeiden, daß die Riemen aus den Rillen der Riemenscheibe austreten.

4. Ein zu starkes Spannen der Muttern 4 verursacht einen unvollständigen Rückzug der Riemenspanner und eine folgliche Abnutzung und den Bruch des Riemens. Deshalb ist zu kontrollieren, daß sich die Riemenspanner frei über ihren gesamten Lauf bewegen können (Abb. 9).

5. Überprüfen, daß die Schraube 6 nicht dermaßen stark gespannt ist, daß sie die Hebelrückstellung verhindert. Notfalls die Schraubspannung lockern (Abb. 10).

6. Kontrollieren, daß die Regler und die Federn (sowohl der Vorwärtsgang- als auch der Rückwärtsgangschaltung) gemäß Abb. 11 montiert sind:

- Übertragung der Vorwärtsgangschaltung: Hebel Nr. 2 auf Lenker (7).
- Übertragung der Rückwärtsgangschaltung: Hebel Nr. 7 auf Lenker (falls vorhanden) (8).

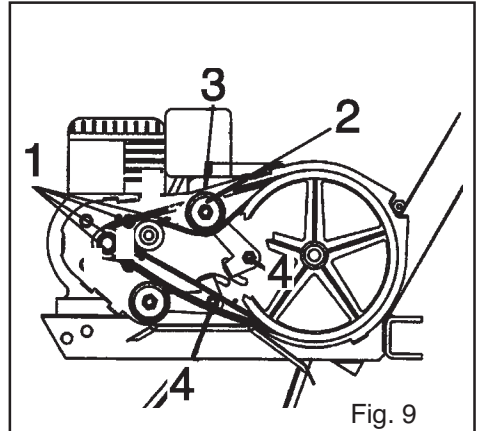


Fig. 9

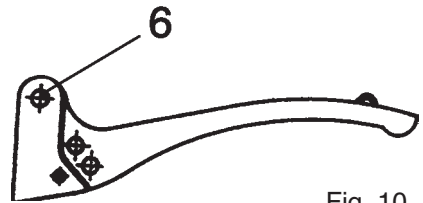


Fig. 10

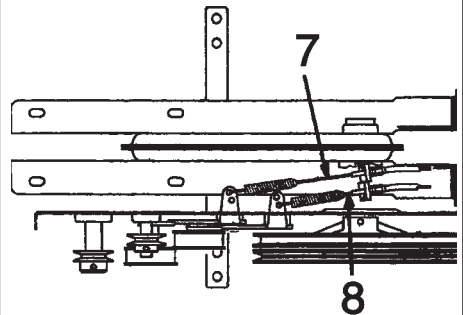


Fig. 11

ESPAÑOL

INDICE DEL CONTENIDO

- La seguridad	34
- Informaciones y normas generales	35
- Explicación de los símbolos	35
- Datos para la identificación	35
- Datos técnicos	35
- Descripción de los mandos	36
- Ruido aéreo y vibraciones	36
- Montaje de la motoazada	36
- Montaje del timón posterior	37
- Montaje de las manceras	37
- Montaje de las palancas	37
- Montaje de las fresas con azadas	38
- Dispositivos de seguridad	38
- Sustitución aceite cárter de la máquina ...	38
- Encendido motor	39
- Regulación mandos	39
- Mantenimiento	39
- Advertencias importantes	40

PREMISA

Antes de utilizar la máquina, leer atentamente el presente manual conservándolo para eventuales futuras consultas. El Fabricante se reserva el derecho de efectuar modificaciones, sin aviso previo y sin incurrir en ningún tipo de sanción, pero manteniendo las características técnicas principales y las de seguridad.





INFORMACIONES RELATIVAS A LA SEGURIDAD

1) Lean con cuidado el manual de uso para tener una confianza total con los mandos y la utilización de la motoazada. Aprendan a parar la máquina y a desconectar los mandos rápidamente.

2) El uso de la motoazada está prohibido a los menores y a las personas que no tienen confianza con la motoazada.

3) El operador tiene que estar seguro siempre de la distancia de las cosas y las personas de la zona en donde trabaja, puesto que se considera directamente responsable con relación a tereros en caso de daños eventuales directos o indirectos, debidos a la motoazada.

4) Pongan cuidado, puesto que el peligro de heridas a manos y pies cuando la motoazada está en función es muy elevado.

5) Utilicen la motoazada sólo con el manillar.

6) Utilicen sólo cuchillas de repuesto y accesorios originales para garantizar la seguridad y la funcionalidad de la motoazada.

7) No enciendan ni hagan funcionar la motoazada en ambientes cerrados. El motor de combustión introduce en el aire gases de descarga peligrosos.

8) No rellenen el tanque del carburante cuando el motor está en movimiento. No fumen durante esta operación.

Es, además, aconsejable utilizar un embudo amplio para no derramar el carburante sobre el motor o la carrocería.

9) La zona adyacente a la descarga del motor puede llegar a una temperatura superior a los 80°C.

CUIDADO

PELIGRO DE QUEMADURAS

10) Lleven trajes adherentes y zapatos de seguridad anti-resbalón, totalmente cerradas.

11) Controlen que todos los elementos de fijación estén bien cerrados

12) Quiten de la zona por surcar todas las piedras, hilos, vidrios, leñas, metales y detritos.

13) No utilicen la motoazada si los dispositivos de seguridad no se encuentran en perfecto estado.

14) Si chocan con un objeto durante el trabajo, paren la motoazada y controlen si la misma ha sufrido daños.

15) Además, pongan cuidado cuando engranan la marcha atrás para no ser atropellados.

Si pierden el equilibrio, dejen inmediatamente le manceras; el dispositivo de parada del motor o el de desconexión (según los modelos) intervendrán inmediatamente.

Comprenderán la importancia que tiene el dispositivo de parada del motor para Su seguridad: no lo manipulen.

16) La velocidad de la motoazada tiene que estar relacionada siempre con el ambiente y el estado de ejercicio de la motoazada.

17) Trabajen sólo a la luz del día o con una luz artificial suficiente.

18) No dejen nunca la motoazada sin custodia.

19) No trabajen sobre declives demasiado fuertes o que, de todas formas, no garanticen una suficiente seguridad de estabilidad.

20) Para prevenir el riesgo de incendio:

- no rellenen excesivamente el tanque
- eviten las inclinaciones de la motoazada durante el mantenimiento y la regulación si en el tanque hay carburante
- durante el uso mantengan todas las partes limpias (tubos de escape, cabeza) de la acumulación de hierba.

INFORMACIONES Y NORMAS GENERALES

REPUESTOS - Se aconseja el empleo exclusivo de REPUESTOS ORIGINALES. Las órdenes de compra deben ser efectuadas observando las normas contenidas en el Catálogo de los Repuestos.

MANTENIMIENTO DEL MOTOR - Las indicaciones para la utilización y el mantenimiento del motor se hallan en la correspondiente libreta de identificación, cuya copia se provee con cada una de las máquinas.

NOTA - Los términos DERECHO E IZQUIERDO usados en el presente manual para localizar los diferentes componentes, se refieren siempre al normal sentido de marcha del vehículo, es decir a la máquina mirada por el operador desde el puesto del conductor.

EXPLICACION DE LOS SIMBOLOS



Mando acelerador.



Sentido de avance.

MARCADO E IDENTIFICACION

El n° de matrícula de la máquina está colocado en el lado izquierdo de la mozoazada (Fig. 1).

IMPORTANTE! - En el eventual requerimiento de asistencia técnica o en el pedido de repuestos, citar siempre el número de matrícula de la máquina en cuestión.

CARACTERISTICAS TECNICAS

Motor:

Tecumseh 172 cm³ 4,0 HP (2,9 Kw);
Briggs & Stratton 206 cm³ 5,0 HP (3,7 Kw);
Honda 163 cm³ 5,5 HP (4,0 Kw).

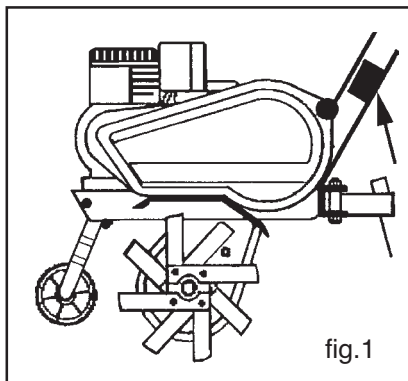


fig.1

(Para ulteriores informaciones ver el Manual de Uso y Mantenimiento del motor).

Transmisión: primaria a correa, secundaria a cadena.

Fresa: con azadas intercambiables de acuerdo al ancho de trabajo de 27, 50 y 80 cm., completa con cárter de protección. Velocidad máxima de giro: 140 rev./min. aprox.

Dispositivo de seguridad: desactivación automática de la transmisión al soltar la correspondiente palanca de mando.

Cambio: 1 marcha adelante - 1 marcha atrás (cuando prevista).

Peso: con sola marcha adelante 45 Kg. aprox., con marcha atrás 50 Kg. aprox.

Dimensiones:

1,45 m. x 0,50-0,80 cm. x 1,0 m (h).

Dimensiones embalaje:

0,7 m. x 0,5 m. x 0,85 m (h).

RUIDO AEREO Y VIBRACIONES

RUIDO AEREO

Valor de presión acústica tomada a 1,6 m del suelo, en el centro de las mancestras, con instrumento (B&K 2230) dirigido hacia el motor.

Máximo nivel de presión acústica continuo equivalente ponderado: 82,5 dB(A).

VIBRACIONES EN LAS MANCERAS

Datos tomados con ponderación según ISO 5349: 5,34 m/s².

DESCRIPCION DE LOS MANDOS

(Fig. 2)

- 1) Manecilla mando acelerador de mano.
- 2) Palanca mando marcha de zapado (dispositivo anti infortunio)
- 3) Manecilla para el encendido a explosión (dispositivo reversible)
- 4) Timón para regulación fresado (regulable)
- 5) Fresas (con ensanchamiento)
- 6) Cártér de protección fresa
- 7) Palanca mando marcha atrás (donde prevista)
- 8) Manecilla para regulación vertical de las manceras
- 9) Palanca para la regulación vertical y horizontal de las manceras (donde prevista)

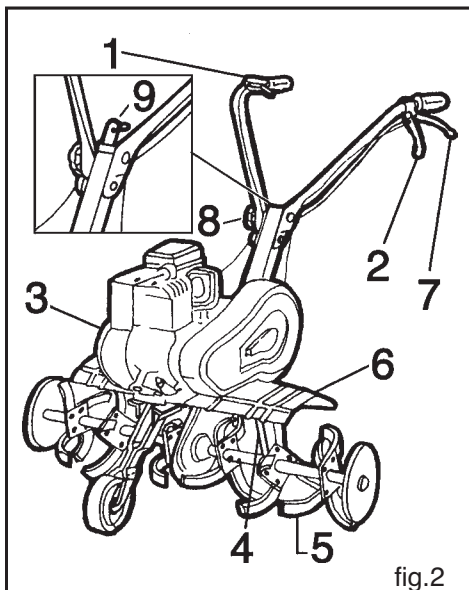


fig.2

MONTAJE DE LA MOTOAZADA

(Fig. 3)

La motoazada es entregada en destino, salvo acuerdos diferentes, desmontada y colocada en un embalaje adecuado. Para completar el montaje de la motoazada observar lo siguiente:

Montaje rueda de transferencia

- Fijar el soporte ruedita con el correspondiente perno (3) y la clavija (4) (Fig. 3)

- Posición de transporte "A"

- Posición de trabajo "B"

Posición de transporte con perno 1 montado como en figura 3.

Para la posición de trabajo es suficiente retirar la clavija 2, quitar el perno y hacer girar el soporte, luego reinserir el perno con clavija.

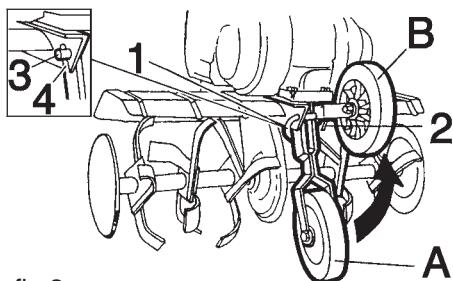


fig.3

MONTAJE DEL TIMON POSTERIOR

(Fig. 4)

- Ubicar el timón 3 en correspondencia con el agujero central, luego bloquear con el tornillo y la tuerca de autobloqueo correspondientes. El timón puede ser regulado en altura.

- Desatornillar los tornillos 4, regular y atornillar nuevamente (Fig. 4)

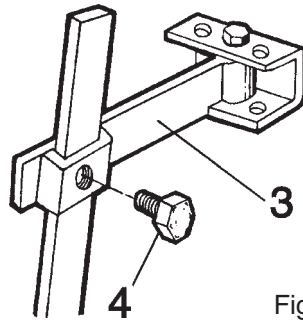


Fig. 4

MONTAJE MANCERAS

(Fig. 5/A - 5/B)

Montar la manquera 1 en la motoazada con los tornillos y las arandelas respectivos, como se muestra en la Fig. 5/a. La manquera puede ser regulada en altura en tres posiciones, desatornillando la manecilla de bloqueo 2 y colocando los tornillos en otro agujero después de haber hecho girar la manquera, luego bloquear la manecilla. A pedido manceras regulables en altura y transversalmente con posibilidad de bloqueo en la posición deseada. Para los modelos que prevén esta regulación, la operación mencionada se ejecuta con la palanca 3 (Fig. 5/b). Asegurarse de que la palanca 3 esté siempre bien bloqueada después de la regulación .

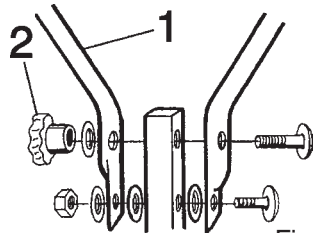


Fig. 5/A

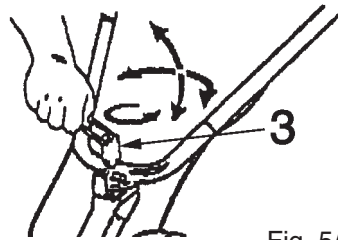


Fig. 5/B

MONTAJE PALANCAS

(Fig. 5/C)

Los cables del mando acelerador, marcha adelante y marcha atrás (donde prevista) están ya conectados al bastidor y montados en las respectivas palancas. Montar las palancas en las respectivas sedes en la manquera.

Como conmutar la tracción (adelante atrás):

- Tirar la palanca de mando 4: marcha adelante.
- Tirar la palanca de mando 5: marcha atrás (Fig. 5/c).

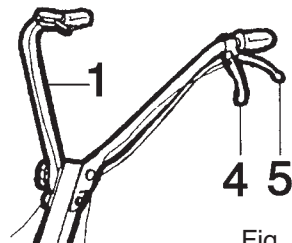


Fig. 5/C

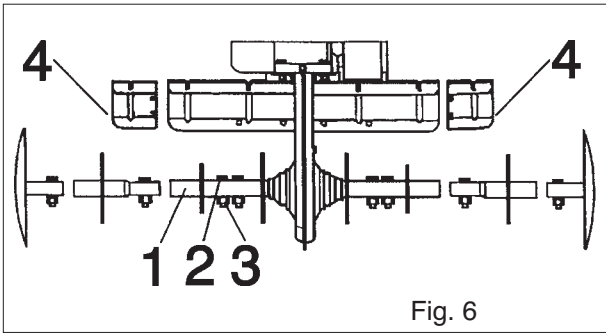


Fig. 6

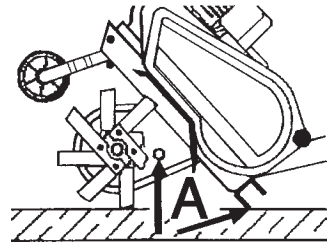


Fig. 7

MONTAJE DE LAS FRESAS CON AZADAS (Fig. 6)

1. Limpiar los bujes de las fresas y el eje porta fresas; desparramar una pequeña cantidad de grasa para facilitar el montaje y la futura remoción de las fresas.
2. Colocar el buje de las fresas (Fig. 6 detalle 1) en el eje de la motoazada, teniendo presente que:
 - La parte cortante de las azadas debe estar dirigida hacia la parte DELANTERA de la motoazada.
 - Los agujeros practicados en los bujes de las fresas deben corresponder con los agujeros del eje de la motoazada.
3. Bloquear la fresa con azadas al eje de la motoazada mediante los tornillos (2) y las tuercas (3).
4. Montar las protecciones laterales de la fresa (5), con los tornillos (6) y las tuercas (7).
5. Proceder en forma análoga para el montaje de la otra fresa con azadas.

Cárter protección fresa

La fresa está protegida por los cárters (4) que deben estar siempre montados cuando se trabaja. La instalación de los cárters de protección es una prescripción anti infortunios y debe ser obligatoriamente llevada a cabo antes de la puesta en servicio de la motoazada uti-

lizando los tornillos de fijación. Verificar que estén bien apretados antes del uso.

DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD

Las máquinas están dotadas de dispositivo anti infortunios, que provoca la desactivación automática de la transmisión del movimiento a la fresa cuando se sueltan las palancas de mando de manillar correspondientes (2 M.A. - 7 marcha atrás).

SUSTITUCION ACEITE CARTER MAQUINA

(solamente para motores/cambios en caliente)

En general debe sustituirse el aceite cada 100 horas de trabajo (Viscosidad aceite SAE 80).

Cambio aceite:

- a) Aflojar la tapa a rosca (fig.7)
- b) Colocar la máquina en posición inclinada y aspirar el aceite con una jeringa.
- c) Introducir el aceite nuevo en cantidad aprox. de 0,5 lt. Para controlar el justo nivel es necesario inclinar la máquina; el aceite comenzará a salir por el agujero poco antes de que la máquina (con el punto A) toque tierra.
- d) Cerrar la boca de llenado con la tapa de rosca.

ENCENDIDO DEL MOTOR

Para el encendido del motor, atenerse a las indicaciones presentes en el manual de instrucciones de "Uso y Mantenimiento" del motor.

Nota para el trabajo con la motoazada

Con el motor encendido, apoyar las cuchillas en el terreno y teniendo firmemente la motoazada, clavar en el terreno el brazo del timón. Tirar la palanca de la marcha adelante en la manecera para hacer penetrar la fresa en el terreno. Levantando ligeramente la fresa con las manceras, la motoazada se mueve hacia adelante. El brazo del timón durante el trabajo debe quedar siempre clavado en el terreno.

Aplicaciones: Trabajo de terrenos ligeros o medianamente pesados. Trabajo del terreno (fresado/ desmenuzamiento). Roturación del terreno (eliminación infestantes). Incorporación de compuestos o fertilizantes, etc .

Atención: La motoazada no es apta para el trabajo de terrenos cubiertos de superficie herbosa compacta/prado. No se aconseja su uso tampoco en terrenos pedregosos.

REGULACION DE MANDOS

Atención - La fresa no debe comenzar a girar hacia adelante antes de haber accionado los respectivos mandos. Esto se obtiene interviniendo en las regulaciones de los cables (Fig. 8 detalle 2) y en las regulaciones de las palancas de mando. Además la palanca que manda la marcha de zapado debe hacer arrancar la fresa solamente después de haber cumplido la mitad de la propia carrera; cuando la misma está al final de la carrera (posición de trabajo) el resorte de carga del extensor de correa (fig. 8 detalle 1) debe alargarse aprox. 6-8 mm.

Si las regulaciones no son suficientes para obtener dichas condiciones (la regulación ha llegado al fondo del fileteado) proceder a regular la correa trapezoidal desplazando el motor a lo largo de los ojales del bastidor en donde está fijado.

MANTENIMIENTO

- 1) Aceitar periódicamente las articulaciones, los cables de mando, el perno soporte del extensor de correa.
- 2) Mantener la máquina y las cuchillas limpias.
- 3) Verificar periódicamente, por lo menos 1 vez durante cada estación, los sistemas de fijación de los bulones, principalmente los de las fresas.

Para el cambio de aceite y otras operaciones de mantenimiento del motor (bujías, filtro de aire, regulaciones) consultar el manual del motor en dotación.

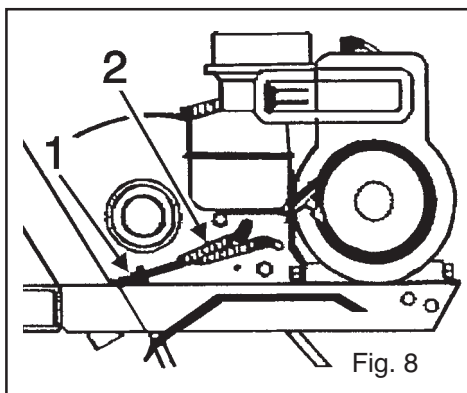


Fig. 8

ADVERTENCIAS IMPORTANTES

1. Después del montaje de las correas, controlar que se encuentren en el interior de las espigas 1 (Fig. 9).

2 - Para evitar daños irreparables en la correa de la marcha atrás, regular el cable de mando, para que el diámetro externo del extensor de correa 2 roce el perfil externo de la protección 3 (Fig. 9).

3. En el montaje del cofre cubre correas, tirar las palancas de mando para evitar la salida de las correas de las ranuras de la polea.

4. El apretado excesivo de las tuercas 4 provoca el retorno incompleto del extensor de correas, con consecuencias de consumo y rotura de la correa; controlar entonces que los extensores de correas puedan moverse libremente en toda su carrera (Fig. 9).

5. Verificar que el apretado de los tornillos 6 no sea excesivo, para impedir el retorno de la palanca; si es necesario, aflojar (Fig. 10).

6. Controlar que las regulaciones y los resortes (para el mando marcha adelante y marcha atrás) estén montados como en la figura 11:

- Transmisión mando marcha adelante: palanca N°2 en manillar (7).

- Transmisión mando marcha atrás: palanca N°7 en manillar (donde prevista) (8).

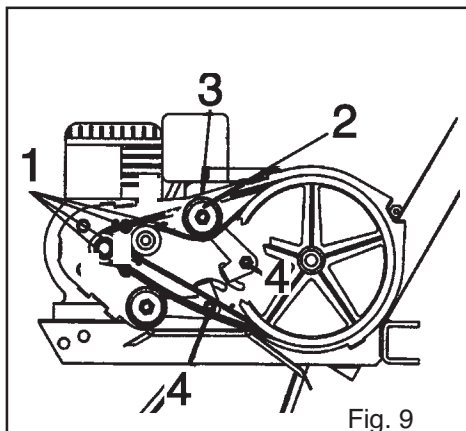


Fig. 9

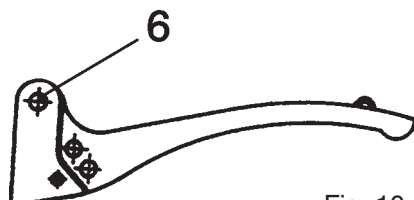


Fig. 10

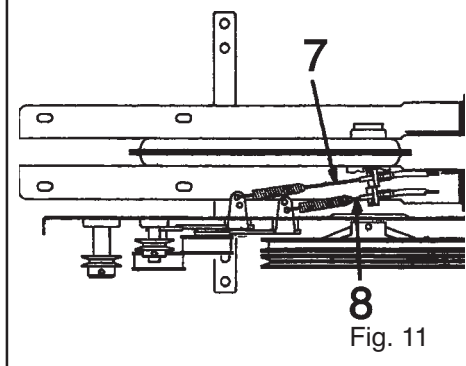


Fig. 11

NEDERLANDES

INHOUDSOPGAVE

- De veiligheid op het werk	42
- Ter informatie en algemene richtlijnen	43
- Verklaring van de symbolen	43
- Identificatiegegevens	43
- Technische gegevens	43
- Bedieningshendels	44
- Geluidsproductie en trillingen	44
- Monteren van de ploeg	44
- Monteren van de achterstuurstang	45
- Monteren van de stuurhendels	45
- Monteren van de bedieningshendels	45
- Monteren van de spitfresen	46
- Beveiligingen	46
- Olie verversen machinehuis	46
- Starten van de motor	47
- Instellen van de bedieningshendels	47
- Onderhoud	47
- Belangrijke wenken	48

TER INLEIDING

Lees vóór de ingebruikname van de machine aandachtig deze handleiding en hou deze bij de hand voor toekomstige raadpleging. De fabrikant behoudt zich het recht voor om, zonder voorafgaande kennisgeving en zonder aansprakelijk te kunnen worden gesteld, wijzigingen aan te brengen aan de machine die evenwel niet raken aan de essentiële technische kenmerken en beveiligingen ervan.





INFORMATIES M.B.T. DE VEILIGHEID OP HET WERK.

- 1) Lees aandachtig de gebruiksaanwijzingen tot u volkomen vertrouwd bent met de bedieningen en het gebruik van de motorhakkrees. Leer op een vlugge manier het stoppen van de machine en het uitschakelen van de bedieningen.
- 2) Het gebruik van de motorhakkrees mag niet door minderjarigen worden uitgevoerd, noch door personen die er niet vertrouwd mee zijn.
- 3) De arbeider dient steeds de veiligheidsafstanden t.o.z. van personen en voorwerpen in acht te nemen, vermits hij direct verantwoordelijk wordt gesteld t.o.z. van derden voor eventuele directe of indirecte schades, die door de motorhakkrees werden veroorzaakt.
- 4) Wees voorzichtig want het verwondingsgevaar aan handen en voeten met de motorhakkrees in werking is zeer hoog.
- 5) Gebruik de motorhakkrees enkel met het stuur in werkpositie. Daardoor wordt een juiste veiligheidsafstand tussen de werkzone van de motorhakkrees en de arbeider behouden.
- 6) Gebruik enkel originele reservemessen en reserveonderdelen, zodat de veiligheid en de werking van de motorhakkrees gegarandeerd is.
- 7) Laat de motorhakkrees niet in gesloten ruimten werken of schakel deze in. De verbrandingsmotor laat gevaarlijk uitlaatgas in de lucht af.
- 8) Vul de brandstoftank nooit met ingeschakelde motor. Rook niet gedurende deze bewerking. Gebruik een grote trechter voor het opvullen, zodat de brandstof niet op de motor en de carrosserie gemorst kan worden.
- 9) De zone naast de uitlaat van de motor kan een hogere temperatuur dan 80°

bereiken.

OPGELET – Verbrandingsgevaar

- 10) Draag strakke kleding en antislip veiligheidsschoenen die volledig gesloten zijn.
- 11) Controleer dat alle bevestigingsonderdelen goed zijn aangeschroefd.
- 12) Verwijder van het ompleeggebied alle stenen, draden, glas, grote takken, metaalstukken en afval.
- 13) Gebruik de motorhakkrees niet bij niet efficiënte veiligheden
- 14) Indien gedurende de bewerking een voorwerp gestoten wordt, breng de motorhakkrees tot stilstand en controleer of deze schade heeft opgelopen.
- 15) Wees voorzichtig bij het inschakelen van de achteruit. Indien u het evenwicht verliest, laat onmiddellijk de richtingsarmen los. De motorstilstand of de uitschakeling (naargelang het model) heeft onmiddellijk plaats. Daardoor kunt u de belangrijkheid van het toestel voor de motorstilstand goed begrijpen, die uitsluitend voor uw veiligheid dient. Knoei er niet aan.
- 16) De snelheid van de motorhakkrees hoeft steeds in verhouding met het gebied en de uitvoering van de motorhakkrees zijn.
- 17) Werk enkel gedurende de dag of met voldoende artificiële illuminatie.
- 18) Laat de motorhakkrees nooit onbewaakt achter.
- 19) Vermijdt het werken op te steile oppervlakten of op gebieden die niet voldoende stabiliteitsveiligheid geven.
- 20) Om brandgevaar te vermijden:
 - vul nooit de tank te vol
 - hou de motorhakkrees niet schuin gedurende het onderhoud en de afstelling indien er nog brandstof in de tank is.
 - hou alle warme onderdelen (knaalpijp, kop) van grasopeenhoping zuiver gedurende het gebruik.

TER INFORMATIE/ ALGEMENE RICHTLIJNEN

WISSELSTUKKEN - Het is in Uw eigen belang enkel **AUTHENTIEKE WISSELSTUKKEN** aan te wenden. Om wisselstukken te bestellen dient U de richtlijnen op te volgen zoals uiteengezet in de Wisselstukkencatalogus.

ONDERHOUD VAN DE MOTOR - De instructies voor de bediening en het onderhoud van de motor zijn vervat in een afzonderlijke handleiding, die U bij de ontvangst van de machine overhandigd wordt .

OPMERKING - De termen LINKS en RECHTS, gebruikt in deze handleiding om de verschillende componenten van de machine te lokaliseren, verwijzen steeds naar de maaier zoals de bestuurder deze ziet vanuit zijn werkpositie, vóórde bedieningshendel els.

VERKLARING VAN DE SYMBOLEN



Gashendel.



Rijrichting.

IDENTIFICATIEGEGEVENS

Het serienummer van de machine is op de linker zijkant van de machine gegraveerd (Fig. 1).

BELANGRIJK! - Vermeld steeds het serienummer van de betreffende machine wanneer U technische assistentie aanvraagt of wisselstukken bestelt.

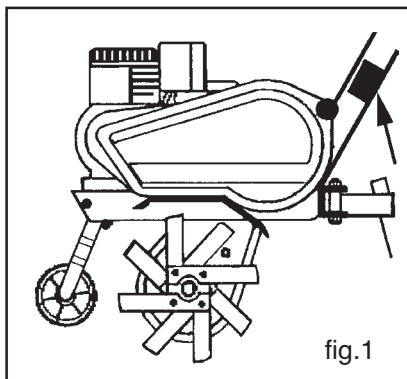
TECHNISCHE GEGEVENS

Motor:

Tecumseh 172 cm³ 4,0 HP (2,9 Kw).

Briggs & Stratton 206 cm³ 5,0 HP (3,7 Kw).

Honda 163 cm³ 5,5 HP (4,0 Kw).



(Voor meer informatie zie handleiding Gebruik en Onderhoud van de motor).

Aandrijving: primaire riemaandrijving, secundaire kettingaandrijving.

Frees: onderling verwisselbare omspitsfrees met werkbreedte van 27, 50 en 80 cm. compleet met beschermingskap. Maximale draaisnelheid: circa 140 toeren/min.

Beveiliging: automatische uitschakeling van de aandrijving bij het loslaten van de betreffende bedieningshendel.

Versnelling: 1 vooruitversnelling - 1 achteruit- versnelling (indien de machine daarmee uitgerust is).

Gewicht: met enkel vooruitversnelling circa 45 Kg. - met achteruitversnelling circa 50 Kg.

Afmetingen:

1,45 m. x 0,50-0,80 cm. x 1,0 m. (h).

Afmetingen van ingepakte machine

(0,7 m. x 0,5 m. x 0,85 m. (h)).

GELUIDSPRODUCTIE EN TRILLINGEN

GELUIDSPRODUCTIE

Waarde van de geluidsvorming gemeten op 1,6 m van de grond tussen de stuurhendels met geluidsmeter (B&K 2230) naar de motor gericht.

Maximum gemeten continue acoustische druk: 82,5 dB(A).

TRILLINGEN OP DE STUURHENDELS

Meting gewogen volgens ISO 5349:
5,34 m/s².

BEDIENINGSHENDELS

(Fig. 2)

- 1) Handbediening gashendel.
- 2) Bedieningshendel omspitversnelling (beveiliging tegen ongevallen).
- 3) Handvat repeteerstarter (repeteer-mechanisme).
- 4) Stuurstang voor afstelling frees (instelbaar).
- 5) Fresen (met verschillende breedtes).
- 6) Beschermkap frees.
- 7) Bedieningshendel achteruitversneling (indien aanwezig).
- 8) Knop voor verticale instelling stuurhendels.
- 9) Bedieningshendel voor verticale en horizontale instelling van stuurhendels (indien aanwezig).

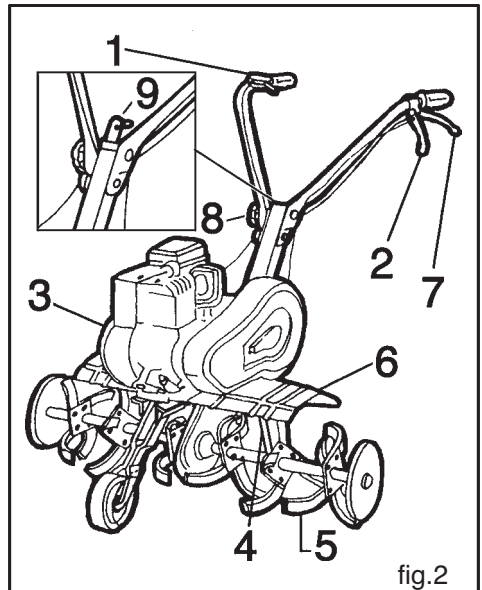


fig.2

MONTEREN VAN DE MOTORSPITTER

(Fig. 3)

De motorspitter wordt, tenzij anders is afgesproken, gedemonteerd en in de betreffende verpakking afgeleverd. Te einde de motorspitter op correcte wijze te monteren dienen de volgende instructies uitgevoerd te worden:

Montage verplaatsingswiel

- De wielbasis vastzetten met behulp van de daarvoor bestemde spil (3) en splitpen(4) (Fig. 3)
- Vervoerspositie "A"
- Werkpositie "B"

Vervoerspositie met spil 1 gemonteerd zoals aangegeven in Fig. 3.

Voor de werkpositie volstaat het splitpen 2 te verwijderen, de spil los te maken en de wielbasis te draaien, vervolgens spil en splitpen weer vastzetten.

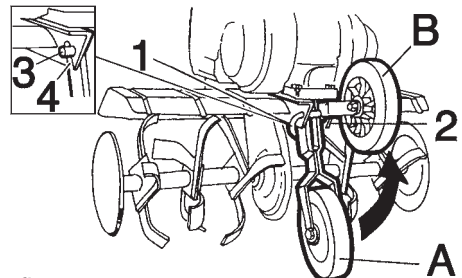


fig.3

MONTEREN

VAN DE ACHTERSTUURSTANG

- Positioneer stuurstang (3) zodanig dat deze zich ter hoogte van het middelste gat bevindt, bevestig hem vervolgens met de daarvoor bestemde schroef en zelf-blokkerende moer. De stanghoogte is regelbaar.

- Draai schroef 4 los, afstellen en weer vastzetten (Fig. 4).

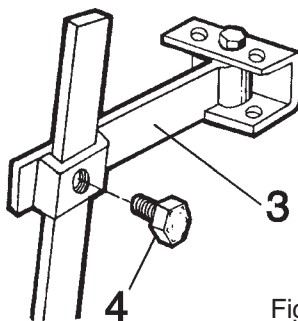


Fig. 4

MONTEREN

VAN DE STUURHENDELS

(Fig. 5/A-5/B)

Monteer stuurhendel 1 op de machine met behulp van de daarvoor bestemde schroeven en ringen zoals aangeduid in Fig. 5/A.

De stuurhendel kan op 3 hoogtes worden afgesteld door blokkeerknop 2 los te draaien en de schroef in een ander gat te plaatsen na de stuurhendel gedraaid te hebben. Vervolgens blokkeerknop weer vastzetten.

Op verzoek stuurhendels in hoogte en in zijwaartse positie met blokkeermogelijkheid in de gewenste positie.

Voor de daarmee uitgeruste modellen dient deze handeling uitgevoerd te worden met bedieningshendel 3 (Fig. 5/b). Men dient zich ervan te verzekeren dat hendel 3 na de handeling altijd weer vergrendeld wordt.

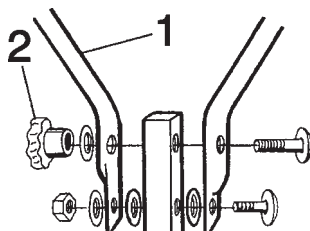


Fig. 5/A

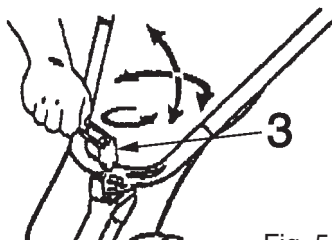


Fig. 5/B

MONTEREN

VAN DE BEDIENINGSHENDELS

(Fig. 5/C)

De kabels van de gashendel voor vooruitversnelling en achteruitversnelling (indien aanwezig) zijn reeds aangebracht op het frame en aangesloten op de desbetreffende hendels.

Monteer de hendels op de daarvoor bestemde plaatsen op de stuurhendel.

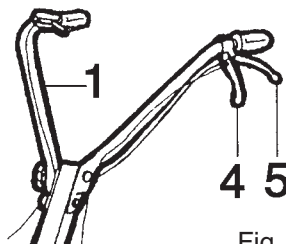


Fig. 5/C

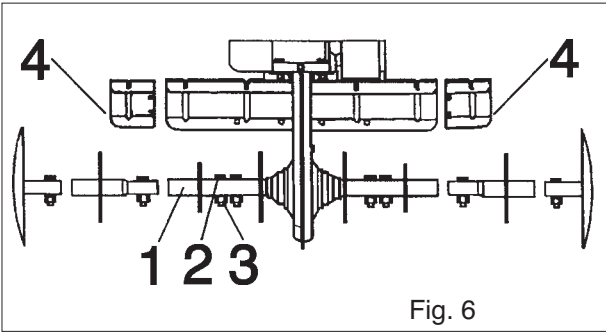


Fig. 6

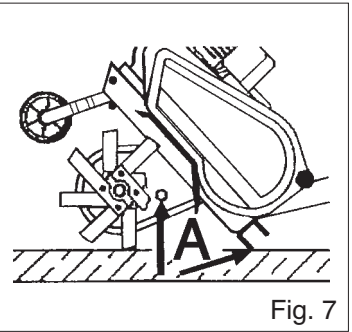


Fig. 7

Hoe het trekken te bewerkstelligen

(vooruit achteruit):

- Hendel 4 aantrekken: vooruitversnelling
- Hendel 5 aantrekken: achteruitversnelling (Fig. 5/c)

MONTEREN VAN DE SPITFRESEN (FIG. 6)

1. Maak de spillen en de draagboom van de fresen schoon; smeer er een kleine hoeveelheid vet op om het monteren en ook het latere verwijderen van de fresen te vergemakkelijken.
2. Bevestig de spil van de fresen (Fig. 6 detail 1) aan de boom van de motorspitter en houdt daarbij in gedachten dat:
 - de snijkant van de spitfresen naar de VOORKANT van de motorspitter gericht moet zijn.
 - de op de spillen aangebrachte gaten zich op de zelfde hoogte moeten bevinden als de gaten van de boom van de motorspitter.
3. Bevestig de frees aan de boom van de motorspitter met behulp van de schroeven (2) en de moeren (3).
4. Bevestig de zijbescherming van de frees (5) door middel van schroeven (6) en moeren (7).
5. Ga op identieke wijze te werk bij het monteren van de andere frees.

Beschermingskap frees

De frees wordt beschermd door de kap-

pen (4) die altijd bevestigd dienen te zijn tijdens het werk. Het aanbrengen van de beschermingskappen betekent het naleven van de anti-ongevallenvoorschrijving en het is verplicht de kappen aan te brengen met behulp van de blokkeerschroeven alvorens de machine in gebruik te nemen.

Controleer voor iedere ingebruikname of de schroeven goed vergrendeld zijn.

BEVEILIGINGEN

De machines zijn voorzien van de anti-ongevallenbeveiliging die voor automatische uitschakeling van de aandrijving van de motor naar de frees zorgen wanneer de desbetreffende bedieningshendels op het stuur worden losgelaten (2 achteruit- en 7 vooruitversnellingen).

OLIE VERVERSEN VAN HET MACHINEHUIS

(alleen voor motor waarbij de olie warm vervangen moet worden)

De olie moet uiterlijk elke 100 werkuuren vervangen worden (viscositeit olie SAE 80).

Olieverversing:

- a) Draai de schroefdop los (Fig. 7)
- b) Zet de machine schuin en voer de olie af met behulp van een spuit.
- c) Voeg circa 0,5 liter nieuwe olie toe. Om het juiste niveau te controleren dient

de machine in schuine stand gepositioneerd te worden; de olie dient uit het gat te lopen net voordat de machine (met punt A) de grond raakt.

d) Sluit het vulgat met de schroefdop.

HET STARTEN VAN DE MOTOR

Voor het starten van de motor dient men de handleiding Gebruik en Onderhoud van de motor te raadplegen.

Opmerkingen met betrekking tot het gebruik van de motorspitmachine

Als de motor eenmaal draait dienen de messen op de grond te leunen en terwijl men de machine stevig vasthoudt steekt men de arm van de stuurstang in de grond. Trek de hendel van de voortuitversnelling die zich op het stuur bevindt aan zodat de frees zich in de grond dringt. Men trekt de frees nu een heel klein beetje omhoog met behulp van de stuurhendels en de machine begint zich voortuit te bewegen. De arm van de stuurstang dient zich gedurende het werk altijd in de grond te bevinden.

Toepassingen: werkzaamheden op lichte of middelzware ondergrond. Voorkomende grondwerkzaamheden (ploegen, verbrok-kelen). Omploegen van de ondergrond (verwijderen van woekerplanten). Verwerken van kunstmest of andere samenstellingen in de aarde etc.

Opgelet: De motorspitter is niet geschikt voor werkzaamheden op weide/dicht begroeid grasland. Het is eveneens niet raadzaam de spitmachine op steenachtige ondergrond te gebruiken.

INSTELLEN

VAN DE BEDIENINGSHENDELS

Opgelet: De frees dient pas met het vooruitdraaien te beginnen nadat men de desbetreffende hendels geactiveerd heeft. Men moet hiervoor gebruik maken van de instelschroeven van de kabels

(Fig. 8 detail 2) en van de instelschroeven van de bedieningshendels. Bovendien dient de hendel van de omspitversnelling de frees pas in werking te zetten nadat deze reeds de helft van zijn eigen omloop heeft afgelegd; wanneer het eind van de omloop is bereikt (werkpositie) dient de trekveer van de riemspanner (Fig. 8 detail 1) met ongeveer 6-8 mm uitgerekt te zijn. Als de instelschroeven niet in staat zijn om dit bewerkstelligen (de instelschroef is reeds aan het eind van de schroefdraad) dan kan men proberen de aandrijfriem te regelen door de motor te verplaatsen langs de openingen van het frame waaraan de motor bevestigd is.

ONDERHOUD

- 1) Regelmatig de bewegende onderdelen, de kabels van de bedieningshendels en de spil van de riemspanner inoliën.
- 2) Machine en messen schoon houden.
- 3) Controleer regelmatig en tenminste 1 keer per seizoen of alle schroeven en moeren goed vastgedraaid zitten, voor

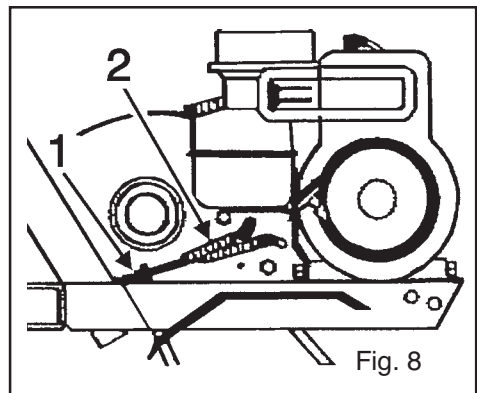


Fig. 8

ral die van de frees.

Voor wat betreft de olieverversing en andere onderhoudswerkzaamheden van de motor (bougies, luchtfilter, afstellingen) dient de handleiding van de motor geraadpleegd te worden.

BELANGRIJKE WENKEN

1. Na de aandrijfriemen gemonteerd te hebben dient gecontroleerd te worden dat ze langs de binnenkant van de pinnen (1) lopen. (Fig. 9).

2. Om onherstelbare schade aan de aandrijfriem van de achteruitversnelling te voorkomen dient de kabel van de bedieningshendel zodanig afgesteld te worden dat de buitenste diameter van aandrijfriem 2 licht tegen het buitenste profiel van schot 3 leunt (Fig. 9).

3. Bij het monteren van de afschermkap van de aandrijfriemen dienen de bedieningshendels aangetrokken te worden om te voorkomen dat de riemen uit de katrollen schieten.

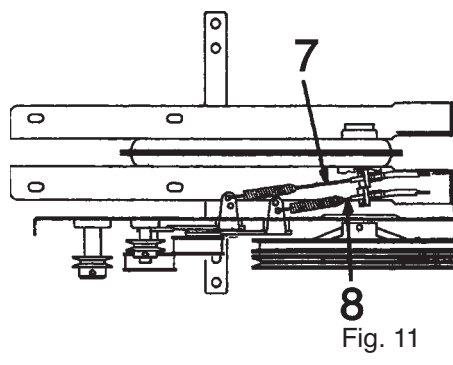
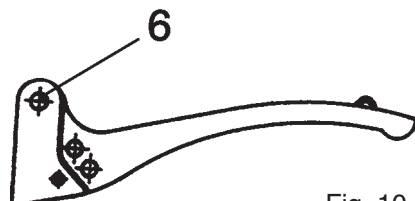
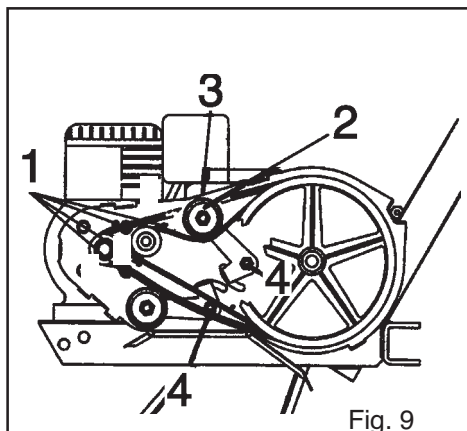
4. Als de moeren te strak worden aangedraaid kunnen de aandrijfriemen weer geheel terugschieten wat slijtage of stukgaan van de riemen tot gevolg heeft. Controleer dus of de riemen zich vrij kunnen bewegen gedurende hun gehele omloop. (Fig. 9).

5. Controleer of de schroeven 6 niet te strak zijn vastgedraaid waardoor de hendel niet terugkeert bij het loslaten ervan. Indien nodig iets losser draaien (Fig. 10).

6) Controleer of de instelschroeven en de veren (voor voor- en achteruitversnelling) bevestigd zijn zoals aangegeven in fig. 11:

- Vooruitversnelling: bedieningshendel 2 op het stuur (7).

- Achteruitversnelling (indien aanwezig): bedieningshendel 7 op het stuur (indien aanwezig) (8).



PORTUGUÊS

INDICE DO CONTEUDO

- A segurança durante o trabalho	50
- Informação e normas gerais	51
- Explicação dos símbolos	51
- Dados para a identificação	51
- Características técnicas	51
- Descrição dos comandos	52
- Ruído aéreo e vibrações	52
- Montagem da motoenxada	52
- Montagem do timão posterior	53
- Montagem dos braços	53
- Montagem das manetes	53
- Montagem das fresas com sachos	54
- Dispostivos de segurança	54
- Substituição óleo do carter da máquina	54
- Arranque do motor	55
- Regulação comandos	55
- Manutenção	55
- Advertencias importantes	56

INTRODUÇÃO



Antes da primeira utilização da máquina, leia este manual com atenção e guarde-o para consultas futuras. A Empresa construtora reserva-se o direito de efectuar modificações sem aviso prévio e sem incorrer em alguma sanção, sempre que mantenha as características técnicas principais e as de segurança.



INFORMAÇÕES SOBRE A SEGURANÇA DURANTE O TRABALHO

1) Leia este manual com atenção até adquirir a completa familiaridade com os comandos e utilizo da motoenxada.

Aprenda a parar a máquina e a desactivar os comandos com rapidez.

2) O utilizo da motoenxada está proibido a menores e a pessoas que não hajam familiaridade com a motoenxada.

3) O operador tem que ter sempre a certeza da distância de segurança entre pessoas e coisas e a zona onde está a trabalhar. Ele é directamente responsável contra terceiros para eventuais danos, directos ou indirectos, causados pela motoenxada.

4) Faça atenção porque o perigo de feridas às mãos e aos pés é muito alta quando a motoenxada está a funcionar.

5) Utilize a motoenxada somente quando os braços estiverem em posição de trabalho.

Isto permite a manter uma correcta distancia de segurança entre a zona operativa da motoenxada e o operador.

6) Use somente peças e acessórios originais para garantir a segurança e funcionalidade da máquina.

7) Não arranque e nao faça funcionar a motoenxada em lugares fechados.

O motor emite gás de descarga tóxico para o ar.

8) Nunca faça reabastecimentos do depósito carburante com o motor ligado. Não fume durante esta operação

Além disso, é melhor utilizar um amplo funil de modo a não entornar o carburante sobre o motor e sobre a carroçaria.

9) A zona adjacente à descarga pode chegar a ter uma temperatura superior aos 80° .

ATENÇÃO! perigo de queimaduras.

10) A roupa do operador tem que ser apertada; evite de usar roupas largas e use calçados de segurança com sola de borracha.

11) Certifique-se que todos os elementos de fixação estejam bem apertados.

12) Remova pedras, fios, vidros, ramos grandes, metais e detritos da zona onde vai a lavar.

13) Nunca use a motoenxada se os dispositivos de segurança não estiverem em perfeita ordem.

14) Se bater contra um objecto durante o trabalho, pare a máquina e controle se a mesma teve prejuízos.

15) Faça atenção a não atropelar-se quando ligar a marcha atrás. Se perder o balanço, largue os braços imediatamente; o Motorstop ou a debreagem (segundo os modelos) intervirá imediatamente. Pode compreender então a importância do dispositivo Motorstop ao fim da sua segurança; não manumiti-lo.

16) A velocidade da motoenxada deve ser sempre relacionada ao ambiente e ao estado de exercício da motoenxada.

17) Trabalhe somente com a luz do dia ou com suficiente luz artificial.

18) Nunca deixe a motoenxada sem custódia.

19) Evite de trabalhar sobre inclinações muito acentuadas ou de qualquer maneira sobre inclinações sem suficiente segurança de estabilidade.

20) Onde evitar perigos de incêndio:

- Não enche o depósito excessivamente.

- Não incline a motoenxada durante a manutenção e regulação se no depósito houver carburante.

- Durante a utilização, limpe as partes quentes do motor (tubo de escape, cabetesada) do acúmulo de relva.

INFORMAÇÕES E NORMAS GERAIS

PEÇAS ORIGINAIS - Aconselha-se vivamente a aplicação exclusivamente PEÇAS ORIGINAIS. As encomendas têm que ser feitas observando as normas contidas no Catálogo de Peças.

MANUTENÇÃO DO MOTOR - As prescrições para o uso e a manutenção do motor estão contidas no respectivo manual, cópia do qual vem fornecido em conjunto com cada máquina.

NOTAS - Os termos DIREITO e ESQUERDO mencionados neste manual para localizar os vários componentes, referem-se sempre ao sentido normal de marcha, quer dizer, à máquina vista pelo operador no lugar de condução.

EXPLICAÇÃO DOS SÍMBOLOS



Comando acelerador.



Sentido de marcha.

MARCAS E IDENTIFICAÇÃO

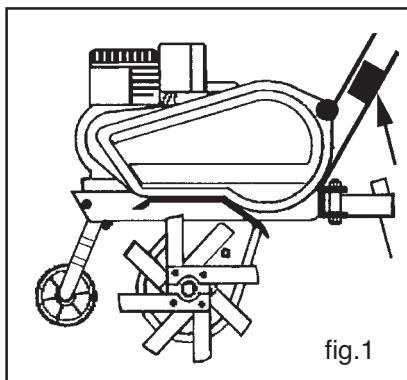
O número da matrícula está impresso no lado esquerdo da motoenxada (Fig. 1)

IMPORTANTE- Nos eventuais pedidos de assistência técnica ou nas encomendas de peças, mencione sempre o número de matrícula da máquina em causa.

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

Motor:

Tecumseh 172 cm³ 4,0 HP (2,9 kW);
Briggs & Stratton 206 cm³ 5,5 HP (3,7 kW);
Honda 163 cm³ 5,5 HP (4,0 kW).



(Para ulteriores informações ver o manual de Uso e Manutenção do motor).

Transmissão: primária por correias, secundária por cadeias.

Fresa: a sachos intermutáveis com largura de trabalho de 27, 50, e 80 cm. e fornecido com

chapas de protecção. Máxima velocidade de rotação: cerca 140 r.p.m.

Dispositivo de segurança: desligação automática da transmissão quando a relativa manete de comando for soltada.

Caixa: 1 marcha para frente, 1 marcha para trás (se houver).

Peso: 45 Kg. cerca com somente a marcha para frente, 50 Kg. com a marcha atrás.

Dimensões:

1,45 m x 0,50-0,80 cm. x 1,0 m. (h).

Dimensões da embalagem:

0,7 m. x 0,5 m. x 0,85 m. (h).

RUIDO AÉREO E VIBRAÇÕES RÚIDO AÉREO

Valor de pressão acústica relevada a 1,6 m. do chão, ao centro dos braços, com instrumento (B&K 2230) em direção do motor.

Máximo nível de pressão acústica equivalente considerado: 82,5 dB(A).

VIBRAÇÕES DOS BRAÇOS

Relevamento com consideração segundo ISO 5349: 5,34 m/s².

DESCRIÇÃO DOS COMANDOS

(Fig. 2)

- 1) Manete comando acelerador manual
- 2) Manete de comando marcha para enxadar (dispositivo de segurança)
- 3) Alavanca para o arranque manual (dispositivo reversível)
- 4) Timão para a regulação do trabalho de fresa (registrável)
- 5) Fresa (com alargamento)
- 6) Chapa protecção da fresa
- 7) Manete comando da marcha atrás (se houver)
- 8) Manopla para a regulação vertical dos braços
- 9) Manete para a regulação vertical e horizontal dos braços (se fornecido)

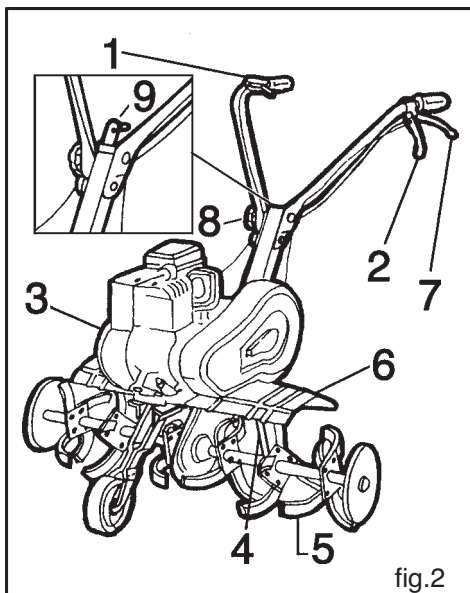


fig.2

MONTAGEM DA MOTOENXADA

(Fig. 3)

A menos que não existam acórdos diferentes, a motoenxada vem entregada desmontada e dentro a uma embalagem apropriada. Para completar a montagem da

motoenxada é preciso executar o seguinte procedimento:

Montagem da roda de transferência

- Fixar o suporte da roda com o perne (3) e o dente de aço (4) (Fig. 3)
- Posição de transporte "A"
- Posição de trabalho "B"

Na posição de transporte, o perne 1 tem que ser montado como na Fig. 3.

Para a posição de trabalho é suficiente remover o dente de aço 2, levar o perne e rodar o suporte. Após inserir o perne com o dente de aço.

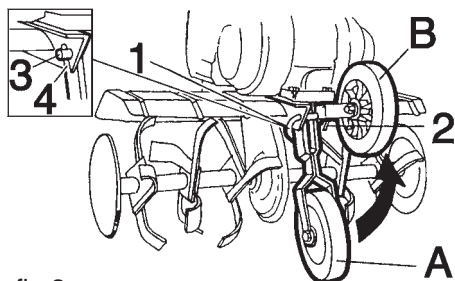


fig.3

MONTAGEM DO TIMÃO POSTERIOR

(Fig. 4)

- Posicionar o timão 3 em correspondência com o buraco central, depois bloquear como parafuso apropriado e o dado autobloqueador. O timão pode ser regulado em altura.

- Aliviar o parafuso 4, regular e apertar de novo (Fig. 4).

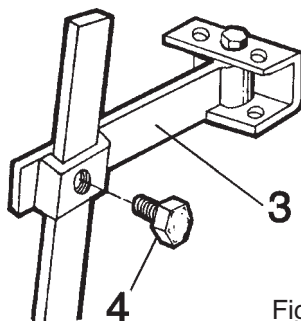


Fig. 4

MONTAGEM DOS BRAÇOS

(Fig. 5/A - 5/B)

Montar o braço 1 sobre a motoenxada mediante os respectivos parafusos e arandelas como ilustrado na Fig. 5/a. O braço pode ser regulado em altura em três posições. Aliviar a manopla de bloqueio 2, rodar o braço e posicionar o parafuso noutro buraco, após disso bloquear a manopla. A pedido podem-se ter braços reguláveis seja em altura que transversalmente e com a possibilidade de bloquear na posição desejada. Para estes modelos, esta operação tem que ser executada mediante a manete 3 (Fig. 5/b). Certificar-se que a manete 3 esteja sempre bem bloqueada depois da regulação.

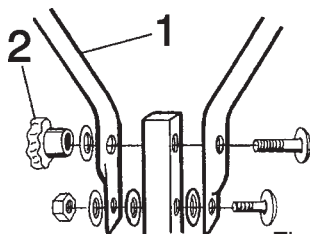


Fig. 5/A

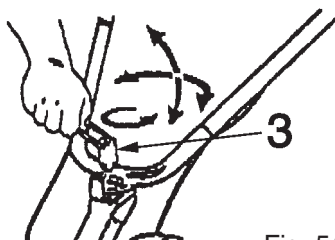


Fig. 5/B

MONTAGEM DAS MANETES

(Fig. 5/C)

Os cabos de comando do acelerador das marchas para frente e para trás (se houver)

estão já coligadas ao tear e montados nas respectivas manetes.

Montar as manetes no apropriado lugar sobre os braços.

Como trocar a tração (para trás - para frente):

- Tirar a manete de comando 4: marcha para frente

- Tirar a manete de comando 5: marcha para trás (Fig. 5/c).

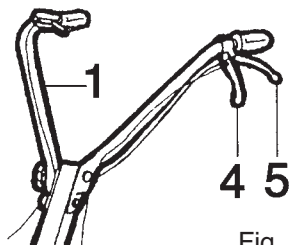


Fig. 5/C

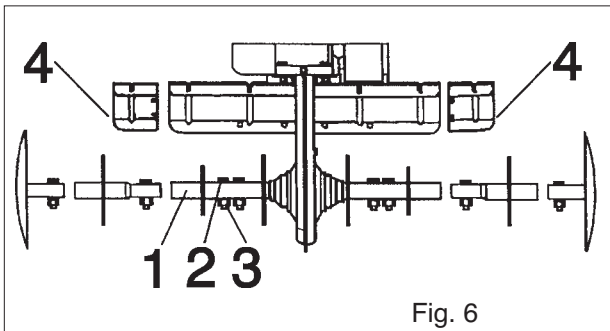


Fig. 6

MONTAGEM DAS FRESAS A SACHO (Fig. 6)

1. Limpar os canhões das fresas e do eixo leva-fresas; untar com um pouco de massa para facilitar a montagem e remoção das fresas.
2. Introduzir o canhão das fresas (Fig. 6, pormenor 1) no eixo da motoenxada. Tomar atenção que:
 - A parte aguda dos sachos estejam virados em direção DIANTE da motoenxada.
 - Os buracos nos canhões das fresas correspondem com os buracos da motoenxada.
3. Bloquear a fresa a sacho ao eixo da motoenxada por meio dos parafusos (2) e dados (3).
4. Montar as proteções laterais da fresa (5) por meio dos parafusos (6) e dados (7).
5. Proseguir na mesma maneira para a montagem da outra fresa a sacho.

Chapas de protecção da fresa

A máquina está equipada com chapas de protecção fresa (4) as quais têm que estar sempre montadas durante o trabalho. A instalação das chapas protectoras é uma regra para a segurança e a instalação delas é obrigatória antes de arrancar a motoenxada. Verificar a fixação antes de cada utilização.

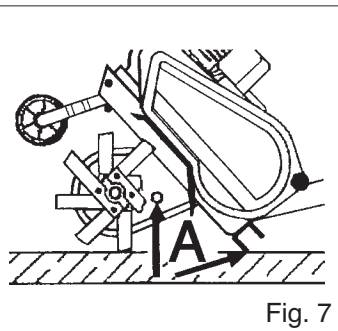


Fig. 7

DISPOSITIVOS DE SEGURANÇA

A máquina está equipada com um dispositivo de segurança que desliga automaticamente a transmissão de marcha à fresa quando as relativas manetes de comando no guidador forem soltadas (2 M.F - 7 M.A.).

SUBSTITUIÇÃO ÓLEO DO CARTER MAQUINA

(com motor/caixa quente)

O óleo deverá ser substituído por volta de cada 100 horas de trabalho (Viscosidade óleo SAE 80).

Para substituir o óleo:

- a) Afrouxar a rôlha a parafuso (fig. 7).
- b) Inclinare a máquina e aspirar o óleo com uma seringa.
- c) Introduzir cerca 0,5 lt. de óleo novo. Para controlar o nível é necessário inclinar a máquina: o óleo deverá sair do buraco antes que a máquina (com o ponto A) toque o chão.
- d) Pôr a rôlha a parafuso novamente no buraco de enchimento.

ARRANQUE DO MOTOR

Para pôr em marcha o motor, consultar o manual de Uso e Manutenção do motor.

Notas para trabalhar com a motoenxada

Quando o motor arrancar, apoiar as facas dentro do terreno e, segurando a motoenxada firmemente, introduzir o braço do timão no terreno. Tirar a manete da marcha para frente colocada sobre o braço para fazer penetrar a fresa no terreno. Levantar um pouco a fresa mediante os braços para mover a motoenxada para frente. O braço do timão tem que estar sempre dentro do terreno durante o trabalho.

Aplicações: Trabalhos em terrenos com pesadume ligeiro ou médios. Lavração do terreno (trabalho de frese/esmiuçamento). Alqueive do terreno (eliminação de infestantes). Incorporação de estrume e fertilizantes, etc.

Atenção: A motoenxada não deve trabalhar em terrenos recobridos com relva compacta/prados. Desaconselha-se, além disso, de usar a máquina em terrenos pedregosos.

REGISTRO DOS COMANDOS

Atenção - A fresa pode começar a trabalhar somente depois de ter activado os respectivos comandos. Obtem-se isso registrando os fios (Fig. 8 pormenor 2) e as

manetes de comando. Além disso, a manete que comanda a marcha do trabalho com a

enxada tem que arrancar a fresa somente depois de ter percorrido metade do seu curso; quando pois a mesma chegar ao fim do curso (posição de trabalho)

a mola de carga da estira-correia tem que se alongar de cerca 6-8 mm. Se estes registros não forem suficientes a obter as ditas condições (o registro estiver a fim da filetagem) será preciso regular a correia trapezoidal deslocando o motor em todo o comprimento das estrias do tear onde o mesmo está fixado.

MANUTENÇÃO

1. Lubrificar periódicamente as articulações, os fios de comando e o perne de suporte da estira-correias.
2. Manter a máquina e as facas limpas.
3. Controlar periódicamente, ao menos 1 vex por sação, todas as fixações dos parafusos, principalmente aquelas da fresa.

Para a substituição do óleo e outras operações de manutenção do motor (velas, filtro ar, regulações) consultar o manual de uso e manutenção em anexo.

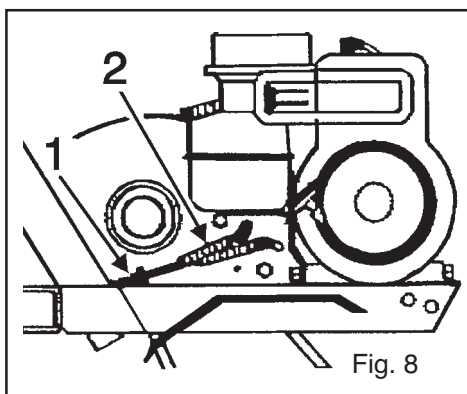


Fig. 8

ADVERTENCIAS IMPORTANTES

1. Depois de ter montado as correias, controlar que estas estejam no interno dos estacas 1 (Fig. 9).

2. Onde evitar desgastes irreparáveis à correia da marcha atrás, registrar o fio de comando de maneira que o diâmetro exterior da estira-correia 2 esforce o perfil exterior da antepara 3 (Fig. 9).

3. Na montagem do cofre cobre-correias, tirar as manetes de comando para evitar as correias sair das aberturas da polé.

4. Uma fixação excessiva dos dados 4 provoca um regresso incompleto da estira-correias, com conseqüente desgaste e ruptura da correia; portanto controlar que a estira-correias se desloque longo todo o seu curso (Fig. 9).

5. Verificar que a fixação dos parafusos 6 não seja excessiva, quer dizer, tal a impedir o regresso da manete; se for necessário afrouxar (Fig. 10).

6. Controlar que os registros e as molas (para o comando das marchas para frente e para trás) estejam montadas como na Fig. 11:

- Transmissão comando marcha para frente: manete ni 2 sobre o guiador (7).

- Transmissão comando marcha atrás: manete n° 7 sôbre o guiador (onde houver) (8).

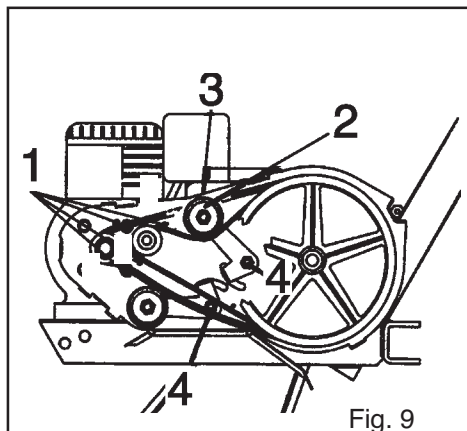


Fig. 9

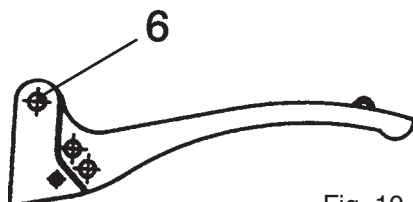


Fig. 10

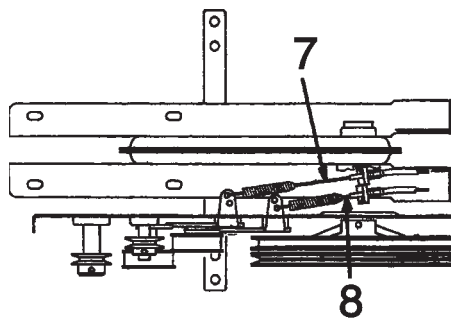


Fig. 11

SPIS ZAWARTOŚCI

- Bezpieczeństwo przy pracy.....	58
- Informacje i zasady ogólne	59
- Objaśnienia symboli	59
- Dane identyfikacyjne	59
- Dane techniczne	59
- Hałas powietrza i drgania	59
- Opis elementów sterowniczych	60
- Montaż kopaczki motorowej	60
- Montaż drążka tylnego	61
- Montaż dyszli	61
- Montaż dźwigni	61
- Montaż frezów motykowych	62
- Urządzenia zabezpieczające	62
- Wymiana oleju osłony maszyny	62
- Uruchomienie silnika	63
- Regulacja elementów sterowniczych	63
- Konserwacja	63
- Ważne ostrzeżenia	64

WSTĘP

Przed przystąpieniem do użytkowania maszyny należy uważnie przeczytać niniejszy podręcznik i przechowywać go w celu późniejszych konsultacji. Producent zastrzega sobie prawo o dokonywania zmian bez uprzedniego informowania i nie podlegając żadnym sankcjom z tego powodu, przy zachowaniu podstawowych charakterystyk technicznych oraz bezpieczeństwa.





INFORMACJE DOTYCZĄCE BEZPIECZEŃSTWA PODCZAS PRACY

- 1) Uważnie przeczytać podręcznik użytkownika dla uzyskania pełnej swobody w obcowaniu z urządzeniami sterowniczymi oraz użytkowanie kopaczki motorowej. Należy nauczyć się zatrzymywania maszyny i szybkiego odłączania elementów napędowych.
- 2) Użytkowanie kopaczki mechanicznej zabronione jest dla osób niepełnoletnich oraz osób nie posiadających obycia z kopaczkami mechanicznymi.
- 3) Operator winien zawsze posiadać pewność bezpiecznych odległości od rzeczy i osób znajdujących się na obszarze działania ponosząc bezpośrednią odpowiedzialność w stosunku do osób trzecich z tytułu szkód bezpośrednio lub pośrednio spowodowanych przez kopaczkę mechaniczną.
- 4) Należy zachować ostrożność, gdyż niebezpieczeństwo zranienia dłoni oraz stóp przez pracującą kopaczkę jest bardzo wysokie.
- 5) Stosować kopaczkę mechaniczną jedynie z uchwytem w położeniu roboczym. Pozwala to utrzymać odpowiednią odległość bezpieczeństwa pomiędzy miejscem pracy kopaczki a operatorem.
- 6) Używać jedynie ostrzy wymiennych oraz akcesoriów oryginalnych w celu zapewnienia bezpieczeństwa i funkcjonalności kopaczki mechanicznej.
- 7) Nie włączać ani nie używać kopaczki mechanicznej w pomieszczeniach zamkniętych. Silnik spalinowy emituje niebezpieczne gazy spalinowe do powietrza.
- 8) Nie dolewać paliwa do zbiornika podczas pracy silnika. Nie palić podczas wykonywania tej czynności. Dobrze jest zastosować do tej czynności szeroki lejek, aby nie oblewać paliwem silnika ani karoserii.
- 9) Obszar sąsiadujący z wydechem silnika może rozgrzać się do temperatury przekraczającej 80°. UWAGA – Niebezpieczeństwo poparzenia.
- 10) Używać odzieży przylegającej do ciała oraz obuwia na podeszwie przeciwpoślizgowej, całkowicie krytego.
- 11) Upewnić się, czy wszystkie elementy mocujące są dobrze dokręcone.
- 12) Usunąć z obszaru spalczania wszystkie kamienie, druty, szkła, grube gałęzie, złom i gruz.
- 13) Nie stosować kopaczki mechanicznej, jeśli jej zabezpieczenia nie są w pełni sprawne.
- 14) Jeśli podczas pracy nastąpi uderzenie o jakiś przedmiot, zatrzymać kopaczkę mechaniczną i sprawdzić, czy nie została uszkodzona.
- 15) Zachować ostrożność także podczas włączania biegu wstecznego, aby nie zostać najechanym. Jeśli stracie równowagę należy natychmiast puścić dźwigni, wówczas zatrzymanie silnika lub odłączenie biegu nastąpią natychmiastowo (zależnie od modelu kopaczki). Dzięki temu działaniu możecie zdać sobie sprawę z wagi tego urządzenia dla waszego bezpieczeństwa, nie uszkadzajcie go.
- 16) Prędkość kopaczki mechanicznej powinna być zawsze dostosowana do okoliczności oraz do stanu eksploatacyjnego kopaczki mechanicznej.
- 17) Należy pracować wyłącznie przy świetle dziennym lub posiadając wystarczająco silne oświetlenie sztuczne.
- 18) Nie pozostawiać nigdy kopaczki mechanicznej bez opieki.
- 19) Unikać pracy na stokach zbyt pochylonych lub nie dających wystarczającego bezpieczeństwa stabilności.
- 20) Z uwagi na bezpieczeństwo pożarowe należy unikać:
 - Nadmiernego napełniania zbiornika paliwa.
 - Pochylania kopaczki mechanicznej podczas konserwacji i regulacji, jeśli w zbiorniku znajduje się paliwo.
 - Podczas użytkowania utrzymywać w czystości części rozgrzewające się (tłumik, głowica) zapobiegając gromadzeniu się trawy.

INFORMACJE I NORMY OGÓLNE

CZĘŚCI ZAMIENNE – Zaleca się gorąco stosowanie wyłącznie **ORYGINALNYCH CZĘŚCI ZAMIENNYCH**.

- Zamówienia powinny być składane z zachowaniem zasad zawartych w katalogu części zamiennych.

KONSERWACJA SILNIKA – Zalecenia dotyczące użytkowania oraz konserwacji silnika zawarte są w odpowiedniej broszurze, jej egzemplarz dostarczany jest wraz z każdą maszyną.

UWAGI – Oznaczenia PRAWY, LEWY stosowane w niniejszym podręczniku stosowane w celu prawidłowej lokalizacji poszczególnych elementów odnoszą się zawsze do normalnego kierunku pracy pojazdu, to znaczy pojazdu widzianego przez kierowcę od strony stanowiska kierowania.

OBJAŚNIENIA SYMBOLI



Sterowanie przyspieszeniem.



Kierunek ruchu.

OZNACZENIA I IDENTYFIKACJA

Numer fabryczny maszyny wytłoczony jest po lewej stronie korpusu kopaczki mechanicznej (ilustr. 1).

WAŻNE! – Przy ewentualnych wezwaniach serwisu technicznego lub podczas zamawiania części zamiennych podawać zawsze numer fabryczny odpowiedniej kopaczki mechanicznej.

CHARAKTERYSTYKI TECHNICZNE

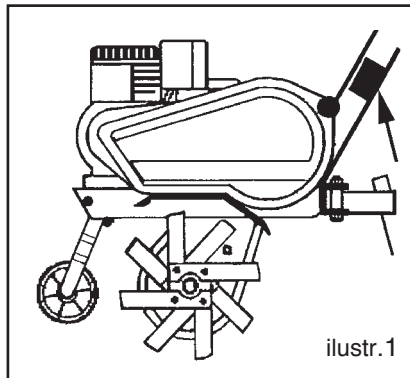
Silnik:

Tecumseh 172 cm³ 4,0 HP (2,9 Kw).

Briggs & Stratton 206 cm³ 5,0 HP (3,7 Kw).

Honda 163 cm³ 5,5 HP (4,0 Kw).

(Dodatkowe informacje zawarte są w instrukcji użytkowania i konserwacji silnika).



ilustr. 1

Przeniesienie napędu: główny pasowy, pomocniczy łańcuchowy.

Nóż: z wymiennymi łopatkami o szerokości roboczej 27, 50 oraz 80 cm., wyposażony w osłonę ochronną. Maksymalna szybkość obrotowa około: 140 obr/min

Urządzenie zabezpieczające: Automatyczne odłączenie napędu po zwolnieniu odpowiedniej dźwigni sterującej.

Skrzynia biegów: 1 bieg do przodu – 1 bieg wsteczny (tam, gdzie to przewidziano).

Ciężar: Tylko z biegiem przednim około 45 Kg- z biegiem wstecznym około 50 Kg.

Wymiary:

1,45 m. x 0,50-0,80 cm. x 1,0 m.(h).

Wymiary opakowania: 0,7 m. x 0,5 m. x 0,85 m.(h).

HAŁAS POWIETRZA I DRGANIA

HAŁAS POWIETRZA

Wartość ciśnienia akustycznego stwierdzona a odległości 1, 6 m od podłoża pomiędzy dyszlami przy pomocy instrumentu pomiarowego (B&K 2230) skierowanego w stronę silnika.

Maksymalny poziom ciśnienia akustycznego ciągłego równoważnego ważonemu:

82,5 dB(A).

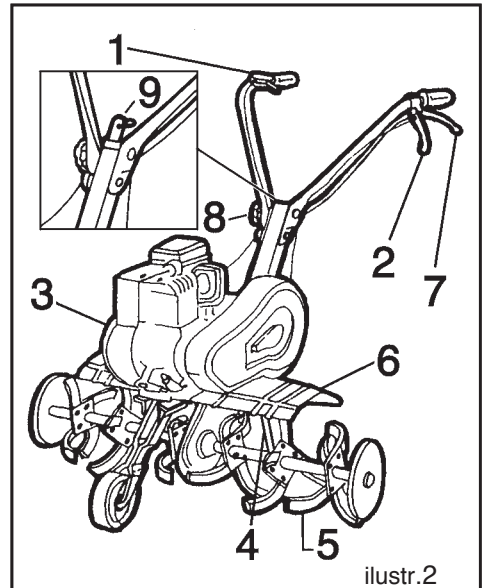
DRGANIA DYSZLI

Badanie ważone według ISO 5349:

5,34 m/s².

OPIS ELEMENTÓW STROWNICZYCH (ilustr. 2)

- 1) Manetka ręczna przyspieszacza
- 2) Dźwignia sterowania trybem kopania (urządzenie przeciwwypadkowe).
- 3) Uchwyt do uruchamiania zaciągowego (urządzenie samonawojowe).
- 4) Dźwignia do regulacji spulchniania (regulowana).
- 5) Walce robocze (z rozszerzeniem).
- 6) Osłona ochronna walca roboczego.
- 7) Dźwignia biegu wstecznego (tam, gdzie to przewidziane).
- 8) Pokrętko regulacji pionowej dyszli.
- 9) Dźwignia do regulacji pionowej i poziomej dyszli (tam, gdzie to przewidziane).



MONTAŻ KIPACZKI MECHANICZNEJ (ilustr. 3)

Kopaczka mechaniczne dostarczana jest do miejsca przeznaczenia, jeśli nie uzgodniono inaczej, w stanie zdemontowanym i umieszczona w odpowiednim opakowaniu. W celu skompletowania montażu kopaczki mechanicznej należy wykonać następującą procedurę:

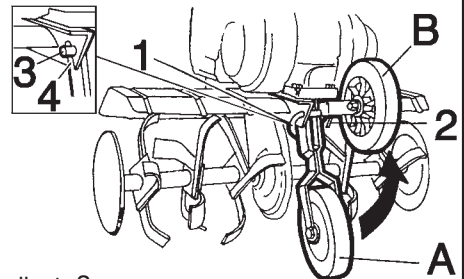
Montaż koła napędowego

- Zamocować obudowę koła przy pomocy odpowiedniego sworznia (3) oraz zawleczkę (4) (ilustr. 3)

- Położenie transportowe "A"

- Położenie robocze "B" Położenie transportowe z sworzniem 1 zamontowanym w sposób pokazany na ilustr. 3.

Do przejścia w położenie robocze wystarczy wyjąć zawleczkę 2, wyciągnąć sworzni i obrócić obudowę, a następnie ponownie założyć sworzni i zawleczkę.



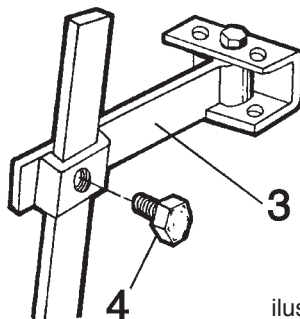
MONTAŻ DRAŻKA TYLNEGO

(ilustr. 4)

- Umieścić drążek 3 w pobliżu środkowego otworu, następnie zablokować przy pomocy odpowiedniej śruby i nakrętki samoblokującej.

Drażek może być regulowany pionowo.

- Odkręcić śrubę 4, wyregulować położenie i zakręcić (ilustr.4)



ilustr. 4

MONTAŻ DYSZLI

(ilustr. 5/A-5/B)

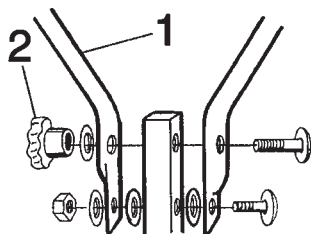
Zamontować dyszel 1 w kopaczce mechanicznej przy pomocy odpowiednich śrub i podkładek, w sposób pokazany na ilustr. 5/a.

Dyszel może być regulowany pionowo w trzech położeniach, przez odkręcenie pokrętła blikującego 2 i umieszczenie śruby w innych otworze po obróceniu dyszla, a następnie ponownie zablokować pokrętło.

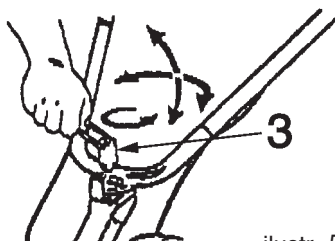
Na żądanie dostarczane są dyszle regulowane pionowo oraz poprzecznie z możliwością blokowania w żądanym położeniu.

W przypadku modeli, które przewidują taką regulację, czynność tę wykonuje się przy pomocy dźwigni 3 (ilustr. 5/b).

Upewnić się, czy dźwignia 3 jest zawsze dobrze zablokowana po zakończeniu regulacji.



ilustr. 5/A



ilustr. 5/B

MONTAŻ DŹWIGNI

(ilustr. 5/C)

Przewody sterowania przyspieszaczem biegu w przód oraz biegu wstecznego (tam, gdzie to przewidziano) połączone są już z ramą i zamocowane do odpowiednich dźwigni.

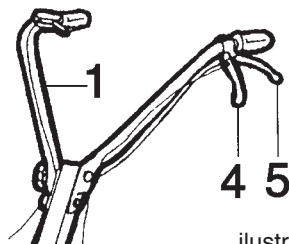
Zamontować dźwignie w odpowiednich gniazdach dyszla.

Sposób przełączania napędu

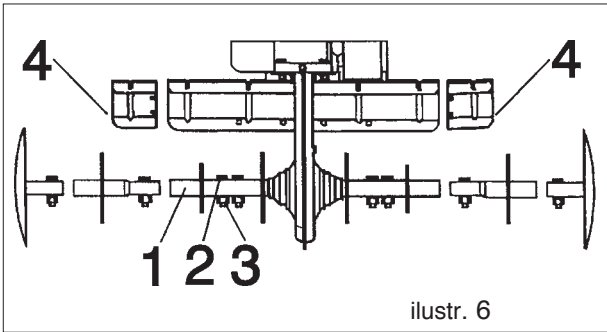
(w przód wstecz):

- Odciągnąć dźwignię sterującą 4 biegu przedniego.

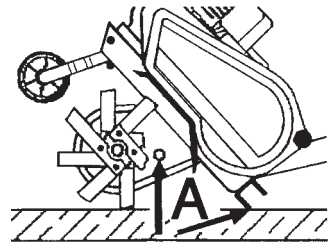
- Odciągnąć dźwignię sterującą 5 biegu wstecznego (ilustr. 5/c).



ilustr. 5/C



ilustr. 6



ilustr. 7

MONTAŻ WALCÓW MOTYKOWYCH

(ilustr. 6)

1. oczyścić piasty walców oraz wał nośny walca; rozsmarować niewielką ilość smaru w celu ułatwienia montażu oraz przyszłego zdejmowania walca.

2. założyć piastę walca (ilustr. 6, szczegół 1) na wał kopaczki mechanicznej pamiętając o tym, że:

- część tnąca motyk powinna być skierowana ku PRZODOWI kopaczki mechanicznej
- otwory wykonane w piastach walców powinny odpowiadać otworom wału napędowego kopaczki mechanicznej

3. zablokować walec z motykami na wale kopaczki mechanicznej przy pomocy śrub (2), oraz nakrętek (3).

4. zamontować osłony boczne walca przy pomocy śrub (6) oraz nakrętek (7).

5. postępować w sposób analogiczny w przypadku montażu innego walca z motykami.

Ostona zabezpieczająca walca

Walec chroniony jest przez osłony (4) które powinny być zawsze zamontowane podczas pracy. Instalacja osłon ochronnych jest zaleceniem bezpieczeństwa pracy i musi być obowiązkowo wykonana przed uruchomieniem kopaczki mechanicznej przy pomocy śrub mocujących.. Sprawdzić poprawność dokręcenia przed użyciem kopaczki.

URZĄDZENIA ZABEZPIEZAJĄCE

Maszyny wyposażone są w urządzenie przeciwwypadkowe, które powoduje automatyczne odłączenie napędu silnika od walca w sytuacji, gdy puszczone zostają odpowiednie dźwignie sterujące (2 bieg w przód. - 7 bieg wsteczny.).

WYMIANA OLEJU W OBUDOWIE MASZINY

(tylko dla silników/skrzynia biegów rozgrzana)

Generalnie rzecz biorąc należałoby wymieniać olej co 100 godzin pracy (lepkość oleju SAE 80).

Wymiana oleju:

- a) Poluzować korek gwintowany (ilustr. 7).
- b) Ustawić maszynę w położeniu pochylonym i zaciągnąć olej przy pomocy strzykawki.
- c) Nalać nowy olej w ilości około 0,5 litra. Aby sprawdzić właściwy poziom koniecznym jest pochylenie maszyny, olej powinien zacząć wylewać się z otworu zanim maszyna (w punkcie A) dotknie ziemi.
- d) Zamknąć otwór wlewu przy pomocy gwintowanego korka.

URUCHOMIENIE SILNIKA

W celu uruchomienia silnika zapoznać się z podręcznikiem użytkownika i konserwacji samego silnika.

Uwagi na temat pracy z kopaczką mechaniczną

Po uruchomieniu silnika oprzeć noże o ziemię i trzymając mocno kopaczkę zagłębić w ziemi ramię drążka. Pociągnąć dźwignię biegu w przód na dyszlu, aby zagłębić walec w ziemi. Unieść lekko walec przy pomocy dyszli, kopaczka mechaniczna po-

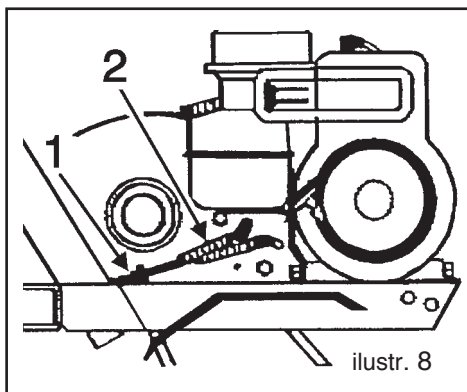
rusza się w przód. Ramię drążka podczas pracy powinno pozostawać przez cały czas zagłębione w ziemi.

Zastosowanie: Obróbka gleb lekkich lub średnio ciężkich. Obróbka gleby (spulchnianie / rozdrabnianie). Rozpulchnianie gleby (eliminacja zbryleń). Przeorywanie kompostu lub innych nawozów, itp.

Uwaga: Kopaczka mechaniczna nie jest przystosowana do obrabiania terenu pokrytego zwartym dywanem traw / łąk. Ponadto odradza się jej użytkowanie na terenie kamienistym.

REGULACJA ELEMENTÓW STEROWNICZYCH

Uwaga – Walec powinien rozpocząć ruch obrotowy w przód nie przed posłużeniem się odpowiednim urządzeniem sterowniczym. Uzyskuje się to regulując odpowiednio przewody (ilustr. 8 szczegół 2) oraz ustawienia dźwigni sterowniczych. Ponadto dźwignia, która steruje trybem spulchniania powinna uruchamiać walec dopiero po wykonaniu połowy własnego skoku; kiedy znajduje się ona w położeniu końcowym (położenie robocze) sprężyna napinająca pasy (ilustr. 8 szczegół 1) powinna wydłużyć się o około 6-8 mm. Jeśli ustawienia te nie wystarczają do uzyskania tych warunków (regulacja osiągnęła koniec gwintu) należy dokonać regulacji pasa klinowego przesuwając silnik wzdłuż otworów w ramie, do której jest zamocowany.



KONSERWACJA

- 1) smarować okresowo przeguby, linki sterujące, sworzeń obudowy napinacza pasa.
- 2) Utrzymywać maszynę oraz ostrza w stanie względnie czystym.
- 3) Kontrolować okresowo przynajmniej 1 raz na sezon stan śrub, szczególnie śrub walca.

W przypadku wymiany oleju oraz innych czynności konserwacyjnych silnika (świece, filtr powietrza, regulacje) posługiwać się instrukcją obsługi silnika.

WAŻNE OSTRZEŻENIA

1. po zamontowaniu pasów sprawdzić, czy są one wewnątrz rowków 1 (ilustr. 9).

2. w celu uniknięcia nienaprawialnych uszkodzeń paska biegu wstecznego wyregulować linkę sterowniczą w taki sposób, aby zewnętrzna średnica napinacza paska 2 stykała się z zewnętrznym profilem ściany 3 (ilustr. 9).

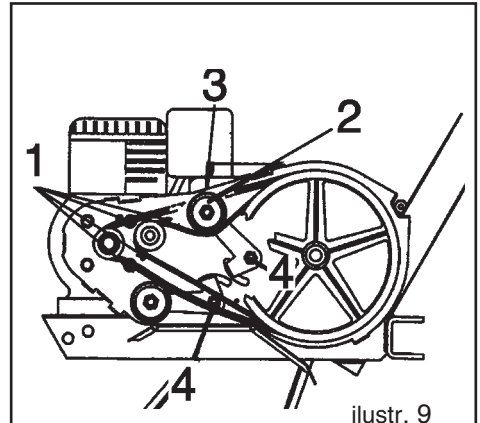
3. podczas montażu pokrywy pasów odciągnąć dźwignie sterujące aby uniknąć wysunięcia pasów z kanałów koła pasowego.

4. nadmierne dociśnięcie nakrętek 4 powoduje niepełny powrót napinaczy pasów co powoduje zużywanie się i pękanie pasów, należy więc kontrolować czy napinacze pasów mogą poruszać się na całym swoim skoku (ilustr. 9).

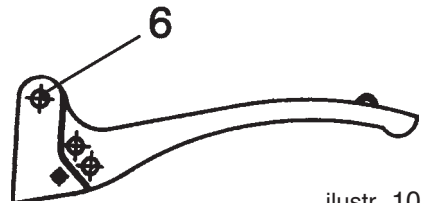
5. sprawdzić, czy dokręcenie śruby 6 nie jest zbyt mocne, to znaczy takie, że uniemożliwia powrót dźwigni, jeśli to konieczne, poluzować (ilustr. 10).

6. skontrolować, czy nastawienia oraz sprężyny (do sterowania biegu w przód oraz biegu wstecznego) zostały zamontowane w sposób pokazany na ilustr. 11:

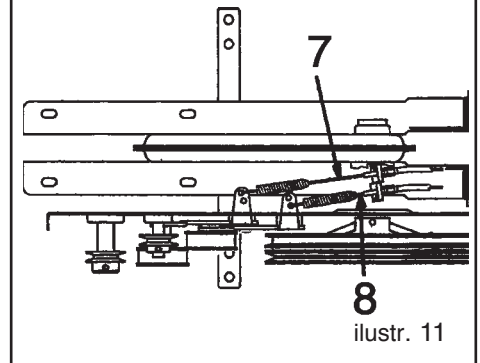
- przełączenie sterownika biegu w przód, dźwignia nr 2 w uchwycie (7).
- przełączenie sterownika biegu wstecznego, dźwignia nr 7 w uchwycie (tam, gdzie to przewidziano)(8).



ilustr. 9



ilustr. 10



ilustr. 11

РУССКИЙ

СОДЕРЖАНИЕ

ИНФОРМАЦИЯ О БЕЗОПАСНОСТИ НА РАБОЧЕМ МЕСТЕ-----	66
ИНФОРМАЦИЯ И ОБЩИЕ ПРАВИЛА РАБОТЫ-----	67
ОПИСАНИЕ СИМВОЛОВ -----	67
МАРКИРОВАНИЕ И ИДЕНТИФИКАЦИЯ---	67
ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ-----	67
ВОЗДУШНЫЙ ШУМ И ВИБРАЦИИ-----	67
ОПИСАНИЕ КОМАНД-----	68
МОНТАЖ МОТОКУЛЬТИВАТОРА -----	68
МОНТАЖ ЗАДНЕГО РУЛЯ -----	69
МОНТАЖ РУЧЕК -----	69
МОНТАЖ РЫЧАГОВ -----	69
МОНТАЖ ФРЕЗ С МОТЫГАМИ-----	70
ПРЕДОХРАНИТЕЛЬНЫЕ УСТРОЙСТВА --	70
ЗАМЕНА МАСЛА КАРТЕРА МАШИНЫ -----	70
ЗАПУСК ДВИГАТЕЛЯ-----	71
НАЛАДКА КОМАНД -----	71
ОБСЛУЖИВАНИЕ-----	72
ОСОБЫЕ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ-----	72

ПРЕДИСЛОВИЕ



Перед тем, как эксплуатировать машину, просим Вас внимательно прочитать данное руководство и его сохранить в защитном месте, чтобы можно было получить будущую консультацию на рабочем месте.

Фирма-производитель имеет право изменить в любой момент характеристики материалов или оборудования, которые меняются в ходе технического развития, что не предусматривает принятия против него никакой санкции, исходя из того, что главные, технические характеристики оборудования в отрасли безопасности не меняются



ИНФОРМАЦИЯ О БЕЗОПАСНОСТИ НА РАБОЧЕМ МЕСТЕ

1) Внимательно прочитайте настоящее руководство по использованию и обслуживанию, чтобы ознакомиться с техническими характеристиками и командами мотокультиватора. Научите быстро включить и отключить оборудование.

2) Употребление мотокультиватора запрещается несовершеннолетним и людям, не имеющим хорошее знание технических характеристик мотокультиватора.

3) Оператору, во всяком случае, следует проверять и соблюдать безопасные расстояния от людей и вещей, находящихся на рабочем месте. Запомните, что оператор несет полную ответственность за прямой или косвенный ущерб, в связи с непригодным использованием мотокультиватора.

4) Обратите внимание на то, что уровень опасности в связи с ранением ног и рук оператора - очень высокий.

5) Используйте мотокультиватор только когда его руль находится в рабочем положении, что позволяет сохранить правильное рабочее расстояние между оператором и рабочей зоной мотокультиватора.

6) Исключительно используйте оригинальные запасные ножи и аксессуары, чтобы гарантировать полную безопасность и функциональность мотокультиватора.

7) Никогда не включите или запустите мотокультиватор в закрытых местах.

Двигатель внутреннего сгорания выпускает отработанные выхлопные газы, которые являются вредными для воздуха

8) Никогда не заполняйте бак топлива, когда машина работает.

Во время работы с мотокультиватором курить запрещается.

Для переливания масла, используйте большую воронку, чтобы не наливать масло на двигатель или на кузов мотокультиватора.

9) Температура, достигаемая в зоне, которая находится в близости от выпуска двигателя, может быть выше 80°C.

ОСТОРОЖНО - ОПАСНОСТЬ ОЖОГА

10) Наденьте прилегающие к телу вещи и носите полностью закрытую предохранительную обувь, предохраняющую от скольжения.

11) Проверьте, чтобы все элементы крепления были хорошо закрытыми.

12) Удалите от участка, который Вы должны распахать, камни, нити, стекла, большие палки, металлы и остатки всякого рода.

13) Не употребляйте мотокультиватор, в случае если предохранительные устройства не хорошо работают.

14) В случае если мотокультиватор во время работы ударяется о какой-нибудь предмет, то оператору следует остановить его и проверить, существует ли ущерб в связи с этим.

15) Обратите внимание на то, чтобы Вы не попали под оборудованием в случае, когда Вы даете задний ход.

В случае если Вы потеряете баланс, непосредственно отпустите ручки управления: устройство останова или отключения (зависимо от моделей мотокультиватора) двигателя непосредственно активируется.

Никогда не взломайте устройство, обеспечивающее останов двигателя. Оно играет важную роль для Вашей безопасности.

16) Скорость мотокультиватора зависит всегда от среды и от рабочих условий его эксплуатации.

17) Эксплуатируйте мотокультиватор только при свете дня или в условиях достаточного освещения.

18) Никогда не оставляйте мотокультиватор без присмотра.

19) Никогда не эксплуатируйте мотокультиватор очень на очень крутых спусках (или подъемах) или, во всяком случае, на грунтах, не обеспечивающих достаточную стабильность.

20) Во избежание риска пожара:

- не превышайте максимальный уровень танка топлива

- не опрокидывайте (полностью или частично) мотокультиватор во время работы или обслуживания, в случае если в танке остается топливо.

- Во время эксплуатации мотокультиватора, соблюдайте чистоту горячих частей (например, глушителя или головки) от аккумуляции нарезанной травы.

ИНФОРМАЦИЯ И ОБЩИЕ ПРАВИЛА РАБОТЫ

ЗАПАСНЫЕ ЧАСТИ - Рекомендуется использовать всегда **ОРИГИНАЛЬНЫЕ ЗАПАСНЫЕ ЧАСТИ**. Заказ запчастей выполняется согласно инструкциям, приведенным в соответствующем Каталоге Запасных Частей.

ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ: Инструкции по использованию и обслуживанию двигателя указываются в соответствующем руководстве, копию которого является неотъемлемой частью поставки оборудования.

ЗАМЕЧАНИЕ: Слова ПРАВО и ЛЕВО, которые используются в данном руководстве инструкций, чтобы локализовать различные компоненты, относятся к нормальному направлению хода оборудования, значит к машине, видной оператором, когда он водит мотокультиватор.

ОПИСАНИЕ СИМВОЛОВ



Контроль ускоритель



Направление хода

МАРКИРОВАНИЕ И ИДЕНТИФИКАЦИЯ

Серийный номер маркируется на левой стороне мотокультиватора (Рис. 1)

ВАЖНО! При запросе технического обслуживания или заказе запасных частей, всегда укажите серийный номер мотокультиватора.

ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ Двигатель:

Tecumseh 172 см3 4,0 л.с. (2,9 кВт).
Briggs & Stratton 206 см3 5,0 л.с. (3,7 кВт).

Honda 163 см3 5,5 л.с. (4,0 кВт).
(Чтобы получить дополнительную

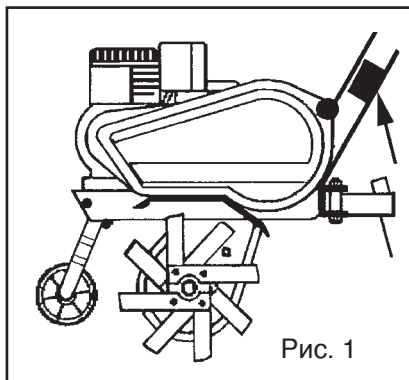


Рис. 1

информацию, прочитайте руководство инструкций по использованию и обслуживанию).

Передача: первичная с ремнем, вторичная цепная
Фреза: с заменяемыми мотыгами 27, 50 и 80 см. защищенная картером.

Максимальная скорость вращения: 140 об/мин примерно.

Предохранительное устройство: автоматическое отключение передачи при отпуске соответствующего контрольного рычага.

Коробка скоростей: 1 ход передний - 1 задний (реверсивный) ход (где предусматривается)

Масса: если оборудование оснащается одним задним ходом - 45 кг; с задним ходом - 50 кг, примерно
Размеры:

1,45 м x 0,50-0,80 см x 1,0 м (высоты)

Размеры упаковки: 0,7 м x 0,5 м x 0,85 м (высоты)

ВОЗДУШНЫЙ ШУМ И ВИБРАЦИИ
Значение акустического давления, измеренного при 1,6 метров от грунта, в центре ручек, с помощью инструмента (V&K2230), направленного к двигателю.

Постоянный, эквивалентный, весомый, максимальный уровень акустического давления: 82,5 дБ(А).

Вибрации ручек

Весомость согласно ИСО 5349:5,34 м/сек².

ОПИСАНИЕ КОМАНД

(Рис. 2)

- 1) Управляющий рычаг ручного ускорителя
- 2) Управляющий рычаг рабочего хода мотокультиватора (предохранительное устройство)
- 3) Рычаг для ручного стартера (обматывающее устройство)
- 4) Руль для регулировки фрезерования (накладываемой)
- 5) Фрезы (расширяемые)
- 6) Защитный картер для фрезы
- 7) Управляющий рычаг для заднего хода
- 8) Ручка для вертикального регулирования ручек
- 9) Рычаг для вертикального или горизонтального регулирования ручек.

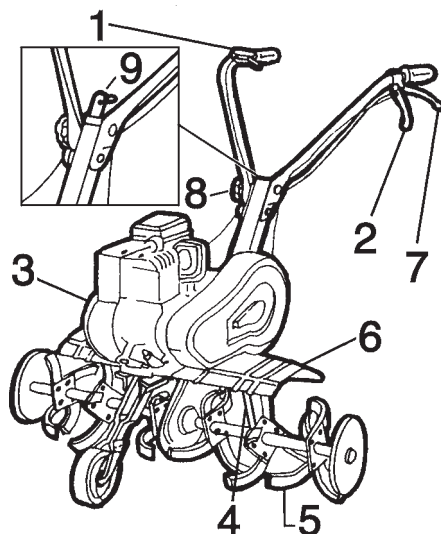


Рис. 2

МОНТАЖ МОТОКУЛЬТИВАТОРА

(Рис. 3)

Мотокультиватор поставляется, если не было иначе договорено, разобраным и упакованным в соответствующей таре.

Чтобы выполнить монтаж мотокультиватора, соблюдайте следующую процедуру:

Монтаж колеса передвижения

- Закрепите опору маленького колеса с помощью соответствующего штифта (3) и установочного винта (4).

- Позиция транспорта "А"

- Позиция работы "В"

Когда мотокультиватор находится в позиции транспорта, то штифт 1 должен быть смонтирован согласно Рис. 3.

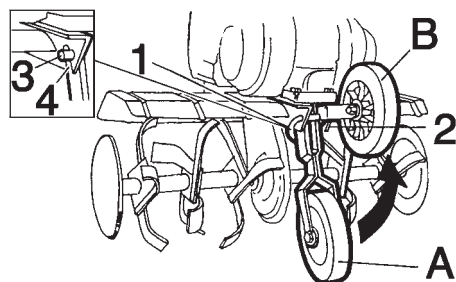


Рис. 3

Когда мотокультиватор находится в позиции работы, снимите установочный винт 2, затем штифт 1 и вращайте опору. Потом снова установите штифт 1 и установочный винт 2.

МОНТАЖ ЗАДНЕГО РУЛЯ

(Рис. 4)

- Позиционируйте руль 3 в соответствии с центральным отверстием и снова блокируйте сборку с помощью винта и самозаконтрявающейся гайки.

Руль имеет регулируемую высоту
- Выкрутите винт 4, отрегулируйте и снова закрутите (Рис. 4)

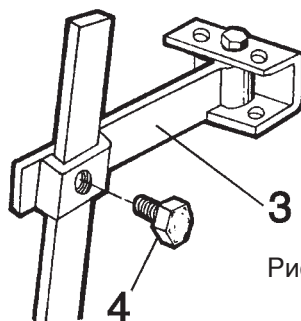


Рис. 4

МОНТАЖ РУЧЕК

(Рис. 5/A - 5/B)

Монтируйте ручку 1 мотокультиватора с помощью соответствующих винтов и гаек, как указано в Рис. 5/а.

Для ручки предусматриваются три регулировки высоты.

Регулирование обеспечивается выкручиванием разблокирующей сферической кнопки 2 и позиционированием винта в другое отверстие после того, как вращали ручку. Затем разблокируйте сферическую кнопку.

При запросе, фирма поставляет ручки с регулируемой высотой и поперечной шириной, которые могут быть разблокированы в требуемом положении.

Для этих моделей, операция регулирования выполняется с помощью рычага 3 (Рис. 5/б).

Во всяком случае, проверьте, чтобы рычаг 3 был заблокирован после регулирования.

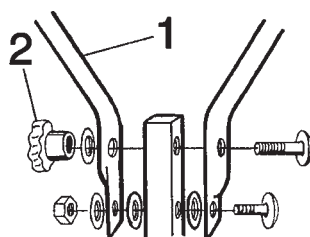


Рис. 5/А

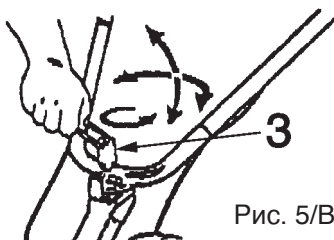


Рис. 5/В

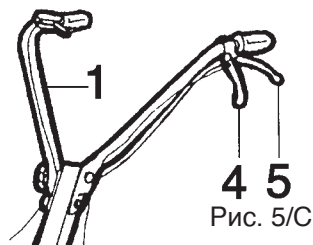


Рис. 5/С

МОНТАЖ РЫЧАГОВ

(Рис. 5/С)

Управляющие кабели ускорителя для переднего и заднего хода (если он есть) входят в поставку, уже соединены с шасси, и монтированы в соответствующих рычагах.

Установите рычаги в

соответствующие гнезда, предусмотренные на ручке.

Как переключить тягу (вперед / назад):

- с помощью управляющего рычага 4: ход вперед
- с помощью управляющего рычага 5: ход назад (Рис. 5/с)

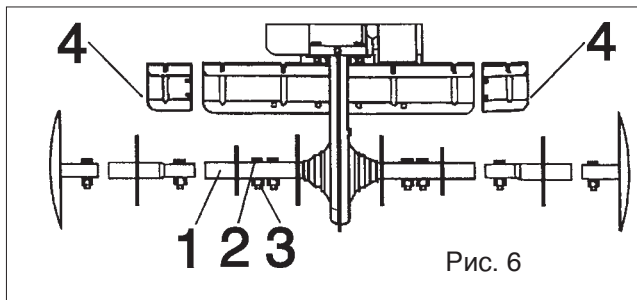


Рис. 6

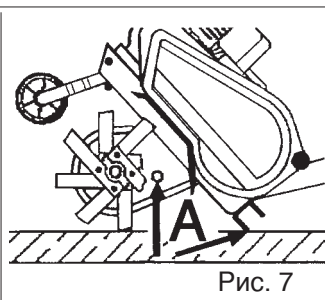


Рис. 7

МОНТАЖ ФРЕЗ С МОТЫГАМИ (Рис. 6)

- 1) Очистите ступицы фрез и вал, несущий фрезы; наложите небольшое количество смазывающего вещества на них, чтобы облегчить монтаж и будущего удаления фрез.
- 2) Установите ступицу фрез (Рис. 6, деталь 1) на вал мотокультиватора, обращая внимание, на то, чтобы:
 - режущая кромка мотыг была направлена к ПЕРЕДНЕЙ ЧАСТИ мотокультиватора
 - отверстия, сделанные на ступицах фрез, соответствовали отверстиям вала мотокультиватора
- 3) Прикрепите фрезу с мотыгами к валу мотокультиватора с помощью винтов (2) и гаек (3)
- 4) Монтируйте боковые защиты фрезы (5) с помощью винтов (96) и гаек (7).
- 5) Выполните те же самые операции для монтажа другой фрезы с мотыгами.

Картер, защищающий фрезу
 Фреза защищается картерами (4), которые обеспечивают безопасность во время работы машины (их обязательно следует монтировать). Монтаж защитных картеров с помощью закрепляющих винтов является предотвращающей несчастные случаи мерой безопасности, которую обязательно следует выполнить

перед тем, как эксплуатировать мотокультиватор.

Проверьте, являлись ли винты хорошо закрытыми перед тем, как использовать оборудование.

ПРЕДОХРАНИТЕЛЬНЫЕ УСТРОЙСТВА

Машины оснащаются предохранительным устройством, предотвращающим несчастные случаи, которое управляет автоматическим отключением передачи движения фрезе, когда отпускаются соответствующие управляющие рычаги ручек (2 - передний ход; 7 - задний ход).

ЗАМЕНА МАСЛА КАРТЕРА МАШИНЫ

(только для двигателей/замен в горячем режиме)

Главным образом масло заменяется каждый 100 рабочих часов (вязкость масло SIAE 80).

Замена масла:

- a) Ослабьте винтовую пробку (рис. 7)
- b) Расположите оборудование в наклонном положении, и всасывает масло с помощью шприца
- c) Налейте примерно 0,5 л нового масла. Чтобы проверить уровень масла наклоните машину на бок до того, как масло выходит от отверстия, но перед тем, как машину достигнет грунта (место А)
- d) Снова закройте наливное отверстие с помощью винтовой пробки.

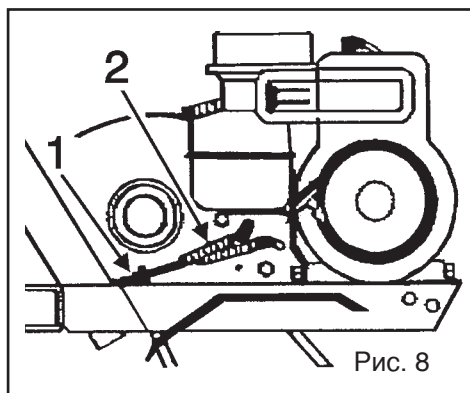
ЗАПУСК ДВИГАТЕЛЯ

Перед тем, как запустить двигатель, внимательно прочитайте соответствующее руководство инструкций по использованию и обслуживанию. При работе с мотокультиватором обратите внимание на следующее: После того, как запустили двигатель, положите ножи на грунт и, сильно удерживая мотокультиватор, вставьте плечо руля в землю. Тяните к себе управляющий рычаг переднего хода ручки, чтобы фреза входила в землю. Легко поднимите фрезу с

помощью ручек, чтобы обеспечить передний ход мотокультиватора. Во время работы, плечо руля должно постоянно углубиться в землю. Применения: Работы на грунтах легкой или средней тяжести. Фрезерование и измельчение грунта. Подъем целины (для удаления сорных трав). Добавка соединений или удобрений и т.д. Внимание: Мотокультиватор не может быть употреблен, в случае работы на землях, покрытых компактной дерниной/лугом. Его использование не рекомендуется на землях с камнями.

НАЛАДКА КОМАНД

Внимание - Фреза не должна вращать перед тем, как Вы действовали на соответствующие команды. Для этого следует выполнить наладку кабелей (Рис. 8, деталь 2) и управляющих рычагов. Кроме того, рычаг, управляющий ходом мотокультиватора, должен запустить фрезу только после того, как он сделал половину своего хода. Когда рычаг находится в конце хода (значит в позиции работы), то загрузочная пружина натяжного шкива (рис. 8, деталь 1) должен удлинится по примерно 6-8 мм. В случае если наладочные устройства не обеспечивают данные условия (значит, они достигли конца резьбы), то следует регулировать трапецеидальный ремень, перемещая двигатель вдоль петлей шасси, где он закрепляется.



ОБСЛУЖИВАНИЕ

- 1) Периодически наложите масло на управляющие кабели и на опорный штифт натяжного шкива.
- 2) Соблюдайте чистоту машины и ножей
- 3) По крайней мере, 1 раз в сезон, проверьте, являются ли болты (особенно тех фрезы) хорошо закручены.

Для замены масла и остальных операций обслуживания двигателя (свечи, фильтр воздуха, наладки всякого типа), прочитайте руководство инструкций по использованию и обслуживанию.

ОСОБЫЕ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ

- 1) После монтажа ремней, проверьте, чтобы они находились внутри стержней 1 (Рис. 9).
- 2) Во избежание непоправимого нарушения ремни заднего хода, выполните наладку управляющего кабеля таким образом, чтобы внешний диаметр натяжного шкива (1) трогал внешний профиль задвижки 3 (Рис. 9).
- 3) Перед тем, как монтировать капот отделения ремней, натяните управляющие рычаги, во избежание выхода самых ремней от канавок шкива.
- 4) Избыточный момент кручения гаек 4 может быть причиной возврата натяжного шкива, что вызывает следующий износ и разрыв ремня. Проверьте, чтобы натяжные шкивы свободно скользили вдоль всего своего хода.
- 5) Проверьте, чтобы момент кручения винта 6 не был избыточным, что избегает возврата рычага. При необходимости легко выкрутите винт (Рис. 10)
- 6) Проверьте, чтобы наладочные устройства и пружины (для управления передним и задним ходом) были монтированы согласно Рис. 11, т.е.:
 - передача управления передним ходом: рычаг No 2 на ручке (7)
 - передача управления задним ходом (если он есть): рычаг No 7 на ручке (8)

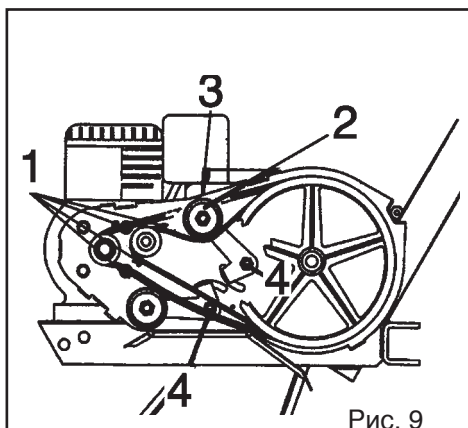


Рис. 9

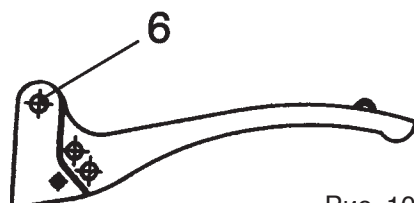


Рис. 10

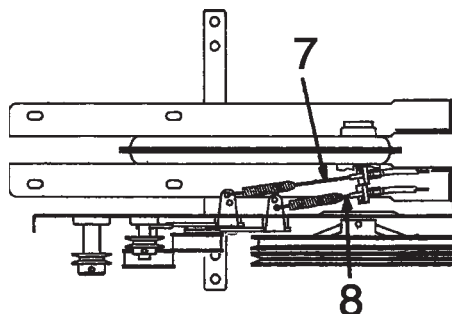


Рис. 11

I		D		DKK		E		GR		P	
DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITA' ai sensi della direttiva CEE 98/37 e successive modificazioni	EG-Konformitätserklärung entsprechend der EG-Richtlinie 98/37/EWG	EF-overensstemmelseerklæring i henhold til EF - direktiv 98/37/EØF	Declaración de Conformidad según la normativa de la CEE 98/37/CEE	ΔΗΛΩΣΗ ΠΑΙΗΓΟΤΗΤΑΣ Συμφώνως με την οδηγία της 98/37/CEE	Declaração de conformidade segundo a normativa da CEE 98/37/CEE	Vi	Nosotros	Ενείς οι	Nós		
La Ditta sottoscritta	Wir										
Emak S.p.A. Via Fermi, 4 - 42011 Bagnolo in Piano (RE) - ITALY											
Dichiara sotto la propria responsabilità che la macchina MOTOZAPPA TIPO:	erklären in alleiniger Verantwortung, daß das Produkt MOTOHACKE TYP:	erklærer som eneansvarlig, at produktet KULTIVATOR TYPE:	declaramos bajo nuestra responsabilidad que el producto MOTOZADA TIPO:	δηλώνουμε υπευθύνως ότι προϊόντος Σκαφής κοπής ανήμια τύπου	declaramos ser de nossa responsabilidade que o produto MOTO-ENXADA TIPO:						
N° di Serie: Vedi marcatura sulla macchina	Seriennummer: Siehe Markierung auf der Maschine	Seriennummer: Se mærkning på maskinen	Número de serie: véase la marca en la máquina	Αριθμός σειράς: βλ.στε το μηκράσημά πάνω στην μηχάνη	Numero de serie: ver marcación sobre a máquina						
Ei conforme ai Requisiti Essenziali di Sicurezza e di Tutela della Salute di cui alla Direttiva CEE 98/37 e sue successive modificazioni. Per la verifica della conformità di cui alle Direttive sopra menzionate, sono stati consultati i seguenti Studi di Norme Armonizzate EN:	auf das sich diese Erklärung bezieht, den einschlägigen grundlegenden Sicherheits und EG-Richtlinienanforderungen der EG-Richtlinie 98/37EWG, entspricht. Zur sachgerechten Umsetzung der in den EG-Richtlinien genannten Sicherheits und Gesundheitsanforderungen wurde folgende Norm und/oder technische Spezifikation herangezogen:	som denne erklæring vedrører, overholder de grundlæggende sikkerheds-og sundhedskrav i EF-direktiv 98/37/EØF. Til gennemførelse af de i EF-direktivet nævnte sikkerheds-og sundhedskrav er følgende standard og/eller tekniske specifikation anvendt:	corresponde a las exigencias básicas de la normativa de la CEE 98/37/CEE referente a la seguridad y a la sanidad. Para comprobar la conformidad a las normas arriba indicadas fue consultada la siguiente normativa y especificación técnica:	στο οποίο αναφέρεται αυτή η Δήλωση ανταποκρίνεται στις βασικές προδιαγραφές ασφαλείας και Υγιεινής ΕΠΚ καθώς επίσης και στις απαιτήσεις των άλλων σχετικών αδειώσών της ΕΟΚ. Για την πληρωσμένων απαιτήσεων της ΕΟΚ σχετικά με τις προδιαγραφές ασφαλείας και υγιεινής συμπεριληφθήσαν οι κάτωθι τυποποιήσεις η/και τεχνικές ασφάλυσεις	a que se refiere esta declaración corresponde as exigencias fundamentais referentes a segurança e saída da norma da C.E.E. 98/37/C.E.E. Com o fim de realizar de forma apropriada as exigências referentes a segurança e saúde mencionadas nas normas da C.E.E. consultouse a seguinte norma de especificação técnica:						

EN 709 :1997

F		GB		N		NL		S		SF	
Declaration de Conformité pour la CEE conforme à la directive de la CEE 98/37/CEE	EC Certificate of Conformity according to EEC Directives 98/37	EF- Konformitetserklæring tilsvarende EF-retningslinje 98/37/ EWG	EG- Conformitetsverklaring overeenkomstig de EG-richtlijn 98/37/EEG	EG-konformitetsintyg enligt EG-norm 98/37/EWG	EY-N VAATIMUSTENNUMU KAISUUSILMOITUS täyttää EY direktiiviv 98/37	We	Vi	Wij	Vi	Me	
Nous	We	Vi	Wij	Vi	Me	<p align="center">Emak S.p.A. Via Fermi, 4 - 42011 Bagnolo in Piano (RE) - ITALY</p>					
déclarons sous notre seule responsabilité que le produit MOTOBINEUSE TYPE:	declare on our responsibility, that the product MOTORHOE TYPE:	erklærer i alenehavende ansvar, at produktet MOTORHAKKE TYPE:	verklaren in volle verantwoordiging dat het product PLOEGMACHINE TYPE:	intyggar med ensamansvar att nedanstående produkt, MOTORDRIVEN PLOG, MODELL:	ilmoitamme yksin vastaavamme, että tuote MOOTTORIAURA TYYPPI:						
Numéro de série: voir marquage sur la machine	Serial number: see mark on the machine	Serienummer: se skiltet på maskinen	Serienummer: kijk naar de aanduiding op de trekker	Serienummer: se skiltet på maskinen	Serienummer: se märkning på Maskinen.	<p align="center">MZ2060 - MZ2080 - MZ2090 - MH160 - MH180 - MH190</p>					
faisant l'objet de la déclaration est conforme aux prescriptions fondamentales en matière de sécurité et de santé stipulées dans la Directive de la CEE 98/37/CEE: Pour mettre en pratique dans les règles de l'art les prescriptions en matière de sécurité et de santé stipulées dans les Directives de la CEE, il a été tenu compte de la norme et de la spécification technique suivante:	to which this certificate applies, is in compliance with the main safety and health requirements of EEC Directives 98/37. For the correct enforcement of the safety and health requirements stated in the EEC Directions, the following standards and technical specifications were consulted:	som denne erklæringen dreier seg om, oppfyller de vedkommende grunnleggende sikkerhets-og sunnhettskrav i EF-retningslinjen 98/37/ EWG. For såklig riktig omsetting av sikkerhets-og sunnhettskravene som er oppført i EF-retningslinjene ble følgende normer og/eller tekniske spesifikasjoner benyttet:	waarop deze verklaring betrekking heeft, overeenstemt met de basisetisen van de EG-richtlijn 98/37/EEG, met betrekking tot veiligheid en gezondheid volgens onderstaande norm en technische specificatie:	för vilket detta intyg gäller, uppfyller gållande, grundläggande säkerhets-och hälsoskyddsföreskrifter enligt EG-norm 98/37/ EWG. Följande norm och teknisk specifikation har legat till grund för ett fack-mässigt införande av de i EG-normerna angivna säkerhets-och hälsoskyddsföreskrifterna:	johon tämä ilmoitus liittyy, vastaa EY direktiivissa 98/37 mainittuja perusturvallisuus-ja terveysvaatimuksia (soveltuvin osin sekämutta siihen kuuluvia EY direktiivijä. EY direktiiveissä mainittujen turvallisuus- ja terveysvaatimusten oikean käytön varmistamiseksi on seuraavia standardeja ja/tai teknisiä erittelyjä käytetty:						
						<p align="center">EN 709:1997</p>					

Bagnolo in Piano (RE) ITALY, 02/01/2004



Emak
S.p.A.

Il Presidente
Giacomp Ferrati

ДЕКЛАРАЦИЯ О СООТВЕТСТВИИ

согласно директиве ЕЭС 98/37 и следующим изменениям

Я, нижеподписавшийся, юридический представитель компании

ЕМАК S.p.A.

Via Fermi 4 - 42011 Bagnolo in Piano (RE) - ITALY

под своей собственной ответственностью декларирую, что
МОТОКУЛЬТИВАТОР ТИПА:

MZ2060 - MZ2060C - MZ2060BSC

MZ2080 - MZ2080R - MZ2090

MH160 - MH180 - MH190

серийный номер: см. маркирование на машине

соответствует существенным требованиям Безопасности и Охраны
здоровья согласно Директиве ЕЭС 98/37 и следующим изменениям.
Порядок проведения проверки соответствия вышеупомянутым
директивам выполняются в соответствии со следующими
спецификациями и стандартизованными нормами EN:

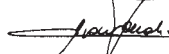
EN 709:1997

В городе Bagnolo in Piano, 02 января 2004 г.

Президент акционерного общества

ЕМАК S.p.A

Giacomo Ferretti



I INFORMAZIONI SULLA DEMOLIZIONE

Al termine della sua vita operativa la macchina deve essere avviata alla demolizione, che può essere eseguita solo da enti autorizzati, nel rispetto delle vigenti leggi nazionali in campo ambientale. È pertanto necessario informarsi presso le autorità locali competenti sulla procedura da seguire. I costituenti principali della macchina possono essere: materiali ferrosi, caucciù, vernici epossidiche, componenti elettrici ed elettronici.

D INFORMATIONEN ZUR VERSCHROTTUNG

Nach Ablauf der Lebensdauer der Maschine muss diese verschrottet werden. Dies darf nur von autorisierten Entsorgungsstellen unter Beachtung der geltenden nationalen Umweltgesetze vorgenommen werden. Es ist daher notwendig, sich bei den zuständigen Behörden vor Ort über die vorzunehmenden Verfahren zu informieren. Die Hauptbestandteile der Maschine bestehen aus Metallmaterialien, Kautschuk, Epoxydharzlacken, elektrischen und elektronischen Komponenten.

DK OPLYSNINGER OM SKROTNING

Maskinen skal sendes til skrotning ved afslutning af dens funktionsdygtige levetid. Denne skrotning må kun finde sted hos autoriserede organisationer under overholdelse af den gældende nationale miljølovgivning. Det er således nødvendigt at indhente oplysninger om de relevante fremgangsmåder hos de lokale ansvarshavende myndigheder. Maskinens hovedbestanddele kan være jernholdige materialer, gummi, epoxylak, elektriske og elektroniske komponenter.

E INFORMACIONES SOBRE LA DEMOLICIÓN

Al final de su vida operativa la máquina debe ser demolida, dicha demolición puede ser efectuada solo por entes autorizados, respetando las leyes nacionales vigentes e el campo ambiental. Por lo tanto, es necesario informarse con las autoridades locales competentes sobre cómo proceder. Los componentes principales de la máquina pueden ser materiales ferrosos, caucho, pinturas epoxídicas, componentes eléctricos y electrónicos.

GR ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΓΙΑ ΤΗ ΔΙΑΛΥΣΗ

Στο τέλος της διάρκειας ζωής της λειτουργίας της μηχανής πρέπει να γίνει η διάλυσή της, η οποία μπορεί να εκτελεστεί μόνον από εξουσιοδοτημένους φορείς, σύμφωνα με τους ισχύοντες εθνικούς νόμους σχετικά με το περιβάλλον. Συνεπώς είναι απαραίτητο να πληροφορηθείτε από τις αρμόδιες τοπικές αρχές σχετικά με τη διαδικασία που πρέπει να ακολουθήσετε. Τα κύρια μέρη της μηχανής μπορεί να είναι υλικά από σίδηρο, καουτσούκ, εποξειδικές βαφές, ηλεκτρικά και ηλεκτρονικά εξαρτήματα.

P INFORMAÇÕES SOBRE A DEMOLIÇÃO

No fim de sua vida operacional a máquina deve ser enviada à demolição, que somente pode ser executada por entidades autorizadas, respeitando-se as leis nacionais vigentes em matéria ambiental. Portanto, é necessário se informar junto às autoridades locais competentes a respeito do procedimento a ser seguido. As partes principais que constituem a máquina podem ser materiais ferrosos, borracha, tintas epoxi, componentes eléctricos e electrónicos.

F INFORMATIONS SUR LA DÉMOLITION

À la fin de sa durée de vie opérationnelle, la machine doit être démolie, et cette opération ne peut être effectuée que par des organismes agréés, conformément aux lois nationales en vigueur en matière environnementale. Il est donc nécessaire de s'informer, auprès des autorités locales compétentes, de la procédure à suivre. Les constituants principaux de la machine peuvent être des matériaux ferreux, du caoutchouc, des peintures époxy, des composants électriques et électroniques.

GB INFORMATION ON DEMOLITION

At the end of its working life the machine must be demolished. This can only be done by authorised bodies, in the respect of the national environmental laws in force. Therefore, contact the local competent authorities on the procedure to follow. The main parts of the machine should be ferrous materials, natural rubber, epoxy paints, electrical and electronic components.

N INFORMASJON VEDRØRENDE KASSERING

Når maskinen er klar for kassering, skal man sørge for at dette utføres kun av autoriserte firma og i overensstemmelse med gjeldende nasjonale miljøvernlover. Det er derfor nødvendig å innhente informasjon hos lokale myndigheter for hvilke proseyrer som må følges i så henseende. Maskinens hovedbestanddelene kan være jernholdige materialer, materialer som inneholder kautsjuk eller epoxy-maling, eller elektriske og elektroniske komponenter.

NL INFORMATIE MET BETREKKING TOT DE SLOOP

Aan het einde van zijn levensduur moet de machine gereed gemaakt worden voor de sloop, die alleen door bevoegde instanties kan worden uitgevoerd met de inachtneming van de heersende nationale wetgeving op het gebied van de milieubescherming. Het is daarom van belang inlichtingen in te winnen bij de bevoegde plaatselijke overheden inzake de te volgen procedure. De voornaamste machinedelen kunnen bestaan uit ijzerhoudend materiaal, caoutchouc, epoxylak, elektrische en elektronische componenten.

S INFORMATION VID SKROTNING

Då maskinen upphört att fungera och skall skrotas så får detta endast utföras hos en auktoriserade enhet, med respekt av gällande nationella miljölagar. Det är därmed nödvändigt att informera sig om proceduren att följa hos kompetent lokal myndighet. Maskinens huvudsakliga beståndsdelar kan vara elektriska och elektroniska komponenter och material gjorda i järn, kautschuk eller epoxi.

SF TIETOA KONEEN HÄVITYKSESTÄ

Koneen käyttöiän loputtua tulee koneen hävitys hoitaa ainoastaan valtuutetuissa keskuksissa voimassa olevien ympäristönsuojelua koskevien lakien mukaisesti. Tuleekin siis ottaa yhteyttä paikallisiin viranomaisiin ja selvittää noudatettavat hävityksentelmät. Kone voi koostua pääasiallisesti rautamateriaaleista, kumista, epoksimaaleista sekä sähkö- ja elektroniikkaosista.

PL INFORMACJE NA TEMAT UTYLIZACJI

Po zakończeniu okresu użytkowania urządzenie powinno zostać skierowane do utylizacji, która może być dokonana jedynie przez jednostki upoważnione, z zachowaniem obowiązującego prawa krajowego w zakresie ochrony środowiska. Dlatego koniecznym jest zasięgnięcie najpierw informacji u kompetentnych władz lokalnych w sprawie obowiązującej procedury w tym zakresie. Główne elementy konstrukcyjne maszyny mogą stanowić metale żelazne, kauczuk, lakiery epoksydowe, komponenty elektryczne i elektroniczne.

CERTIFICATO DI GARANZIA

Questa macchina è stata concepita e realizzata attraverso le più moderne tecniche produttive. La Ditta costruttrice garantisce i propri prodotti per un periodo di 24 mesi dalla data di acquisto per utilizzo privato e hobbistico. La garanzia è limitata a 12 mesi in caso di uso professionale.

Condizioni generali di garanzia

- 1) La garanzia viene riconosciuta a partire dalla data d'acquisto. La Ditta costruttrice tramite la rete di vendita ed assistenza tecnica sostituisce gratuitamente le parti difettose dovute a materiale, lavorazioni e produzione. La garanzia non toglie all'acquirente i diritti legali previsti dal codice civile contro le conseguenze dei difetti o vizi causati dalla cosa venduta.
- 2) Il personale tecnico interverrà il più presto possibile nei limiti di tempo concessi da esigenze organizzative.
- 3) **Per richiedere l'assistenza in garanzia è necessario esibire al personale autorizzato il sotto riportato certificato di garanzia timbrato dal rivenditore, compilato in tutte le sue parti e corredato di fattura d'acquisto o scontrino fiscalmente obbligatorio comprovante la data d'acquisto.**
- 4) La garanzia decade in caso di:
 - _ Assenza palese di manutenzione,
 - _ Utilizzo non corretto del prodotto o manomissioni,
 - _ Utilizzo di lubrificanti o combustibili non adatti,
 - _ Utilizzo di parti di ricambio o accessori non originali,
 - _ Interventi effettuati da personale non autorizzato.
- 5) La Ditta costruttrice esclude dalla garanzia i materiali di consumo e le parti soggette ad un normale logorio di funzionamento.
- 6) La garanzia esclude gli interventi di aggiornamento e miglioramento del prodotto.
- 7) La garanzia non copre la messa a punto e gli interventi di manutenzione che dovessero occorrere durante il periodo di garanzia.
- 8) Eventuali danni causati durante il trasporto devono essere immediatamente segnalati al trasportatore pena il decadere della garanzia.
- 9) Per i motori di altre marche (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, ecc.) montati sulle nostre macchine, vale la garanzia concessa dai costruttori del motore.
- 10) La garanzia non copre eventuali danni, diretti o indiretti, causati a persone o cose da guasti della macchina o conseguenti alla forzata sospensione prolungata nell'uso della stessa.

CERTIFICAT DE GARANTIE

Cette machine a été conçue et réalisée avec les techniques de production les plus modernes. Le fabricant garantit ses produits pendant une période de 24 mois à compter de la date d'achat, en cas d'usage privé ou d'activités de bricolage. En cas d'usage professionnel, la garantie est limitée à 12 mois.

Conditions générales de garantie

- 1) La garantie est reconnue à compter de la date d'achat. Par le biais de son réseau de vente et d'assistance technique, le fabricant remplace gratuitement les pièces défectueuses dues au matériel, aux usinages et à la production. La garantie n'élimine pas, pour l'acquéreur, les droits légaux prévus par le Code Civil contre les conséquences des défauts ou des anomalies dus à l'objet vendu.
- 2) Le personnel technique interviendra le plus vite possible dans les délais liés aux exigences organisationnelles.
- 3) **Pour demander l'assistance sous garantie, il est nécessaire de présenter au personnel agréé le certificat de garantie joint ci-dessous, qui devra être timbré par le revendeur, rempli intégralement et accompagné de la facture ou du reçu de caisse qui doit obligatoirement être remis pour prouver la date d'achat.**
- 4) La garantie perd toute valeur en cas de :
 - _ Manque évident d'entretien.
 - _ Utilisation incorrecte ou transformations non autorisées du produit.
 - _ Utilisation de lubrifiants ou de combustibles inappropriés.
 - _ Utilisation de pièces de rechange ou d'accessoires non d'origine.
 - _ Interventions effectuées par du personnel non autorisé à ce faire.
- 5) Le fabricant exclut de la garantie les pièces consommables et celles qui sont soumises à une usure normale due au fonctionnement.
- 6) La garantie exclut les interventions de mise à jour et d'amélioration du produit.
- 7) La garantie ne couvre pas la mise au point et les interventions susceptibles de s'avérer nécessaires au cours de la période de garantie.
- 8) Tout dommage éventuellement subi au cours du transport doit être signalé sans retard au transporteur sous peine d'annulation de la garantie.
- 9) Pour les moteurs d'autres marques (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, etc.) montés sur nos machines, la garantie appliquée sera celle qui est accordée par le fabricant du moteur en question.
- 10) La garantie ne couvre pas les éventuels dommages directs ou indirects subis par les personnes ou par les biens matériels à la suite de pannes de la machine ou dépendant d'une longue suspension forcée de l'emploi de cette dernière.

WARRANTY CERTIFICATE

This machine has been designed and manufactured using the most modern techniques. The manufacturer guarantees its products for 24 months from the date of purchase, for private and hobby use. The warranty is limited to 12 months in case of professional use.

Limited warranty

- 1) The warranty period starts on the date of sale. The manufacturer, acting through the sales and technical assistance network, shall replace free of charge any parts proven defective in material, machining or manufacturing. The warranty does not affect the purchaser's rights as established under legislation governing the consequences of defects in the machine.
- 2) Technical personnel will undertake the necessary repairs in the minimum time possible, compatible with organisational needs.
- 3) **To make any claim under the warranty, this certificate of warranty, fully compiled, bearing the dealer's stamp, and accompanied by the invoice or receipt showing the date of purchase, must be displayed to the personnel authorised to approve work.**
- 4) The warranty shall be null and void if:
 - the machine has evidently not been serviced correctly,
 - the machine has been used for improper purposes or has been modified in any way,
 - unsuitable lubricants and fuels have been used,
 - non-original spare parts and accessories have been fitted,
 - work has been done on the machine by unauthorised personnel.
- 5) The warranty does not cover consumables or parts subject to normal wear.
- 6) The warranty does not cover work to update or improve the machine.
- 7) The warranty does not cover any preparation or servicing work required during the warranty period.
- 8) Damage incurred during transport must be immediately brought to the attention of the carrier: failure to do so shall render null and void the warranty.
- 9) Engines of other manufacturers (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, etc.) fitted to our machines are covered by the warranties of the engine manufacturer.
- 10) The warranty does not cover injury or damage caused directly or indirectly to persons or things by defects in the machine or by periods of extended disuse of the machine resulting from the said defects.

GARANTIE-ZERTIFICAT

Diese Maschine wurde mit den modernsten Produktionstechniken konzipiert und gebaut. Der Hersteller garantiert seine Produkte für einen Zeitraum von 24 Monaten ab dem Kaufdatum bei Privat- und Heimwerkereinsatz. Bei professionellem Gebrauch ist die Laufzeit der Garantie auf 12 Monate beschränkt.

Allgemeine Garantiebedingungen

- 1) Die Garantie gilt ab Kaufdatum. Die Herstellerfirma sorgt über ihr Verkaufs- und Kundendienstnetz für den kostenlosen Ersatz der Teile, die sich infolge Material-, Bearbeitungs- und Fabrikationsfehler als defekt erweisen. Durch die Garantie verliert der Käufer nicht die vom Bürgerlichen Gesetzbuch vorgesehenen gesetzlichen Rechte gegen die Folgen der von der verkauften Sache verursachten Defekte oder Mängel.
- 2) Soweit organisatorisch machbar greift das technische Personal so schnell wie möglich ein.
- 3) **Bei Anforderung eines Garantieeingriffs muss dem befugten Personal der untenstehende, vom Verkäufer abgestempelte und vollständig ausgefüllte Garantieschein zusammen mit der Rechnung bzw. dem Kassenzettel zum Nachweis des Kaufdatums vorgelegt werden.**
- 4) In folgenden Fällen verfällt jeder Garantieanspruch:
 - _ Bei offensichtlicher Unterlassung der Wartung,
 - _ Bei nicht korrekter Verwendung oder Veränderungen des Produkts,
 - _ Bei Benutzung von ungeeigneten Schmiermitteln oder Treibmitteln,
 - _ Bei Benutzung von nicht originalen Zubehör- und Ersatzteilen
 - _ Nach Eingriffen, die von unbefugtem Personal durchgeführt wurden.
- 5) Verbrauchsmaterial und die Teile, die einem normalen Verschleiß durch Betrieb ausgesetzt sind, werden vom Hersteller von der Garantie ausgeschlossen.
- 6) Von der Garantie ausgeschlossen sind Eingriffe zur Überholung und Verbesserung des Produkts.
- 7) Die Garantie deckt nicht die während der Garantielaufzeit erforderlichen Einstellungen und Wartungseingriffe.
- 8) Eventuelle Transportschäden müssen dem Spediteur unverzüglich gemeldet werden, ansonsten verfällt der Garantieanspruch.
- 9) Für die Motoren anderer Marken (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, usw.), die an unseren Maschinen installiert werden, gilt die vom Hersteller des Motors gewährte Garantie.
- 10) Die Garantie deckt keine eventuellen direkten oder indirekten Personen- oder Sachschäden, die durch Defekte der Maschine oder deren anhaltender Nichtbenutzung verursacht wurden.

CERTIFICADO DE GARANTÍA

Esta máquina ha sido proyectada y fabricada con las técnicas más modernas. El fabricante garantiza sus productos durante 24 meses desde la fecha de compra, siempre que el uso sea privado/aficionado. La garantía se limita a 12 meses en caso de uso profesional.

Condiciones generales de garantía

- 1) La garantía es válida a partir de la fecha de compra. El Fabricante cambiará gratuitamente las piezas que presenten defectos en el material, el trabajo o la producción, mediante su red de venta y asistencia técnica. La garantía no anula los derechos legales del comprador, previstos por el código civil, contra las consecuencias de defectos o vicios provocados por el producto vendido.
- 2) El personal técnico efectuará las intervenciones lo antes posible y dentro de los plazos impuestos por exigencias de organización.
- 3) **Para solicitar la asistencia en garantía, es necesario mostrar el certificado de garantía ilustrado a continuación, junto a la factura o el tique que demuestren la fecha de compra, al personal autorizado; asimismo, para que el certificado sea válido, se han de completar todas sus partes y ha de estar debidamente timbrado por el vendedor.**
- 4) La garantía pierde su validez en los siguientes casos:
 - Falta evidente de mantenimiento.
 - Uso incorrecto o manipulación del producto.
 - Uso de lubricantes o combustibles inadecuados.
 - Uso de piezas de recambio o accesorios no originales.
 - Intervenciones efectuadas por parte de personal no autorizado.
- 5) La garantía no incluye ni los materiales consumibles ni las piezas sujetas a un desgaste normal de funcionamiento.
- 6) La garantía tampoco incluye las intervenciones de actualización o mejora del producto.
- 7) La puesta a punto o las intervenciones de mantenimiento eventualmente necesarias durante el periodo de garantía no están cubiertas por la garantía.
- 8) Cualquier daño provocado durante el transporte tiene que ser señalado de inmediato al transportista bajo pena de anulación de la garantía.
- 9) Para los motores de otras marcas (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, etc.) montados en nuestras máquinas, será válida la garantía de los Fabricantes del motor.
- 10) La garantía no cubre los eventuales daños materiales o personales, directos o indirectos, provocados por averías de la máquina o por la interrupción forzada y prolongada del funcionamiento de la misma.

GARANTIEBEWIJS

Deze machine is ontworpen en vervaardigd volgens de modernste productietechnieken. De fabrikant geeft een garantie van 24 maanden vanaf de aankoopdatum op de eigen producten voor privé-/hobbygebruik. De garantie is beperkt tot 12 maanden bij professioneel gebruik.

Algemene garantievoorwaarden

- 1) De garantie wordt toegekend vanaf de aankoopdatum. De fabrikant vervangt gratis de defecte onderdelen die te wijten zijn aan fouten van het materiaal, bewerkingen en productie middels het distributienet en de technische service. De garantie ontnemt de gebruiker niet de wettelijke rechten uit het burgerlijk wetboek tegen de gevolgen van defecten of onvolkomenheden die door het verkochte product veroorzaakt worden.
- 2) Het technisch personeel grijpt zo snel mogelijk in binnen de tijdslimieten die uit organisatorisch oogpunt mogelijk zijn.
- 3) **Voor het aanvragen van servicewerkzaamheden die onder de garantie vallen dient u het hieronder weergegeven garantiebewijs aan het bevoegde personeel te tonen. Het garantiebewijs moet een stempel van de verkoper dragen, geheel ingevuld zijn en begeleid worden door de factuur of de fiscaal verplichte kas-sabon met de aankoopdatum.**
- 4) De garantie vervalt bij:
 - Overduidelijk gebrek aan onderhoud,
 - Onjuist gebruik van het product of sabotage,
 - Gebruik van ongeschikte smeermiddelen of brandstoffen,
 - Gebruik van niet originele vervangingsonderdelen of accessoires,
 - Werkzaamheden die verricht zijn door onbevoegd personeel.
- 5) De verbruiksmaterialen en de onderdelen die onderhevig zijn aan normale slijtage vallen niet onder de garantie.
- 6) Bijwerkingen en verbeteringen van het product vallen niet onder de garantie.
- 7) De garantie dekt geen afstel- en onderhoudswerkzaamheden die tijdens de garantieperiode nodig mochten zijn.
- 8) Eventuele beschadigingen die tijdens het transport zijn veroorzaakt moeten onmiddellijk aan de transporteur worden gemeld op straffe van verval van de garantie.
- 9) Voor de motoren van andere merken (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, enz.) die op onze machines zijn gemonteerd geldt de garantie die door de fabrikant van de motor is gegeven.
- 10) De garantie dekt geen eventuele directe of indirecte beschadigingen die aan personen of voorwerpen worden aangericht als gevolg van defecten of langdurige inactiviteit van de machine.

CERTIFICADO DE GARANTIA

Este aparelho foi projectado e fabricado em conformidade com os critérios mais avançados da tecnologia actual. A empresa fabricante oferece uma garantia sobre os seus produtos de 24 meses, a partir da data de aquisição para utilização privada e actividades de tempos livres. A garantia é limitada a 12 meses no caso de uso profissional.

Condições gerais de garantia

- 1) A garantia inicia a partir do momento de compra. O fabricante, mediante a rede de assistência técnica, substituirá gratuitamente os defeitos causados pela não conformidade do material, processo de fabrico e produção. A garantia não anula os direitos legais previstos pelo Código civil contra as consequências derivadas de defeitos ou vícios do aparelho.
- 2) O pessoal técnico intervirá o mais rápido possível compativelmente com as próprias exigências de organização.
- 3) **Para requerer a assistência durante o período de garantia, é preciso exibir ao pessoal autorizado o certificado de garantia abaixo ilustrado preenchido plenamente, carimbado pelo revendedor e a respectiva factura ou recibo, qual comprovante da data de compra.**
- 4) A garantia decai nos seguintes casos:
 - _ Falta evidente de manutenção;
 - _ Utilização imprópria do produto ou alterações do mesmo;
 - _ Utilização de lubrificantes ou combustíveis impróprios;
 - _ Utilização de sobresselentes ou acessórios não originais;
 - _ Intervenções efectuadas por pessoal não autorizado;
- 5) O fabricante exclui do período de garantia os materiais de consumo e os órgãos sujeitos ao desgaste normal derivado da utilização do aparelho.
- 6) A garantia exclui as intervenções de actualização e de melhorias do aparelho.
- 7) A garantia não inclui pôr em ponto o aparelho bem como as intervenções de manutenção eventualmente necessárias durante o período de garantia.
- 8) Eventuais danos derivados do transporte devem ser assinalados imediatamente ao transportador; a inobservância, acarreta no decaimento da garantia.
- 9) Para os motores de outras marcas (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, etc.) montados nos nossos aparelhos, vale a garantia conferida pelos respectivos fabricantes.
- 10) A garantia não inclui eventuais danos, directos ou indirectos causados a pessoas ou bens materiais derivados da inutilização da máquina por ruptura ou da suspensão obrigada da sua utilização.

KARTA GWARANCYJNA

Niniejsza maszyna została zaprojektowana i wykonana w oparciu o najnowsze techniki produkcyjne. Producent udziela gwarancji na swoje wyroby na okres dwudziestu czterech (24) miesięcy od daty zakupu do celów prywatnych i hobbystycznych. W przypadku używania produktu do zastosowań profesjonalnych okres gwarancyjny ograniczony jest do 12 miesięcy.

Warunki gwarancji

- 1) Gwarancja zostaje udzielona na czas określony, licząc od daty dokonanego zakupu. Producent, poprzez sieć sprzedaży i serwis techniczny, wymieni bezpłatnie części, które uległy uszkodzeniu w wyniku wad materiałowych, fabrycznych lub produkcyjnych. Niniejsza gwarancja nie pozbawia nabywcy praw określonych przepisami kodeksu cywilnego dotyczącymi ukrytych usterek i wad nabywanych produktów.
- 2) Obsługa serwisu technicznego udzieli pomocy w jak najkrótszym terminie, biorąc pod uwagę ograniczenia czasowe wynikające z przyczyn organizacyjnych.
- 3) **Warunkiem skorzystania z serwisu objętego gwarancją jest przedstawienie osobie uprawnionej niniejszej dokładnie wypełnionej karty gwarancyjnej, opatrzonej pieczęcią sprzedawcy oraz faktury zakupu maszyny lub stosownego rachunku, na którym widnieje data zakupu.**
- 4) Gwarancja nie obejmuje:
 - uszkodzeń powstałych na skutek ewidentnego braku konserwacji,
 - uszkodzeń powstałych na skutek niewłaściwej eksploatacji,
 - uszkodzeń powstałych na skutek stosowania niewłaściwych smarów lub paliw,
 - uszkodzeń powstałych na skutek stosowania nieoryginalnych części zapasowych i akcesoriów,
 - uszkodzeń powstałych na skutek napraw dokonywanych przez nieautoryzowane serwisy.
- 5) Gwarancja nie obejmuje części oraz materiałów, które uległy normalnemu zużyciu eksploatacyjnemu.
- 6) Gwarancja nie obejmuje usług mających na celu unowocześnienie lub ulepszenie produktu.
- 7) Gwarancja nie obejmuje usług przeglądowych i usług konserwacji jeśli musiałyby być konieczne w okresie objętym gwarancją.
- 8) Ewentualne uszkodzenia zaistniałe podczas transportu należy niezwłocznie zgłosić transporterowi, pod rygorem utraty gwarancji.
- 9) W przypadku silników innych marek (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, itd), montowanych w naszych maszynach, obowiązuje gwarancja wydana przez producenta danego silnika.
- 10) Gwarancja nie obejmuje ewentualnych szkód, pośrednich i bezpośrednich, poniesionych przez osoby lub przedmioty, w wyniku uszkodzenia maszyny lub przymusowego wyłączenia maszyny na dłuższy czas.

СЕРТИФИКАТ ГАРАНТИИ

Машина спроектирована и построена согласно самым передовым конструктивным техникам. Фирма-производитель гарантирует изделия ее производства на срок двадцати-четырёх (24) месяцев от даты покупки для частных целей или хобби. В другом случае, срок гарантии сохраняется до шести (6) месяцев в случае профессиональной эксплуатации оборудования.

Основные правила гарантии

- 1) Гарантия предоставляется со дня покупки оборудования. Фирма-производитель, через свою сеть продажи и послепродажного обслуживания, бесплатно заменяет сломанные части в случае дефекта материала, переработки или производства. Гарантия не устраняет предусмотренные Гражданским Кодексом, юридические права покупателя на возмещение убытков от последствий обнаруженных в продукте дефектов или изъянов.
- 2) Технический обслуживающий персонал будет оказывать свою помощь в предусмотренных сроках, зависимо от организационно-производственных требований.
- 3) Чтобы запросить гарантийное вмешательство послепродажного обслуживающего персонала следует показать авторизованным лицам заполненный в нужных местах сертификат гарантии продукта со штампом продавца. Кроме того, требуется представление счет-фактуры или соответствующей квитанции, где указывается дата покупки.
- 4) Гарантия продажи оборудования истекает в случае:
 - неправильного хранения оборудования;
 - неправильной эксплуатацией оборудования или нарушение его;
 - использования непригодных масел или топлив;
 - использования неоригинальных запасных частей или аксессуаров;
 - вмешательств неавторизованного персонала.
- 5) Фирма-производитель исключает от гарантии все изнашиваемые материалы и части, которые подлежат износу во время нормальной работы оборудования.
- 6) Фирма-производитель исключает от гарантии все вмешательства, связанные с усовершенствованием и улучшением продукта.
- 7) Гарантия не покрывает вмешательства для наладки или обслуживания во время срока гарантии.
- 8) Об ущербе, причиненном во время транспортировки оборудования, следует немедленно сообщить транспортеру под страхом утраты силы гарантии.
- 9) Для двигателей других конструкторов (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda и т. д.) действует соответствующая гарантия, предоставленная производителями двигателя.
- 10) Гарантия не покрывает прямых или косвенных убытков, причиненных лицам или вещам вследствие аварий или нарушения машин или затяннувшегося и вынужденного останова машины.



GARANZIA-WARRANTY-GARANTIE-GARANTIE-GARANTIE

**COPIA DA SPEDIRE IN BUSTA CHIUSA A:-COPY TO BE SENT IN A CLOSED ENVELOPE TO:-COPIE A ENVOYER SOUS ENVELOPE FERMEE A:
KOPIE IN GESLOTEN EVELOP TERUGSTUREN AAN:-GESCHLOSSENE KOPIE AN FIRMA:**

<p>Macchina tipo-Machine type-Type de machine Machine type-Maschinentyp</p> <hr/> <p>Marca-Brand-Marque Merk-Marke</p> <hr/> <p>Modello-Model-Modèle Model-Muster</p> <hr/> <p>Matricola n°-Serial n°-N° de matricule Serie Nr-Kennnummer</p>	<p>Utente-Customer-Utilisateur Klant-Verbraucher</p> <hr/> <p>Indirizzo-Address-Adresse Adres-Adresse</p>	<p>Data consegna-Delivery date-Date de livraison Leverdatum-Ablieferungstag</p>
	<p>Timbro concessionario-Dealer's stamp-Timbre du concessionnaire Stempel van de dealer-Konzessionärsstempel</p>	<p>Firma utente-Customer's signature-Signature utilisateur Handtekening van de klant-Unterschrift des Verbrauchers</p>

GARANTIA-GARANTIA-GARANTI-GARANTI-TAKUU
**COPIA PARA MANDAR EN SOBRE CERRADO A.-COPIA PARA DEVOLVER A.-KOPI BEDES SENDT I EN LUKKET KUVERT TIL:
SULJETUSSA KUORESSA LÄHETETTÄVÄ KOPIO:-KOPIA ATT SKICKAS I SLUTET KUVERT TILL:**

<p>Tipo de maquina-Tipo de máquina-Maskintype Maskintyp-Konetyyppi</p>	<p>Ciente-Cliente-Salgsdato Leveransdatum-Toimituspäivä</p>	<p>Fecha de entrega-Data de entrega-Kundens navn Brukare-Käyttäjä</p>
<p>Marca-Marca-Mærke Märke-Merkki</p>	<p>Direccion-Morada-Adresse Address-Osoite</p>	
<p>Modelo-Modelo-Model Modell-Malli</p>	<p>Sello distribuidor-Carimbo concessionario-Forhandler stempel Stempel av koncessionsinnehavare-Myyjän leima</p>	<p>Firma cliente-Signatura cliente-Kundens underskrift Brukarens underskrift-Käyttäjän allekirjoitus</p>
<p>Nº de referencia-Nº matricula-Chass no. Matrikel Nr.- Valmistusnumero</p>		



КУПОН ГАРАНТИИ
Купон оформляется и отправляется по почте компании:

Тип машины	Пользователь	Дата поставки
Марка	Адрес	
Модель	Штемпель дистрибьютора	Подпись пользователя
Серийный номер		

ATTENZIONE! - Questo manuale deve accompagnare la macchina durante tutta la sua vita.

ATTENTION! - Le manuel doit accompagner la machine pour toute sa vie.

WARNING! - This owner's manual must stay with the machine for all its life.

ACHTUNG! - Dieses Anweisungsheft muß das Gerät während seiner gesamten Lebensdauer begleiten.

¡ATENCIÓN! - Este manual debe acompañar a la máquina durante toda su vida útil.

LET OP! - Dit handboek moet voor de gehele levensduur bij de machine blijven.

ATENÇÃO! - Este manual deve acompanhar a máquina durante toda a sua vida útil.

UWAGA! - Niniejsza instrukcja powinna towarzyszyć urządzeniu przez cały okres jego eksploatacji.

ОСТОРОЖНО! - Данное руководство является неотъемной частью поставки машины

EMAK S.p.A. Member of the YAMA group
42011 Bagnolo in Piano (RE) Italy
Tel. +39 0522 956611 • Fax +39 0522 951555
service@emak.it • www.emak.it

